叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标
阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 老宅（选自《老宅里的苔藓》(the Old Manse (from Mosses From An Old) 000001

2. 老宅（选自《老宅里的苔藓》(the Old Manse (from Mosses From An Old) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

老宅（选自《老宅里的苔藓》(The Old Manse (From Mosses from an Old)
第1/2页

[ðə; ði][əʊld] [mæns]
The Old Manse
这 老的 牧师住宅

老宅

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔːˌθɔːrn]
by Nathaniel Hawthorne
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [meɪks] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'bəʊd] .
The Author makes the Reader acquainted with his Abode .
这 作者 制作 这 读者 熟人 和 他的 住所 .

作者向读者介绍了他的住所。

[bɪ'twiːn] [tuː] [tɔːl] [geɪt] - [pəʊsts] [ɒv; əv] [rʌf] - [hjuːn] [stəʊn] ([ðə; ði] [geɪt] [ɪt'self] ['hævɪŋ] ['fɔːlən] [frɒm; frəm] [ɪts] ['hɪndʒɪz] [æt; ət] [sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] ['iːpɒk]) [wiː; wi] [bɪ'held] [ðə; ði] [greɪ] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['pɑːsənɪdʒ] ,
Between two tall gate - posts of rough - hewn stone (the gate itself having fallen from its hinges at some unknown epoch) we beheld the gray front of the old parsonage ,
之间 二 高的 门 - 帖子 的 粗糙的 - 凿 石头 (这 门 本身 拥有 倒下 从 它是 铰链 在 一些 未知 时代) 我们 观看 这 灰色的 正面 的 这 老的 牧师住宅 ,

在两根高耸的粗糙石砌门柱之间（大门本身在某个未知的时期已经从铰链上脱落），我们看到了老牧师住宅灰色的正面。

['tɜːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] ['vɪstə] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ævənjuː] [ɒv; əv] [blæk] - [æʃ] [triːz] .
terminating the vista of an avenue of black - ash trees .
终止 这 景色 的 一个 大街 的 黑色的 - 灰 树木 .

尽头是一排黑灰树组成的林荫大道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [sɪns] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] ['klɜːdʒimən] ,
It was now a twelvemonth since the funeral procession of the venerable clergyman ,
它 曾是 现在 一个 十二个月 自从 这 葬礼 游行 的 这 可敬 牧师 ,

距离这位德高望重的牧师的葬礼已经过去十二个月了。

[ɪts] [lɑːst] [ɪn'hæbɪtənt] , [hæd; həd] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['geɪtweɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['beriɪŋ] - [graʊnd] .
its last inhabitant , had turned from that gateway towards the village burying - ground .
它是 最后的 居民 , 有 转向 从 那 网关 向 这 村庄 埋葬 - 地面 .

村里最后一位居民从村口走向了村里的墓地。

[ðə; ði] [wiːl] - [træk] ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [həʊl] [bredθ] [ɒv; əv]
The wheel - track leading to the door , as well as the whole breadth of
这 车轮 - 追踪 领导 到 这 门 , 作为 出色地 作为 这 所有的 宽度 的
[ðə; ði]['ævənjuː] ,
the avenue ,
这 大街 ,

通往门口的车轮痕迹，以及整条大道，

[wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ˌəʊvə'grəʊn] [wɪð] [grɑːs] ,
was almost overgrown with grass ,
曾是 几乎 长得太茂盛了 和 草 ,

几乎被草完全覆盖了，

[ə'fɔːd; ə'fɔrd] ['deɪnti] ['mauθful] [tuː; tə] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['veɪgrənt] [kaʊz] [ænd; ənd][æn; ən][əʊld] [waɪt]
affording dainty mouthfuls to two or three vagrant cows and an old white
负担得起 纤巧 一口一口 到 二 或者 三 流浪汉 牛 和 一个 老的 白色的
[hɔːs] [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['rəʊdsaɪd] .
horse who had his own living to pick up along the roadside .
马 WHO 有 他的 自己的 活的 到 挑选 向上 沿着 这 路边 .

给两三头流浪牛和一匹靠在路边觅食为生的老白马喂了几口美味佳肴。

[ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] ['ʃædəʊz] [ðæt] [leɪ] [hɑːf] [ə'sliːp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]
The glimmering shadows that lay half asleep between the door of the house and
这 微光 阴影 那 躺 一半 睡着了 之间 这 门 的 这 房子 和
[ðə; ði]['pʌblɪk] ['haɪweɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl] ['miːdiəm] ,
the public highway were a kind of spiritual medium ,
这 民众 公路 是 一个 种类 的 精神 中等的 ,

那些半睡半醒地徘徊在房屋门口和公路之间的闪烁身影，就像是一种精神媒介。

[siːn] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['edɪfɪs] [hæd; həd][nɒt] [kwaɪt] [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
seen through which the edifice had not quite the aspect of belonging to the
已见 通过 哪个 这 大厦 有 不是 相当 这 方面 的 属于 到 这
[mə'tɪəriəl] [wɜːld] .
material world .
材料 世界 .

从这个角度看，这座建筑似乎并不完全属于物质世界。

['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðəʊz] ['ɔːd(ə)n(ə)ri][ə'bəud] [wɪtʃ] [stænd][səʊ]
Certainly it had little in common with those ordinary abodes which stand so
当然 它 有 小的 在 常见的 和 那些 普通的 住所 哪个 站立 所以
['ɪmɪnənt] [ə'pɒn][ðə; ði][rəʊd] [ðæt] ['evri] ['pɑːsə(r)] - [baɪ][kæn; kən] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] ,
imminent upon the road that every passer - by can thrust his head ,
迫在眉睫 之上 这 路 那 每一个 过路人 - 经过 能 推力 他的 头 ,

它当然与那些矗立在路边、每个路人都能探头窥视的普通住宅几乎没有任何共同之处。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['ɪntuː][ðə; ði] [də'mestɪk] ['sɜːk(ə)l] .
as it were , into the domestic circle .
作为 它 是 , 进入 这 国内的 圆圈 .

仿佛进入了家庭圈子。

[frɒm; frəm] [ðiːz] ['kwaɪət] ['wɪndəʊz] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] ['trævələz] [lʊkt] [tuː] [rɪ'məʊt]
From these quiet windows the figures of passing travellers looked too remote
从 这些 安静的 视窗 这 数据 的 通过 旅行者 看起来 也 偏僻的
[ænd; ənd][dɪm][tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['prɪvəsi] .
and dim to disturb the sense of privacy .
和 暗淡 到 打扰 这 感觉 的 隐私 .

从这些静谧的窗户望出去，过往旅客的身影显得遥远而模糊，不会打扰到这里的私密感。

[ɪn][ɪts][nɪə(r)] [rɪ'taɪəmənt] [ænd; ənd][ək'sesəb(ə)l][sɪ'kluːʒ(ə)n] ,
In its near retirement and accessible seclusion ,
在 它是 靠近 退休 和 可访问 隔离 ,

近乎隐居，环境清幽，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [spɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈklɜːdʒimən] ,
it was the very spot for the residence of a clergyman ,
它 曾是 这 非常 点 为了 这 住宅 的 一个 牧师 ,

这里原本是牧师的住所。

— [ə; eɪ][mæn] [nɒt] [ɪˈstreɪndʒd] [frɒm; frəm][ˈhjuːmən][laɪf] , [jet] [ɪnˈveləpt] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
— a man not estranged from human life , yet enveloped , in the midst of it ,
— 一个 男人 不是 疏远的 从 人类 生活 , 然而 被包裹 , 在 这 中间 的 它 ,

——一个不脱离人类生活，却又身处其中的人，

[wɪð] [ə; eɪ] [veɪl] [ˈwəʊv(ə)n] [ɒv; əv] [ˌɪntəˈmɪŋgəld] [gluːm] [ænd; ənd] [ˈbraɪtnəs] .
with a veil woven of intermingled gloom and brightness .
和 一个 面纱 编织 的 交织 愁云 和 亮度 .

笼罩在一层交织着阴暗与光明的面纱之下。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈwɜːði] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] - [ˈɒnəd] [ˈpɑːsnidʒ] [ɒv; əv] [ˈɪŋglənd] ,
It was worthy to have been one of the time - honored parsonages of England ,
它 曾是 值得 到 有 到过 一 的 这 时间 - 荣幸 牧师住宅 的 英格兰 ,

它曾是英国历史悠久的牧师住宅之一，这的确值得称道。

[ɪn] [wɪtʃ] , [θruː] [ˈmeni] [ˌdʒenəˈreɪʃnz] , [ə; eɪ] [səkˈseʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈhəʊli] [ˈɔkjuːpənts] [pɑːs] [frɒm; frəm] [juːθ] [tuː; tə][eɪdʒ] ,
in which , through many generations , a succession of holy occupants pass from youth to age ,
在 哪个 , 通过 许多 几代人 , 一个 演替 的 圣 居住者 经过 从 青年 到 年龄 ,

其中，历经许多代，圣洁的居住者们从青年逐渐步入老年。

[ænd; ənd] [bɪˈkwiːð] [iːtʃ] [æn; ən] [ɪnˈherɪtəns] [ɒv; əv][ˈsæŋktəti][tuː; tə] [pəˈveɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ˈhɒvə(r)][ˈəʊvə(r)][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [wɪð] [æn; ən] [ˈætməsfɪə(r)] .
and bequeath each an inheritance of sanctity to pervade the house and hover over it as with an atmosphere .
和 遗赠 每个 一个 遗产 的 圣洁 到 弥漫 这 房子 和 徘徊 超过 它 作为 和 一个 气氛 .

并赋予每个人神圣的传承，使之弥漫于房屋之中，如同氛围一般萦绕其上。

[nɔː(r)] , [ɪn] [truːθ] ,
Nor , in truth ,
也不 , 在 真相 ,

事实上，

[hæd; həd][ðə; ði][əʊld] [mæns] [ˈevə(r)] [biːn] [prəuˈfein][baɪ][ə; eɪ] [leɪ] [ˈɒkjəpənt] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [ˈmemərəb(ə)l] [ˈsʌmə(r)] [ˌɑːftəˈnuːn] [wen] [ai] [ˈentəd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][maɪ] [həʊm] .
had the Old Manse ever been profaned by a lay occupant until that memorable summer afternoon when I entered it as my home .
有 这 老的 牧师住宅 曾经 到过 亵渎 经过 一个 躺 居住者 直到 那 难忘 夏天 下午 什么时候 我 进入 它 作为 我的 家 .

直到那个难忘的夏日午后，我走进这座老宅，把它当作自己的家，它才真正被世俗的住户亵渎过。

[ə; eɪ] [priːst] [hæd; həd] [bɪlt] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ə; eɪ] [priːst] [hæd; həd] [səkˈsiːdɪd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ;
A priest had built it ; a priest had succeeded to it ;
一个 牧师 有 建造 它 ; 一个 牧师 有 成功了 到 它 ;

它由一位祭司建造；它由一位祭司继承；

[ˈʌðə(r)] [ˈpriːstli] [men] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hæd; həd] [dwelt] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ;
other priestly men from time to time had dwelt in it ;
其他 祭司 男人 从 时间 到 时间 有 居住 在 它 ;

其他祭司也曾不时居住在其中;

[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [bɔːn] [ɪn] [ɪts] [ˈtʃeɪmbəz] [hæd; həd] [ɡrəʊn] [ʌp] [tuː; tə] [əˈsjuːm] [ðə; ði] [ˈpriːstli]
and children born in its chambers had grown up to assume the priestly
和 孩子们 出生 在 它是 房间 有 生长 向上 到 认为 这 祭司
[ˈkærəktə(r)] .
character .
特点 .

而出生于此殿的孩子们长大后也承担起了祭司的职责。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈɔːf(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [haʊ] [ˈmeni] [ˈsɜːrmən] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ˈrɪt(ə)n] [ðeə(r)] .
It was awful to reflect how many sermons must have been written there .
它 曾是 可怕 到 反映 如何 许多 布道 必须 有 到过 书面 那里 .

想到那里肯定写过无数篇布道词，真是令人感到可怕。

[ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ɪnˈhæbɪtənt] [əˈləʊn] — [hiː; hi] [baɪ] [huːz] [trænzˈleɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈpærədaɪs] [ðə; ði] [ˈdwelɪŋ]
The latest inhabitant alone — he by whose translation to paradise the dwelling
这 最新的 居民 独自的 — 他 经过 谁 翻译 到 天堂 这 住宅
[wɒz; wəz] [left] [ˈveɪkənt] — [hæd; həd] [pen] [ˈnɪəli] [θriː] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdiskɔːsiz] ,
was left vacant — had penned nearly three thousand discourses ,
曾是 左边 空缺 — 有 撰写 几乎 三 千 论述 ,

仅最后一位住户——他升入天堂后，这处住所便空置了——就撰写了近三千篇论述。

[bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [ˈbetə(r)] , [ɪf] [nɒt] [ðə; ði] [ˈɡreɪtə(r)] , [ˈnʌmbə(r)] [ðæt] [ɡʌʃ] [ˈlɪvɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
besides the better , if not the greater , number that gushed living from his lips .
除了 这 更好的 , 如果 不是 这 更大的 , 数字 那 滔滔不绝 活的 从 他的 嘴唇 .

除了他口中喷涌而出的那些更美好（即便不是更多）的话语之外。

[haʊ] [ˈɒf(ə)n] , [nəʊ] [daʊt] , [hæd; həd] [hiː; hi] [peɪst] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈævənjuː] ,
How often , no doubt , had he paced to and fro along the avenue ,
如何 经常 , 不 怀疑 , 有 他 踱步 到 和 弗 沿着 这 大街 ,

毫无疑问，他曾无数次沿着这条大道来回踱步。

[əˈtjuːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪz] [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)l] [ˈməːməz] [ænd; ənd] [diːp]
attuning his meditations to the sighs and gentle murmurs and deep
调谐 他的 冥想 到 这 叹息 和 温和的 低语 和 深的
[ænd; ənd] [ˈsɒləm] [piːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈlɒfti] [tɒps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] !
and solemn peals of the wind among the lofty tops of the trees !
和 庄严 果皮 的 这 风 之中 这 高远 最高额 的 这 树木 !

他将自己的冥想与高耸树梢间风的叹息、轻柔的低语以及深沉而庄严的钟鸣声相协调!

[ɪn] [ðæt] [vəˈraɪəti] [ɒv; əv] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈʌtərəns] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈkɔːdənt] [wɪð] [ˈevri]
In that variety of natural utterances he could find something accordant with every
在 那 种类 的 自然的 话语 他 可以 寻找 某物 和谐 和 每一个
[ˈpæsɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːmən] ,
passage of his sermon ,
通道 的 他的 讲道 ,

他能在各种各样的自然语言中找到与他布道词每一段内容相契合的词语。

[wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒv; əv] [ˈtendənəs] [ɔː(r)] [ˌrevəˈrenʃ(ə)l] [fɪə(r)] .
were it of tenderness or reverential fear .
是 它 的 压痛 或者 敬畏的 害怕 .

是出于温柔还是敬畏?

[ðə; ði] [bau] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] [siːmd] ['ʃædəʊi] [wɪð] ['sɒləm] [θɔːts] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪð]
The boughs over my head seemed shadowy with solemn thoughts , as well as with
这 树枝 超过 我的 头 似乎 阴暗的 和 庄严 想法 , 作为 出色地 作为 和
['rʌslɪŋ] [liːvz] .
rustling leaves .
沙沙声 树叶 .

头顶的树枝仿佛笼罩着一层阴郁的氛围，树叶沙沙作响。

[ai] [tʊk] [ʃeɪm] [tuː; tə][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ]['raɪtə(r)][ɒv; əv]['aɪd(ə)l] ['stɔːriz] ,
I took shame to myself for having been so long a writer of idle stories ,
我 采取 耻辱 到 我 为了 拥有 到过 所以 长的 一个 作家 的 闲置的 故事 ,

我为自己长期以来只写些无意义的故事而感到羞愧。

[ænd; ənd] ['ventʃəd] [tuː; tə][həʊp] [ðæt] ['wɪzdəm] [wʊd] [dɪ'send] [ə'pɒn][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ]
and ventured to hope that wisdom would descend upon me with the falling
和 冒险 到 希望 那 智慧 会 下降 之上 我 和 这 坠落
[liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ævənjuː] ,
leaves of the avenue ,
树叶 的 这 大街 ,

我冒险希望智慧能随着林荫大道上飘落的落叶一同降临到我身上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [lait] [ə'pɒn][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['treʒə(r)] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [mæns] [wel] [wɜːθ]
and that I should light upon an intellectual treasure in the Old Manse well worth
和 那 我 应该 光 之上 一个 知识分子 宝藏 在 这 老的 牧师住宅 出色地 值得
[ðəʊz] [hɔːd] [ɒv; əv] [lɒŋ] - ['hɪd(ə)n][gəʊld] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [siːk] [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [mɒs] - [grəʊn] ['haʊzɪz] .
those hoards of long - hidden gold which people seek for in moss - grown houses .
那些 囤积物 的 长的 - 隐 金子 哪个 人们 寻找 为了 在 苔藓 - 生长 房屋 .

而且，我竟然在老宅里发现了一笔知识宝藏，其价值远胜于人们在长满青苔的房屋里苦苦寻觅的那些尘封已久的黄金。

[prə'faʊnd] ['triːtiziz] [ɒv; əv][mə'ræləti] ; [ə; eɪ] ['leɪmənz] [ˌʌnprə'feʃənl] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)]
Profound treatises of morality ; a layman's unprofessional , and therefore
深刻的 论文 的 道德 ; 一个 外行人的 不专业的 , 和 所以
[ʌn'predʒədɪst] , [v'juːz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ;
unprejudiced , views of religion ;
不带偏见的 , 浏览 的 宗教 ;

深刻的道德论著；外行人对宗教的非专业、因而也是不带偏见的观点；

['hɪstəriz; 'hɪstriz] ([sʌtʃ] [æz; əz]['bænˌkɒft] [mait] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [hæd; həd][hiː; hi]['teɪkən][ʌp][hɪz; ɪz]
histories (such as Bancroft might have written had he taken up his
历史 (这样的 作为 班克罗夫特 可能 有 书面 有 他 已采取 向上 他的
[ə'bəʊd][hɪə(r)] ,
abode here ,
住所 这里 ,

历史（例如如果班克罗夫特定居于此，他可能会写出的历史），

[æz; əz][hiː; hi][wʌns] [p'ɜːpəsd]) [braɪt] [wɪð] ['pɪktʃə(r)] , ['gliːmɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [depθ] [ɒv; əv]
as he once purposed) bright with picture , gleaming over a depth of
作为 他 一次 目的) 明亮的 和 图片 , 闪闪发光 超过 一个 深度 的
[ˌfɪlə'sɒfɪk] [θɔːt] ,
philosophic thought ,
哲学 想法 ,

正如他曾经设想的那样）画面明亮，闪耀着深邃的哲学思想，

— [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːks] [ðæt] [mait] ['fɪtli] [hæv; həv] [fləʊd] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
— these were the works that might fitly have flowed from such a
— 这些 是 这 作品 那 可能 合适地 有 流动 从 这样的 一个
[rɪ'taɪəmənt] .
retirement .
退休 .

——这些作品或许正是退休后最合适的创作题材。

[ɪn][ðə; ði] ['hʌmbl] [ɪ'vent] ,
In the humblest event ,
在 这 最谦逊的 事件 ,

即使是最不起眼的事件，

[ai] [rɪ'zɒlvd] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'vɒlv] [sʌm; səm] [diːp] ['les(ə)n] ,
I resolved at least to achieve a novel that should evolve some deep lesson ,
我 已解决 在 至少 到 达到 一个 小说 那 应该 发展 一些 深的 课 ,

我决心至少要写出一部能够传达一些深刻道理的小说。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] ['fɪzɪk(ə)l] ['sʌbstəns] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stænd][ə'ləʊn] .
and should possess physical substance enough to stand alone .
和 应该 具有 身体的 物质 足够的 到 站立 独自的 .

并且应该具有足够的物理实体，能够独立存在。

[ɪn] ['fɜːðərəns] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'zaɪn] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][nəʊ]['priːtekst][fɔː(r); fə(r)]
In furtherance of my design , and as if to leave me no pretext for
在 进一步 的 我的 设计 , 和 作为 如果 到 离开 我 不 借口 为了
[nɒt] [fʊl'fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
not fulfilling it ,
不是 满足 它 ,

为了进一步实现我的计划，仿佛是为了不给我留下任何不履行计划的借口，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [nʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ]
there was in the rear of the house the most delightful little nook of a
那里 曾是 在 这 后部 的 这 房子 这 最多 愉快 小的 角落 的 一个
['stʌdi] [ðæt] ['evə(r)][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ɪts] [snʌg] [sɪ'kluːʒ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['skɒlə(r)] .
study that ever afforded its snug seclusion to a scholar .
学习 那 曾经 提供 它是 舒适 隔离 到 一个 学者 .

房子后面有一个非常可爱的小书房角落，为学者提供了舒适私密的学习环境。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðæt] ['eməsn] [rəʊt] ['neɪtʃə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ðen] [æn; ən]
It was here that Emerson wrote Nature ; for he was then an
它 曾是 这里 那 爱默生 写道 自然 ; 为了 他 曾是 然后 一个
[ɪn'hæbɪtənt][ɒv; əv][ðə; ði] [mæns] ,
inhabitant of the Manse ,
居民 的 这 牧师住宅 ,

爱默生正是在这里创作了《自然》一书；因为当时他住在这座牧师住宅里。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ə'sɪriən] [dɔːn] [ænd; ənd] ['peɪfiən] ['sʌnset] [ænd; ənd] ['muːnˌraɪz]
and used to watch the Assyrian dawn and Paphian sunset and moonrise
和 用过的 到 手表 这 亚述人 黎明 和 帕菲安 日落 和 月升
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['iːstən] [hɪl] .
from the summit of our eastern hill .
从 这 首脑 的 我们的 东 爬坡道 .

我们过去常常站在东边山顶上观看亚述的黎明、帕菲亚的日落和月升。

[wen] [ai][fɜːst] [sɔː] [ðə; ði] [ruːm] , [ɪts] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['blækənd] [wɪð] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv]
When I first saw the room , its walls were blackened with the smoke of
什么时候 我 第一的 锯 这 房间 , 它是 墙壁 是 变黑 和 这 抽烟 的
[ˌʌn'nʌmbəd] [j'iəz] ,
unnumbered years ,
未编号 年 ,

我第一次看到这间房间时，它的墙壁已被无数年的烟熏得漆黑。

[ænd; ənd] [meɪd] [stɪl] ['blækə(r)][baɪ][ðə; ði][grɪm] [prɪnts] [ɒv; əv]['pjʊərɪtən] ['mɪnɪstər] [ðæt] [hʌŋ] [ə'raʊnd] .
and made still blacker by the grim prints of Puritan ministers that hung around .
和 制成 仍然 更黑 经过 这 严峻 印刷 的 清教徒 部长们 那 悬挂 大约 .

而附近徘徊的清教徒牧师们留下的阴森印记，更使这里显得阴暗了许多。

[ðiːz] ['wəːði] [lʊkt] ['streɪndʒli] [laɪk] [bæd]['eɪndʒəls] ,
These worthies looked strangely like bad angels ,
这些 值得尊敬的人 看起来 奇怪的 喜欢 坏的 天使 ,

这些贤士看起来竟像极了邪恶的天使。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [laɪk] [men] [huː] [hæd; həd] ['resl] [səʊ] [kən'tɪnjuəli] [ænd; ənd][səʊ] ['stɜːnli] [wɪð]
or at least like men who had wrestled so continually and so sternly with
或者 在 至少 喜欢 男人 WHO 有 摔跤 所以 持续 和 所以 严厉地 和
[ðə; ði]['dev(ə)l] [ðæt] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʊti] ['fɪəsnəs] [hæd; həd] [biːn] [im'paːtid] [tuː; tə][ðeə(r)]
the Devil that somewhat of his sooty fierceness had been imparted to their
这 魔鬼 那 有些 的 他的 煤烟 凶猛 有 到过 传授 到 他们的
[əʊn] ['vizidʒ] .
own visages .
自己的 面容 .

或者至少就像那些与魔鬼进行了如此持续、如此激烈的搏斗的人一样，以至于魔鬼身上的一些阴森凶狠的气息也沾染到了他们的脸上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] ['vænɪʃd] [naʊ] ;
They had all vanished now ;
他们 有 全部 消失了 现在 ;

他们现在都消失了；

[ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [kəʊt] [ɒv; əv] [peɪnt] [ænd; ənd] ['gəʊldən] - ['tɪntɪd] ['peɪpə(r)] - ['hæŋɪŋ] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði]
a cheerful coat of paint and golden - tinted paper - hangings lighted up the
一个 快乐 外套 的 画 和 金的 - 有色 纸 - 绞刑 照明 向上 这
[smɔːl] [ə'pɑːtmənt] ;
small apartment ;
小的 公寓 ;

明亮的油漆和金色的壁纸让这间小公寓显得明亮起来；

[waɪl] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɪləʊ] - [triː] [ðæt] [swept] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [iːvz]
while the shadow of a willow - tree that swept against the overhanging eaves
尽管 这 阴影 的 一个 柳 - 树 那 扫荡 反对 这 悬垂 檐
- [ðə; ði] ['tʃɪəri] ['westən] ['sʌnʃaɪn] .
atempered the cheery western sunshine .
- 这 欢快的 西 阳光 .

柳树的影子掠过屋檐，柔和了西边明媚的阳光。

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][grɪm] [prɪnts] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvli] [hed] [ɒv; əv][wʌn]
In place of the grim prints there was the sweet and lovely head of one
在 地方 的 这 严峻 印刷 那里 曾是 这 甜的 和 迷人的 头 的 一
[ɒv; əv] ['ræfiːəlz] [mə'dɒnə] ,
of Raphael's Madonnas ,
的 拉斐尔的 麦当娜 ,

取而代之的是拉斐尔笔下一位圣母像甜美可爱的头像，而原本那些阴森的印刷品则被替换成了一幅美丽的画作。

[ænd; ənd] [tuː] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv]['kəʊməʊ] .
and two pleasant little pictures of the Lake of Como .
和 二 令人愉快的 小的 图片 的 这 湖 的 科莫 .

还有两张科莫湖的精美小照片。

[ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)] [ˌdekə'reɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] [vɑːz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , ['ɔːlweɪz] [freʃ] ,
The only other decorations were a purple vase of flowers , always fresh ,
这 仅有的 其他 装饰 是 一个 紫色的 花瓶 的 花朵 , 总是 新鲜的 ,

除此之外，唯一的装饰品是一个紫色的花瓶，里面插着鲜花，总是新鲜的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɒnz] [wʌn] [kən'teɪnɪŋ] ['greɪsf(ə)l] [fɜːrnz] .
and a bronze one containing graceful ferns .
和 一个 青铜 一 包含 优美 蕨类植物 .

还有一件青铜雕塑，上面雕刻着优美的蕨类植物。

[maɪ] [bʊks] ([fjuː] , [ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [tʃɔɪs] ;
My books (few , and by no means choice ;
我的 图书 (很少 , 和 经过 不 方法 选择 ;

我的藏书（不多，而且绝非精选；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃiːfli] [sʌtʃ] [weɪfs] [æz; əz] [tʃɑːns] [hæd; həd] [θrəʊn] [ɪn][maɪ] [wei]) [stʊd]
for they were chiefly such waifs as chance had thrown in my way) stood
为了 他们 是 主要 这样的 孤儿 作为 机会 有 抛掷 在 我的 方式) 站立
[ɪn]['ɔːdə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,
in order about the room ,
在 命令 关于 这 房间 ,

因为他们大多是偶然闯入我生活的孤儿，在房间里井然有序地站着。

['seldəm] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːbd] .
seldom to be disturbed .
很少 到 是 不安 .

很少被打扰。

[ðə; ði] ['stʌdi] [hæd; həd] [θriː] ['wɪndəʊz] , [set] [wɪð] ['lɪt(ə)l] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [peɪnz] [ɒv; əv] [glɑːs] ,
The study had three windows , set with little , old - fashioned panes of glass ,
这 学习 有 三 视窗 , 放 和 小的 , 老的 - 造型 窗格 的 玻璃 ,

书房里有三扇窗户，窗户上镶嵌着小小的、老式的玻璃片。

[iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [kræk] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] .
each with a crack across it .
每个 和 一个 裂缝 穿过 它 .

每块板上都有一道裂缝。

[ðə; ði] [tuː] [ɒn][ðə; ði] ['westən] [saɪd] [lʊkt] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [piːp] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['wɪləʊ] ['brɑːntʃɪz]
The two on the western side looked , or rather peeped , between the willow branches
这 二 在 这 西 边 看起来 , 或者 相当 偷窥 , 之间 这 柳 分支
,
,
,

西边的两人透过柳枝缝隙向外张望，或者更确切地说，是偷窥。

[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] , [wɪð] [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .
down into the orchard , with glimpses of the river through the trees .
向下 进入 这 果园 , 和 惊鸿一瞥 的 这 河 通过 这 树木 .

沿着小路走到果园里，透过树木可以看到河流。

[ðə; ði] [θɜːd] , ['feɪsɪŋ] ['nɔːθwəd] , [kə'mɑːnd] [ə; eɪ] [brɔːdə] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
The third , facing northward , commanded a broader view of the river ,
这 第三 , 面向 向北 , 命令 一个 更广泛 看法 的 这 河 ,

第三间卧室朝北，可以更开阔地欣赏河景。

[æt; ət][ə; eɪ][spɒt] [weə(r)] [ɪts] [ˌhɪðə'tuː] [əb'skjʊə(r)] ['wɔːtəz] [gliːm] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv]
at a spot where its hitherto obscure waters gleam forth into the light of
在 一个 点 在哪里 它是 迄今为止 朦胧 水 闪耀 前进 进入 这 光 的
['hɪstri; 'hɪstəri] .
history .
历史 .

在这个地方，它原本晦暗不明的水域闪耀着历史的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['wɪndəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [huː] [ðen] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] [mæns] [stʊd]
It was at this window that the clergyman who then dwelt in the Manse stood
它 曾是 在 这 窗户 那 这 牧师 WHO 然后 居住 在 这 牧师住宅 站立
['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['dedli] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [tuː] ['neɪʃnz] ;
watching the outbreak of a long and deadly struggle between two nations ;
观看 这 暴发 的 一个 长的 和 致命 斗争 之间 二 国家 ;

当时住在牧师住宅的牧师就站在这扇窗户前，目睹了两个国家之间一场漫长而残酷的斗争的爆发；

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ɪ'regjələ(r)] [ə'reɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənə(r)] [ɒn][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
he saw the irregular array of his parishioners on the farther side of the
他 锯 这 不规律的 大批 的 他的 教区居民 在 这 更远 边 的 这
['rɪvə(r)] ,
river ,
河 ,

他看到河对岸的教区居民们排成一列，形形色色。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [laɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ɒn][ðə; ði]['hɪðə(r)][bæŋk] .
and the glittering line of the British on the hither bank .
和 这 闪闪发光 线 的 这 英国 在 这 这里 银行 .

还有岸边英国人闪闪发光的队伍。

[hiː; hi] [ə'weɪtɪd] , [ɪn][æn; ən]['ægəni][ɒv; əv] [sə'spens] , [ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌskɪtri] .
He awaited , in an agony of suspense , the rattle of the musketry .
他 等待中 , 在 一个 痛苦 的 悬念 , 这 嘎嘎作响 的 这 火枪 .

他焦急地等待着枪声响起。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] ['niːdɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][wɪnd] [tuː; tə] [swiːp] [ðə; ði]['bæt(ə)l] -
It came ; and there needed but a gentle wind to sweep the battle -
它 来了 ; 和 那里 需要 但 一个 温和的 风 到 扫 这 战斗 -
[sməʊk] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['kwaɪət] [haʊs] .
smoke around this quiet house .
抽烟 大约 这 安静的 房子 .

它来了；只需要一阵微风，就能将战场的硝烟吹散到这座宁静的房子周围。

[pə'hæps] [ðə; ði]['riːdə(r)] , [huːm] [ai] ['kænɒt] [help] [kən'sɪdərɪŋ] [æz; əz][maɪ] [gest] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [mæns]
Perhaps the reader , whom I cannot help considering as my guest in the Old Manse
也许 这 读者 , 谁 我 不能 帮助 考虑 作为 我的 客人 在 这 老的 牧师住宅
,
,
,

或许这位读者，我不禁将他视为我老宅里的客人，

[ænd; ənd] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ɔːl] ['kɜːtəsi] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [saɪt] - ['ʃəʊɪŋ] ,
and entitled to all courtesy in the way of sight - showing ,
和 标题 到 全部 礼貌 在 这 方式 的 视线 - 显示 ,

并有权享受观光方面的所有礼遇，

— [pə'hæps] [hiː; hi] [wɪl] [tʃuːz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['nɪərə(r)] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['memərəb(ə)l][spɒt] .
— perhaps he will choose to take a nearer view of the memorable spot .
— 也许 他 将要 选择 到 拿 一个 更近 看法 的 这 难忘 点 .

——或许他会选择走近这个令人难忘的地方看看。

[wiː; wi][stænd] [naʊ] [ɒn][ðə; ði] ['rɪvərz] [brɪŋk] .
We stand now on the river's brink .
我们 站立 现在 在 这 河流的 边缘 .

我们现在站在河岸边。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['kɒŋkɔːd] , — [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['kwaɪətnəs] ;
It may well be called the Concord , — the river of peace and quietness ;
它 可能 出色地 是 称为 这 和睦 , — 这 河 的 和平 和 寂静 ;

它完全可以被称为康科德河——和平与宁静之河；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði][məʊst][ˌʌnik'saitəbl, -ek-][ænd; ənd] ['slʌgɪʃ] [striːm] [ðæt] ['evə(r)]
for it is certainly the most unexcitable and sluggish stream that ever
为了 它 是 当然 这 最多 不激动 和 迟缓 溪流 那 曾经
['lɔitə] [ˌɪmpə'septəbli] [tə'wɔːdz] [ɪts] [ɪ'tɜːnəti] ,
loitered imperceptibly towards its eternity ,
徘徊 不易察觉地 向 它是 永恒 ,

因为它无疑是有史以来最平静、最缓慢的溪流，它悄无声息地流向永恒。

— [ðə; ði] [siː] .
— the sea .
一 这 海 .

——大海。

['pɒzətɪvli] [ai][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] [θriː] [wiːks] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [kwaɪt] [klɪə(r)] [tuː; tə]
Positively I had lived three weeks beside it before it grew quite clear to
积极地 我 有 居住地 三 周 旁 它 前 它 生长 相当 清除 到
[maɪ] [pə'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði] ['kʌrənt] [fləʊd] .
my perception which way the current flowed .
我的 洞察力 哪个 方式 这 当前的 流动 .

确切地说，我在它旁边住了三个星期，才完全明白水流的方向。

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)][hæz; həz][ə; eɪ] [vɪ'veɪʃəs] ['æspekt] ,
It never has a vivacious aspect ,
它 绝不 有 一个 活泼 方面 ,

它从来没有活泼的一面，

[ɪk'sept] [wen] [ə; eɪ] ['nɔːθ'westən] [briːz] [ɪz] ['veksɪŋ] [ɪts] ['sɜːfɪs] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌnˌʃaɪni] [deɪ] .
except when a northwestern breeze is vexing its surface on a sunshiny day .
除了 什么时候 一个 西北 微风 是 令人恼火 它是 表面 在 一个 阳光明媚 天 .

除非在阳光灿烂的日子里，西北风吹拂着它的表面。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'kjʊərəbl] ['ɪndələns] [ɒv; əv][ɪts]['neɪtʃə(r)] ,
From the incurable indolence of its nature ,
从 这 不治之症 懒惰 的 它是 自然 ,

由于其天性中无法治愈的懒惰，

[ðə; ði] [striːm] [ɪz] ['hæpɪli] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv]['hjuːmən][ˌɪndʒə'njuːəti] ,
the stream is happily incapable of becoming the slave of human ingenuity ,
这 溪流 是 快乐地 无法 的 成为 这 奴隶 的 人类 独创性 ,

这条河流很幸运地不会沦为人类智慧的奴隶。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [ə; eɪ][waɪld] , [friː] ['maʊntən] ['tɒrənt] .
as is the fate of so many a wild , free mountain torrent .
作为 是 这 命运 的 所以 许多 一个 荒野 , 自由的 山 激流 .

就像许多奔腾不息、自由自在的山涧溪流一样，它们最终也难逃这样的命运。

[waɪl] [ɔːl] [θɪŋz] [els] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [səb'sɜːv] [sʌm; səm]['juːsf(ə)l] ['pɜːpəs] ,
While all things else are compelled to subserve some useful purpose ,
尽管 全部 事物 别的 是 被迫 到 子服务 一些 有用 目的 ,

当其他一切都被迫服务于某种有用的目的时，

[ˌaɪ 'tiː]['aidl][ɪts] ['slʌgɪʃ] [laɪf] [ə'weɪ] [ɪn]['leɪzi] ['lɪbəti] ,
it idles its sluggish life away in lazy liberty ,
它 空闲 它是 迟缓 生活 离开 在 懒惰的 自由 ,

它懒散地度过余生，享受着慵懒的自由。

[wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['sɒlətri] ['spɪnd(ə)l][ɔː(r)][ə'fɔːd; ə'fɔrd]['iːv(ə)n]['wɔːtə(r)] - ['paʊə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
without turning a solitary spindle or affording even water - power enough to
没有 转弯 一个 孤 主轴 或者 负担得起 甚至 水 - 力量 足够的 到
[graɪnd][ðə; ði] [kɔːn] [ðæt] [grəuz] [ə'pɒn][ɪts][bæŋks] .
grind the corn that grows upon its banks .
研磨 这 玉米 那 生长 之上 它是 银行 .

没有一根纺锤转动，甚至没有足够的水力来磨碎河岸上生长的玉米。

[ðə; ði]['tɔːpə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['muːvmənt] [ə'laʊz] [ˌaɪ 'tiː]['nəʊweə(r)][ə; eɪ] [braɪt] , ['pebli] [ʃɔː(r)] ,
The torpor of its movement allows it nowhere a bright , pebbly shore ,
这 麻木 的 它是 移动 允许 它 无处 一个 明亮的 , 卵石状 支撑 ,

它迟缓的行动使它无法到达任何明亮的、布满鹅卵石的海岸。

[nɔː(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['nærəʊ] [strɪp] [ɒv; əv] ['glɪsnɪŋ] [sænd] , [ɪn] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ɪts] [kɔːs] .

nor so much as a narrow strip of glistening sand , in any part of its course .

也不 所以 很多 作为 一个 狭窄的 条 的 闪闪发光 沙 ， 在 任何 部分 的 它是 课程 .

在其河道的任何部分，甚至连一条狭窄的闪亮沙滩都没有。

[ˌaɪ 'tiː] ['slʌmbə] [bɪ'twiːn] [brɔːd] ['prɛəriz] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] ['medəʊ] [grɑːs] ,

It slumbers between broad prairies , kissing the long meadow grass ,

它 睡眠 之间 广阔 草原 ， 接吻 这 长的 草地 草 ，

它沉睡在广袤的草原之间，轻吻着长长的草甸。

[ænd; ənd] [beið] [ðə; ði] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [bau] [ɒv; əv]['eldə(r)] - [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['wiləuz] ,

and bathes the overhanging boughs of elder - bushes and willows ,

和 沐浴 这 悬垂 树枝 的 长老 - 灌木丛 和 柳树 ，

水流淌在垂下的接骨木和柳树枝条上，

[ɔː(r)][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv] [elmz] [ænd; ənd] [æʃ] - [triːz] [ænd; ənd] [klʌmps] [ɒv; əv][m'eɪpəlz] .

or the roots of elms and ash - trees and clumps of maples .

或者 这 根 的 榆树 和 灰 - 树木 和 团块 的 枫树 .

或者榆树、白蜡树的根，以及成片的枫树。

[flægz][ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [grəʊ] [ə'lɒŋ] [ɪts] ['plæʃɪ] [ʃɔː(r)] ; [ðə; ði] ['jeləʊ] ['wɔːtə(r)] - ['lɪli] [spredz] [ɪts]

Flags and rushes grow along its plashy shore ; the yellow water - lily spreads its

旗帜 和 冲刺 生长 沿着 它是 水花四溅 支撑 ； 这 黄色的 水 - 百合 传播 它是

[brɔːd] ,

broad ,

广阔 ，

旗草和芦苇沿着波光粼粼的岸边生长；黄色的睡莲舒展开来，

[flæt] [liːvz] [ɒn][ðə; ði]['mɑːdʒɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['freɪgrənt] [waɪt] [pɒnd] - ['lɪli] [ə'baund] ,

flat leaves on the margin ; and the fragrant white pond - lily abounds ,

平坦的 树叶 在 这 利润 ； 和 这 香 白色的 池塘 - 百合 很多 ，

边缘长着扁平的叶子；芬芳的白色睡莲随处可见。

['dʒen(ə)rəli] [sɪ'lektɪŋ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [dʒʌst][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɪvərz] [brɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt]

generally selecting a position just so far from the river's brink that it cannot

一般来说 选择 一个 位置 只是 所以 远的 从 这 河流的 边缘 那 它 不能

[biː; bi][grɑːsp, græsp] [seɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['hæzəd] [ɒv; əv] ['plʌndʒɪŋ] [ɪn] .

be grasped save at the hazard of plunging in .

是 抓住 节省 在 这 冒险 的 骤降 在 .

通常选择的位置距离河岸不远，以至于除了冒着跳入河中的危险之外，无法抓住河岸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l] [wens] [ðɪs] ['pɜːfɪkt] ['flaʊə(r)] [dɪ'raɪvz] [ɪts] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd] ['pɜːfjuːm] ,

It is a marvel whence this perfect flower derives its loveliness and perfume ,

它 是 一个 奇迹 何处 这 完美的 花 衍生 它是 可爱 和 香水 ，

这种完美花朵的美丽和芬芳究竟源自何处，实在令人惊叹。

['sprɪŋɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blæk] [mʌd] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [sliːp] ,

springing as it does from the black mud over which the river sleeps ,

弹簧 作为 它 做 从 这 黑色的 泥 超过 哪个 这 河 睡觉 ，

它从河流沉睡的黑色淤泥中涌出，

[ænd; ənd] [weə(r)] [lɜːk] [ðə; ði]['slaɪmi] [iːl] , [ænd; ənd] ['spekld] [frɒg] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mʌd] - ['tɜːt(ə)l] ,

and where lurk the slimy eel , and speckled frog , and the mud - turtle ,

和 在哪里 潜伏 这 黏糊糊的 鳗鱼 ， 和 斑驳的 青蛙 ， 和 这 泥 - 龟 ，

[huːm] [kən'tɪnjuəl] ['wɒʃɪŋ] ['kænɒt] [klenz] .

whom continual washing cannot cleanse .

谁 持续的 洗涤 不能 洁净 .

那里潜伏着黏糊糊的鳗鱼、斑点青蛙和泥龟，即使不停地清洗也无法将它们洗净。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [blæk] [mʌd] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['jeləʊ] ['lɪli] [sʌks] [ɪts] [əb'siːn] [laɪf]

It is the very same black mud out of which the yellow lily sucks its obscene life

它 是 这 非常 相同的 黑色的 泥 出去 的 哪个 这 黄色的 百合 真糟糕 它是 猥亵 生活

[ænd; ənd] ['nɔɪsəm] ['əʊdə(r)] .

and noisome odor .

和 令人厌恶的 气味 .

正是这同样的黑泥，让黄百合得以汲取其污秽的生命力和难闻的气味。

[ðʌs] [wiː; wi] [siː] , [tuː] ,

Thus we see , too ,

因此 我们 看 , 也 ,

由此可见，

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [sʌm; səm] [p'ɜːsənz] [ə'sɪməleɪt] ['əʊnli] [wɒt] [ɪz] ['ʌgli] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][frɒm; frəm]

in the world that some persons assimilate only what is ugly and evil from

在 这 世界 那 一些 人 吸收 仅有的 什么 是 丑陋的 和 邪恶的 从

[ðə; ði] [seɪm] ['mɒrəl] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [sə'plaɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪ'zʌlts] — [ðə; ði]

the same moral circumstances which supply good and beautiful results — the

这 相同的 道德 情况 哪个 供应 好的 和 美丽的 结果 — 这

['freɪgrəns] [ɒv; əv] [sə'lestiəl] ['flaʊəz] — [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪli] [laɪf][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .

fragrance of celestial flowers — to the daily life of others .

香味 的 天体 花朵 — 到 这 日常的 生活 的 其他的 .

在这个世界上，有些人只吸收了丑陋和邪恶的东西，而同样的道德环境却给其他人带来了美好和美好的结果——如同天上的花朵的芬芳——他们的日常生活。

[ðə; ði]['riːdə(r)][mʌst; məst][nɒt] , [frɒm; frəm] ['eni] ['testɪməni] [ɒv; əv][maɪn] , ['kɒntrækt; kən'trækt][ə; eɪ]

The reader must not , from any testimony of mine , contract a

这 读者 必须 不是 , 从 任何 见证 的 矿 , 合同 一个

[dɪs'laɪk] [tə'wɔːdz] ['aʊə(r)] ['slʌmbərəs] [striːm] .

dislike towards our slumberous stream .

不喜欢 向 我们的 昏昏欲睡的 溪流 .

读者不应因我的任何描述而对我们这条沉睡的小溪产生厌恶之情。

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][kɑːm][ænd; ənd]['gəʊldən]['sʌnset][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['lʌvli] [bɪ'jɒnd] [ɪk'spreʃ(ə)n]

In the light of a calm and golden sunset it becomes lovely beyond expression

在 这 光 的 一个 冷静的 和 金的 日落 它 变成 迷人的 超过 表达

;

;

;

在平静而金色的夕阳余晖下，它美得令人难以置信；

[ðə; ði][mɔː(r)] ['lʌvli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kwaɪətjuːd] [ðæt] [səʊ] [wel] [ə'kɔːdz] [wɪð] [ðə; ði]['aʊə(r)] ,

the more lovely for the quietude that so well accords with the hour ,

这 更多的 迷人的 为了 这 寂静 那 所以 出色地 协议 和 这 小时 ,

这份宁静与此时此刻的氛围如此契合，更显其可爱。

[wen] ['iːv(ə)n][ðə; ði][wɪnd] , ['ɑːftə(r)] ['blʌstərɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [hʌʃ] [ɪt'self][tuː; tə]

when even the wind , after blustering all day long , usually hushes itself to

什么时候 甚至 这 风 , 后 虚张声势 全部 天 长的 , 通常 安静 本身 到

[rest] .

rest .

休息 .

即使是狂风，在呼啸了一整天之后，通常也会安静下来休息。

[iːtʃ] [triː] [ænd; ənd] [rɒk] [ænd; ənd] ['evri] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] [ɪz] [dɪ'stɪŋktli] ['ɪmɪdʒd] , [ænd; ənd] ,

Each tree and rock and every blade of grass is distinctly imaged , and ,

每个 树 和 岩石 和 每一个 刀刃 的 草 是 明显地 成像 , 和 ,

每一棵树、每一块石头、每一根草叶都清晰地呈现出来，而且，

[haʊ'evə(r)] [ʌn'saɪtli] [ɪn] [ri'æləti] , [ə'sjuːmz] [aɪ'diːəl] ['bjuːti] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
however unsightly in reality , assumes ideal beauty in the reflection .
然而 难看的 在 现实 , 假设 理想的 美丽 在 这 反射 .

现实中或许并不美观，但在倒影中却呈现出理想的美感。

[ðə; ði] [maɪnj'uːtəst] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [brɔːd] ['æspekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɜːməmənt] [ɑː(r); ə(r)]
The minutest things of earth and the broad aspect of the firmament are
这 最分钟 事物 的 地球 和 这 广阔 方面 的 这 苍穹 是
['piktʃəd] ['iːkwəli] [wɪ'ðaʊt] ['efət] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [fə'lɪsəti] [ɒv; əv] [sək'ses] .
pictured equally without effort and with the same felicity of success .
如图所示 同样地 没有 努力 和 和 这 相同的 费利西蒂 的 成功 .

无论是地球上最细微的事物，还是广阔的苍穹，都能毫不费力地被描绘出来，并获得同样的成功。

[ɔːl] [ðə; ði] [skaɪ] [gləʊz] ['daʊnwəd] [æt; ət] ['aʊə(r)] [fiːt] ;
All the sky glows downward at our feet ;
全部 这 天空 发光 向下 在 我们的 脚 ;

整个天空都照耀着我们的脚下；

[ðə; ði] [rɪtʃ] [klaʊdz] [fləʊt] [θruː] [ðə; ði] [ʌn'rʌfld] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːm] [laɪk] ['hev(ə)nli]
the rich clouds float through the unruffled bosom of the stream like heavenly
这 富有的 云 漂浮 通过 这 镇定自若 怀 的 这 溪流 喜欢 天上
[θɔːts] [θruː] [ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [hɑːt] .
thoughts through a peaceful heart .
想法 通过 一个 和平 心 .

朵朵白云飘过平静的溪流，如同天上的思绪飘过宁静的心灵。

[wiː; wi] [wɪl] [nɒt] , [ðen] ,
We will not , then ,
我们 将要 不是 , 然后 ,

那么，我们将不会。

[mə'laɪn] ['aʊə(r)] ['rɪvə(r)] [æz; əz] [grəʊs] [ænd; ənd] [ɪm'pjʊə(r)] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['glɔːrɪfaɪ] [ɪt'self] [wɪð] [səʊ]
malign our river as gross and impure while it can glorify itself with so
诽谤 我们的 河 作为 总的 和 不纯 尽管 它 能 荣耀 本身 和 所以
['ædɪkwət] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ðæt] [bruːd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ;
adequate a picture of the heaven that broods above it ;
足够的 一个 图片 的 这 天堂 那 幼崽 多于 它 ;

你们竟诋毁我们的河流，说它粗俗不堪、污秽不堪，而它却能用如此恰当的画面来赞美笼罩在它之上的天堂；

[ɔː(r)] , [ɪf] [wiː; wi] [rɪ'membə(r)] [ɪts] ['tɔːni] [hjuː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌdɪnɪs] [ɒv; əv] [ɪts] [bed] ,
or , if we remember its tawny hue and the muddiness of its bed ,
或者 , 如果 我们 记住 它是 黄褐色 色调 和 这 浑浊 的 它是 床 ,

或者，如果我们还记得它那黄褐色的色调和它泥泞的床铺，

[let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːrθiɪst] ['hjuːmən] [səʊl] [hæz; həz] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['spɪrɪtʃuəl]
let it be a symbol that the earthiest human soul has an infinite spiritual
让 它 是 一个 象征 那 这 最朴实的 人类 灵魂 有 一个 无限 精神
[kə'pæsəti] [ænd; ənd] [meɪ] [kən'teɪn] [ðə; ði] ['betə(r)] [wɜːld] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [depθs] .
capacity and may contain the better world within its depths .
容量 和 可能 包含 这 更好的 世界 之内 它是 深度 .

让它成为一个象征，即使是最世俗的人类灵魂也拥有无限的精神潜力，其深处可能蕴藏着更美好的世界。

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] ,
But , indeed ,
但 , 的确 ,

但实际上，

[ðə; ði] [seɪm] ['les(ə)n] [mait] [biː; bi] [drɔːn] [aʊt] [ɒv; əv] ['eni] [mʌd] - ['pʌd(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
the same lesson might be drawn out of any mud - puddle in the streets of a
这 相同的 课 可能 是 绘制 出去 的 任何 泥 - 水坑 在 这 街道 的 一个
['sɪti] ;
city ;
城市 ;

同样的道理也可以从城市街道上的任何一个泥坑中得出；

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [tɔːt] [ˌjuː 'es] ['evriweə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [truː] .
and , being taught us everywhere , it must be true .
和 , 存在 教授 我们 到处 , 它 必须 是 真的 .

而且，到处都在教导我们这一点，所以这一定是真的。

[kʌm] , [wiː; wi] [hæv; həv] [pə'sjuːd] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['diːviəs] [træk] [ɪn] ['aʊə(r)] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bæt(ə)l]
Come , we have pursued a somewhat devious track in our walk to the battle
来 , 我们 有 追击 一个 有些 狡猾的 追踪 在 我们的 走 到 这 战斗
- [graʊnd] .
- ground .
- 地面 .

来吧，我们在通往战场的路上走了一条有些曲折的道路。

[hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [wɒz; wəz] [krɒst] [baɪ] [ðə; ði] [əʊld]
Here we are , at the point where the river was crossed by the old
这里 我们 是 , 在 这 观点 在哪里 这 河 曾是 交叉 经过 这 老的
[brɪdʒ] ,
bridge ,
桥 ,

我们现在来到了老桥横跨河流的地方。

[ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒntest] .
the possession of which was the immediate object of the contest .
这 拥有 的 哪个 曾是 这 即时 目的 的 这 竞赛 .

争夺的直接焦点是它的所有权。

[ɒn] [ðə; ði] ['hɪðə(r)] [saɪd] [grəʊ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [elmz] , ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd] [sə'kʌmfərəns] [ɒv; əv]
On the hither side grow two or three elms , throwing a wide circumference of
在 这 这里 边 生长 二 或者 三 榆树 , 投掷 一个 宽的 圆周 的
[ʃeɪd] ,
shade ,
阴影 ,

这边长着两三棵榆树，投下大片阴凉。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['plɑːntɪd] [æt; ət] [sʌm; səm] ['pɪəriəd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [θriː'skɔː]
but which must have been planted at some period within the threescore
但 哪个 必须 有 到过 已种植 在 一些 时期 之内 这 六点
[j'iəz] [ænd; ənd] [ten] [ðæt] [hæv; həv] [pɑːst] [sɪns] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [deɪ] .
years and ten that have passed since the battle - day .
年 和 十 那 有 通过了 自从 这 战斗 - 天 .

但这些树木一定是在战后六十年间的某个时期栽种的。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ʃɔː(r)] , [ˌəʊvə'hʌŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] ['eldə(r)] - [bʊʃɪz] ,
On the farther shore , overhung by a clump of elder - bushes ,
在 这 更远 支撑 , 悬垂 经过 一个 丛 的 长老 - 灌木丛 ,

在对岸，一丛接骨木灌木垂落其上，

[wiː; wi] [dɪ'sɜːn] [ðə; ði] [stəʊn] [ə'bʌtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
we discern the stone abutment of the bridge .
我们 辨别 这 石头 邻接 的 这 桥 .

我们辨认出了桥梁的石砌桥墩。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] , [ai][wʌns] [dɪˈskʌvəd] [sʌm; səm] [ˈhevi] [ˈfrægmənts][ɒv; əv][ðə; ði] [tˈɪmbəz] ,
Looking down into the river , I once discovered some heavy fragments of the timbers ,
寻找 向下 进入 这 河 , 我 一次 发现 一些 重的 片段 的 这 木材 ,

我曾向下望向河面，发现了一些沉重的木材碎片。

[ɔːl] [griːn] [wɪð] [hɑːf][ə; eɪ] [ˈsɛntʃəriz] [grəʊθ] [ɒv; əv][ˈwɔːtə(r)] - [mɒs] ;
all green with half a century's growth of water - moss ;
全部 绿色的 和 一半 一个 世纪的 生长 的 水 - 苔藓 ;

全身绿意盎然，长满了半个世纪的水苔；

[fɔː(r); fə(r)][ˈdjʊərɪŋ] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][taɪm][ðə; ði][træmp][ɒv; əv] [ˈhɔːsɪz] [ænd; ənd][ˈhjuːmən] [ˈfʊtsteps] [hæv; həv] [siːst] [əˈlɒŋ] [ðɪs] [ˈeɪnʃənt] [ˈhaɪweɪ] .
for during that length of time the tramp of horses and human footsteps have ceased along this ancient highway .
为了 期间 那 长度 的 时间 这 流浪汉 的 马匹 和 人类 脚步声 有 停止 沿着 这 古老的 公路 .

因为在那段时间里，这条古老的道路上再也没有马蹄声和人的脚步声了。

[ðə; ði] [striːm] [hæz; həz][hɪə(r)][əˈbaʊt][ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv] [ˈtwenti] [strəʊks] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈswɪmərz] [ɑːm] ,
The stream has here about the breadth of twenty strokes of a swimmer's arm ,
这 溪流 有 这里 关于 这 宽度 的 二十 笔画 的 一个 游泳运动员的 手臂 ,

这条小溪的宽度大约相当于游泳者划臂二十次的距离。

— [ə; eɪ] [speɪs] [nɒt] [tuː] [waɪd] [wen] [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɪslɪŋ] [əˈkrɒs] .
— a space not too wide when the bullets were whistling across .
— 一个 空间 不是 也 宽的 什么时候 这 子弹 是 吹口哨 穿过 .

——子弹呼啸而过时，空间并不宽阔。

[əʊld][ˈpiːp(ə)l] [huː] [dwel] [ˌhɪərəˈbaʊts] [wɪl] [pɔɪnt] [aʊt] ,
Old people who dwell hereabouts will point out ,
老的 人们 WHO 住 附近 将要 观点 出去 ,

住在附近的老人会指出：

[ðə; ði] [ˈveri] [spɒts] [ɒn][ðə; ði] [ˈwestən] [bæŋk] [weə(r)] [ˈaʊə(r)] [ˈkʌntrimən] [fel] [daʊn] [ænd; ənd][daɪd] ;
the very spots on the western bank where our countrymen fell down and died ;
这 非常 地点 在 这 西 银行 在哪里 我们的 同胞们 跌倒 向下 和 死亡 ;

正是西岸那些我们同胞倒下丧生的地方；

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈrɪvə(r)][æn; ən] [ˈɒbəlɪsk][ɒv; əv] [ˈgrænɪt] [hæz; həz] [grəʊn] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði][sɔɪl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈfɜːtəlaɪzd] [wɪð] [ˈbrɪtɪʃ] [blʌd] .
and on this side of the river an obelisk of granite has grown up from the soil that was fertilized with British blood .
和 在 这 边 的 这 河 一个 方尖碑 的 花岗岩 有 生长 向上 从 这 土壤 那 曾是 施肥 和 英国 血 .

河的这一边，一座花岗岩方尖碑从被英国人的鲜血滋养的土壤中拔地而起。

[ðə; ði][ˈmɒnjumənt] , [nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˈtwenti] [fiːt] [ɪn] [haɪt] ,
The monument , not more than twenty feet in height ,
这 纪念碑 , 不是 更多的 比 二十 脚 在 高度 ,

这座纪念碑高度不超过二十英尺。

[ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɪtɪd] [ðə; ði] [ɪnˈhæbətənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [tuː; tə] [ɪˈrekt] [ɪn] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n]
is such as it befitted the inhabitants of a village to erect in illustration
是 这样的 作为 它 合适的 这 居民 的 一个 村庄 到 直立 在 插图
[ɒv; əv][ə; eɪ][ˈmætə(r)][ɒv; əv][ˈləʊk(ə)l] [ˈɪntrəst] [ˈrɑːðə(r)][ðæn; ðən] [wɒt] [wɒz; wəz][ˈsuːtəb(ə)l][tuː; tə]
of a matter of local interest rather than what was suitable to
的 一个 事情 的 当地的 兴趣 相当 比 什么 曾是 合适的 到
[kəˈmeməreɪt] [æn; ən] [ˈiːpɒk] [ɒv; əv][ˈnæʃ(ə)nəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
commemorate an epoch of national history .
纪念 一个 时代 的 国家的 历史 .

与其说是适合纪念国家历史时期的纪念碑，不如说是适合村民们为纪念当地感兴趣的事物而建造的纪念碑。

[stɪl] , [baɪ][ðə; ði] [ˈfɑːðəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ðɪs] [ˈfeɪməs] [diːd] [wɒz; wəz] [dʌn] ;
Still , by the fathers of the village this famous deed was done ;
仍然 , 经过 这 父亲们 的 这 村庄 这 著名的 契据 曾是 完毕 ;

然而，这件著名的事迹却是由村里的先贤们完成的；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [dɪˈsendənts] [mait] [ˈraɪtfəli] [kleɪm] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈbɪldɪŋ] [ə; eɪ] [məˈmɔːriəl]
and their descendants might rightfully claim the privilege of building a memorial
和 他们的 后代 可能 理所当然地 宣称 这 特权 的 建筑 一个 纪念馆
.
.
.

他们的后代完全有理由要求享有建造纪念碑的权利。

[ə; eɪ] [ˈhʌmblə] [ˈtəʊkən][ɒv; əv][ðə; ði] [faɪt] , [jet] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈɪntrəstɪŋ] [wʌn][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈgrænɪt]
A humbler token of the fight , yet a more interesting one than the granite
一个 谦逊 令牌 的 这 斗争 , 然而 一个 更多的 有趣的 一 比 这 花岗岩
[ˈɒbəlɪsk] ,
obelisk ,
方尖碑 ,

虽然不如花岗岩方尖碑那样庄严，但却更有趣，它象征着这场战斗。

[meɪ] [biː; bi] [siːn] [kləʊz] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [stəʊn] [wɔːl] [wɪtʃ] [ˈseprəts] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l] - [graʊnd] [frɒm; frəm]
may be seen close under the stone wall which separates the battle - ground from
可能 是 已见 关闭 在下面 这 石头 墙 哪个 分离 这 战斗 - 地面 从
[ðə; ði] [ˈpriːsɪŋkts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːsənɪdʒ] .
the precincts of the parsonage .
这 辖区 的 这 牧师住宅 .

在将战场与牧师住宅区隔开的石墙下方，可以看到它。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [greɪv] , — [mɑːkt] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ,
It is the grave , — marked by a small ,
它 是 这 严重 , — 标记 经过 一个 小的 ,

那是坟墓，——以一个小的标记为标志，

[ˈfrægmənt][ɒv; əv] [stəʊn] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] ,
mossgrown fragment of stone at the head and another at the foot ,
苔藓生长 分段 的 石头 在 这 头 和 其他 在 这 脚 ,

头部和底部各有一块长满青苔的石头碎片。

— [ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] [tuː] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsəʊldʒəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [sleɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈskɜːmɪʃ] ,
— the grave of two British soldiers who were slain in the skirmish ,
— 这 严重 的 二 英国 士兵 WHO 是 被杀 在 这 小规模冲突 ,

——两名在冲突中阵亡的英国士兵的坟墓，

[ænd; ənd][hæv; həv][ˈevə(r)] [sɪns] [slept] [ˈpiːsfəli] [weə(r)] [ˌzekəˈraiə] [braʊn] [ænd; ənd] [ˈtɒməs] [ˈdeɪvɪs]
and have ever since slept peacefully where Zechariah Brown and Thomas Davis
和 有 曾经 自从 睡着了 和平地 在哪里 撒迦利亚 棕色的 和 托马斯 戴维斯
[ˈberid] [ðem; ðəm] .
buried them .
埋葬 他们 .

此后，他们一直安息在扎卡里亚·布朗和托马斯·戴维斯埋葬他们的地方。

[suːn] [wɒz; wəz][ðeə(r)]['wɔːfeə(r)] [endid] ; [ə; eɪ] ['wɪəri] [naɪt] - [mɑːtʃ] [frɒm; frəm]['bɒstən] ,
Soon was their warfare ended ; a weary night - march from Boston ,
很快 曾是 他们的 战争 结束 ; 一个 厌倦 夜晚 - 行进 从 波士顿 ,

战争很快结束；他们从波士顿开始了疲惫的夜行军。

[ə; eɪ] ['rætlɪŋ] ['vɒli] [ɒv; əv] ['mʌskɪtri] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ðiːz] ['meni] [j'iəz] [ɒv; əv] [rest] .
a rattling volley of musketry across the river , and then these many years of rest .
一个 嘎嘎作响 截击 的 火枪 穿过 这 河 , 和 然后 这些 许多 年 的 休息 .

河对岸响起一阵急促的枪声，然后便是这多年的沉寂。

[ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sleɪn] [ɪn'vedər] [huː] [pɑːst] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːnəti] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bæt(ə)l] - ['fiːldz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] ,
In the long procession of slain invaders who passed into eternity from the battle - fields of the Revolution ,
在 这 长的 游行 的 被杀 入侵者 WHO 通过了 进入 永恒 从 这 战斗 - 字段 的 这 革命 ,

在革命战场上被杀的侵略者长长队伍中，他们已长眠于永恒之中。

[ðiːz] [tuː] ['neɪmləs] ['səʊldʒəz][led][ðə; ði] [wei] .
these two nameless soldiers led the way .
这些 二 无名 士兵 引领 这 方式 .

这两名无名士兵走在最前面。

['ləʊəl] , [ðə; ði]['pəʊɪt] , [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][wʌns] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [greɪv] ,
Lowell , the poet , as we were once standing over this grave ,
洛厄尔 , 这 诗人 , 作为 我们 是 一次 常设 超过 这 严重 ,

诗人洛厄尔，当我们曾经站在这座坟墓前时，

[təʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [bɪ'ləʊ] .
told me a tradition in reference to one of the inhabitants below .
讲述 我 一个 传统 在 参考 到 一 的 这 居民 以下 .

他向我讲述了一个与下方居民有关的传统。

[ðə; ði]['stɔːri][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['diːpli] [ɪm'presɪv] , [ðəʊ] [ɪts] ['sɜːkəmstənsɪz] ['kænɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)][biː; bi] ['rekənsaɪld] [wɪð] [ˌprɒbə'bɪləti] .
The story has something deeply impressive , though its circumstances cannot altogether be reconciled with probability .
这 故事 有 某物 深 感人的 , 尽管 它是 情况 不能 共 是 和解 和 可能性 .

这个故事有其令人印象深刻之处，尽管其情节与概率无法完全吻合。

[ə; eɪ] [juːθ] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɜːdʒimən] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɒpɪŋ] [wʊd] ,
A youth in the service of the clergyman happened to be chopping wood ,
一个 青年 在 这 服务 的 这 牧师 发生 到 是 切碎 木头 ,

一位在牧师手下工作的年轻人碰巧正在砍柴，

[ðæt] ['eɪprəl] ['mɔːnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [mæns] ;
that April morning , at the back door of the Manse ;
那 四月 早晨 , 在 这 后退 门 的 这 牧师住宅 ;

那天四月的早晨，在牧师住宅的后门；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [nɒɪz] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] [ræŋ] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
and when the noise of battle rang from side to side of the bridge ,
和 什么时候 这 噪音 的 战斗 响铃 从 边 到 边 的 这 桥 ,

当战斗的喧嚣声在桥的两侧回荡时，

[hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ˌɪntə'viːnɪŋ] [fiːld] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [mait] [biː; bi]['gəʊɪŋ] ['fɔːwəd] .
he hastened across the intervening field to see what might be going forward .
他 加快 穿过 这 介入 场地 到 看 什么 可能 是 去 向前 .

他快步穿过中间的田野，想看看前面会发生什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['rɑːðə(r)] [streɪndʒ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
It is rather strange , by the way ,
它 是 相当 奇怪的 , 经过 这 方式 ,

顺便说一句，这确实很奇怪。

[ðæt] [ðɪs] [læd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [səʊ]['dɪlɪdʒəntli][æt; ət] [wɜːk] [wen] [ðə; ði] [həʊl] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n]
that this lad should have been so diligently at work when the whole population
那 这 小伙子 应该 有 到过 所以 勤勉地 在 工作 什么时候 这 所有的 人口

[ɒv; əv] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtld] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌstəməri] ['bɪznəs] [baɪ][ðə; ði]
of town and country were startled out of their customary business by the
的 镇 和 国家 是 惊慌 出去 的 他们的 习惯 商业 经过 这

[əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [truːps] .
advance of the British troops .
进步 的 这 英国 军队 .

当英军的进犯惊扰了城乡居民，使他们无法继续日常劳作时，这个年轻人却在如此勤奋地工作着。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] , [ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] ,
Be that as it might , the tradition ,
是 那 作为 它 可能 , 这 传统 ,

即便如此，传统依然存在。

[sez] [ðæt] [ðə; ði] [læd] [naʊ] [left] [hɪz; ɪz][tɑːsk][ænd; ənd] ['hʌrid] [tuː; tə][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] [wɪð] [ðə; ði]
says that the lad now left his task and hurried to the battle - field with the
说道 那 这 小伙子 现在 左边 他的 任务 和 慌忙 到 这 战斗 - 场地 和 这

[æks] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
axe still in his hand .
斧头 仍然 在 他的 手 .

据说，这名少年放下手中的任务，手里还拿着斧头，匆匆赶往战场。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [rɪ'triːtɪd] ; [ðə; ði] [ə'merɪkənz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [pə'sjuːt] ;
The British had by this time retreated ; the Americans were in pursuit ;
这 英国 有 经过 这 时间 撤退 ; 这 美国人 是 在 追逐 ;

此时英军已经撤退，美军正在追击；

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪt] [siːn] [ɒv; əv] [straɪf] [wɒz; wəz] [ðʌs] [dɪ'zɜːtɪd] [baɪ][bəʊθ] ['pɑːtiz] .
and the late scene of strife was thus deserted by both parties .
和 这 晚的 场景 的 冲突 曾是 因此 荒凉的 经过 两个都 各方 .

冲突的最后现场就这样被双方遗弃了。

[tuː] ['səʊldʒəz] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , — [wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kɔːps] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ]
Two soldiers lay on the ground , — one was a corpse ; but , as the young
二 士兵 躺 在 这 地面 , — 一 曾是 一个 尸体 ; 但 , 作为 这 年轻的

[njuː] - ['ɪŋgləndə(r)] [druː] [naɪ] ,
New - Englander drew nigh ,
新的 - 英格兰人 画 夜 ,

两名士兵躺在地上，其中一人已经死亡；但是，当这位年轻的新英格兰人走近时，

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['brɪtn] [reɪzd] [hɪm'self] ['peɪnfəli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd] [geɪv]
the other Briton raised himself painfully upon his hands and knees and gave
这 其他 英国人 提高 他自己 痛苦地 之上 他的 双手 和 膝盖 和 给予

[ə; eɪ] ['gɑːstli] [steə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
a ghastly stare into his face .
一个 阴森 盯 进入 他的 脸 .

另一个英国人艰难地用手和膝盖撑起身子，面露凶光地盯着他。

[ðə; ði] [bɔɪ] , — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['ɪmpʌls] , [wɪ'ðaʊt] ['pɜːpəs] , [wɪ'ðaʊt]
The boy , — it must have been a nervous impulse , without purpose , without
这 男生 , — 它 必须 有 到过 一个 紧张的 冲动 , 没有 目的 , 没有

[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

那个男孩——那一定是神经质的冲动，没有目的，没有思考。

[ænd; ənd] [bi'təukən] [ə; eɪ] ['sensətɪv] [ænd; ənd] [ɪm'presəbl] ['neɪtʃə(r)]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hɑːd(ə)nd]
and betokening a sensitive and impressible nature rather than a hardened
和 标记 一个 敏感的 和 易受影响的 自然 相当 比 一个 硬化
[wʌn] ,
one ,
一 ,

这表明他性格敏感易受影响，而不是冷酷无情。

— [ðə; ði] [bɔɪ] [ˌʌp'lɪftɪd] [hɪz; ɪz][æks][ænd; ənd] [delt] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['səʊldʒə(r)][ə; eɪ] [fɪəs] [ænd; ənd]
— the boy uplifted his axe and dealt the wounded soldier a fierce and
— 这 男生 提升 他的 斧头 和 已处理 这 受伤 士兵 一个 凶猛的 和
['feɪt(ə)l] [bləʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] [hed] .
fatal blow upon the head .
致命的 吹 之上 这 头 .

男孩举起斧头，狠狠地砍向受伤士兵的头部，致其死亡。

[ai][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [greɪv] [mait] [biː; bi] ['əʊpənd] ;
I could wish that the grave might be opened ;
我 可以 希望 那 这 严重 可能 是 打开 ;

我希望坟墓能够被打开；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [wʊd] [feɪn] [nəʊ] ['weðə(r)] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['skelɪt(ə)n]['səʊldʒəz][hæz; həz][ðə; ði] [mɑːk]
for I would fain know whether either of the skeleton soldiers has the mark
为了 我 会 欣然 知道 无论 任何一个 的 这 骨骼 士兵 有 这 标记
[ɒv; əv][æn; ən][æks][ɪn][hɪz; ɪz] [skʌl] .
of an axe in his skull .
的 一个 斧头 在 他的 颅骨 .

我很想知道这两个骷髅士兵的头骨上是否有斧头的痕迹。

[ðə; ði]['stɔːri] ['kɒmz] [həʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk] [truːθ] .
The story comes home to me like truth .
这 故事 来 家 到 我 喜欢 真相 .

这个故事对我来说就像真理一样触动人心。

['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz] , [æz; əz][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd]['mɒrəl] ['eksəsaɪz] ,
Oftentimes , as an intellectual and moral exercise ,
经常 , 作为 一个 知识分子 和 道德 锻炼 ,

通常情况下，作为一种智力和道德上的锻炼，

[ai][hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [juːθ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [kə'rɪə(r)]
I have sought to follow that poor youth through his subsequent career
我 有 寻求 到 跟随 那 贫穷的 青年 通过 他的 随后的 职业
[ænd; ənd] [əb'zɜːv] [haʊ] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] ['tɔːtʃəd] [baɪ][ðə; ði] [blʌd] - [steɪn] ,
and observe how his soul was tortured by the blood - stain ,
和 观察 如何 他的 灵魂 曾是 受折磨 经过 这 血 - 弄脏 ,

我试图跟踪那个可怜的年轻人后来的职业生涯，并观察他的灵魂是如何被血迹折磨的。

[kən'træktɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [lɒŋ] ['kʌstəm] [ɒv; əv][wɔː(r)][hæd; həd] [rɒb]
contracted as it had been before the long custom of war had robbed
合同 作为 它 有 到过 前 这 长的 风俗 的 战争 有 被抢劫
['hjuːmən][laɪf][ɒv; əv][ɪts]['sæŋktəti][ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [siːmd] ['mɜːdərəs] [tuː; tə] [sleɪ] [ə; eɪ]
human life of its sanctity and while it still seemed murderous to slay a
人类 生活 的 它是 圣洁 和 尽管 它 仍然 似乎 杀人犯 到 杀戮 一个
['brʌðə(r)][mæn] .
brother man .
兄弟 男人 .

战争的长期习俗剥夺了人类生命的圣洁，而杀害兄弟仍然被视为谋杀，战争的规模也因此缩小了。

[ðɪs] [wʌn] ['sɜːkəmstəns] [hæz; həz] [bɔːn] [mɔː(r)] [fruːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri]
This one circumstance has borne more fruit for me than all that history
这 一 环境 有 出生 更多的 水果 为了 我 比 全部 那 历史
[telz] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪt] .
tells us of the fight .
讲述 我们 的 这 斗争 .

这件事带给我的收获比历史上所有关于这场斗争的记载都要多。

['meni] ['strendʒər] [kʌm] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [taɪm] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [graʊnd] .
Many strangers come in the summer - time to view the battle - ground .
许多 陌生人 来 在 这 夏天 - 时间 到 看法 这 战斗 - 地面 .

夏季，许多陌生人前来参观战场。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [əʊn] [pɑːt] ,
For my own part ,
为了 我的 自己的 部分 ,

就我个人而言，

[ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [faʊnd] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [siːn] [ɒv; əv]
I have never found my imagination much excited by this or any other scene of
我 有 绝不 成立 我的 想像力 很多 兴奋的 经过 这 或者 任何 其他 场景 的
[hɪ'stɒrɪk] [sə'lebrəti] ;
historic celebrity ;
历史性 名人 ;

我从未对这类或其他任何历史名人的场景感到过兴奋；

[nɔː(r)] [wʊd] [ðə; ði] ['plæsɪd] ['mɑːdʒɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [hæv; həv] [lɒst] ['eni] [ɒv; əv] [ɪts] [tʃɑːm] [fɔː(r); fə(r)]
nor would the placid margin of the river have lost any of its charm for
也不 会 这 平静 利润 的 这 河 有 丢失的 任何 的 它是 魅力 为了
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

对我而言，河流平静的河岸也丝毫没有失去它的魅力。

[hæd; həd] [men] ['nevə(r)] [fɔːt] [ænd; ənd] [daɪd] [ðeə(r)] .
had men never fought and died there .
有 男人 绝不 战斗 和 死亡 那里 .

如果那里从未发生过战斗和死亡事件的话。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɪldə] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [trækt] [ɒv; əv] [lænd] - [pə'hæps] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ɪn]
There is a wilder interest in the tract of land - perhaps a hundred yards in
那里 是 一个 更狂野 兴趣 在 这 通道 的 土地 - 也许 一个 百 码 在
[bredθ] — [wɪtʃ] [ɪk'stendz; ek-] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [fiːld] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɔːðən] [feɪs] [ɒv; əv]
breadth — which extends between the battle - field and the northern face of
宽度 — 哪个 扩展 之间 这 战斗 - 场地 和 这 北方 脸 的
['aʊə(r)] [əʊld] [mæns] ,
our Old Manse ,
我们的 老的 牧师住宅 ,

人们对战场和我们老宅北侧之间那片大约一百码宽的土地表现出了更浓厚的兴趣。

[wɪð] [ɪts] [kən'tɪgjuəs] ['ævənjuː] [ænd; ənd] ['ɔːtʃəd] .
with its contiguous avenue and orchard .
和 它是 相邻的 大街 和 果园 .

及其毗邻的林荫大道和果园。

[hɪə(r)] , [ɪn] [sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] [eɪdʒ] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [waɪt] [mæn] [keɪm] , [stʊd] [æn; ən] ['ɪndiən] ['vɪlɪdʒ]
Here , in some unknown age , before the white man came , stood an Indian village
这里 , 在 一些 未知 年龄 , 前 这 白色的 男人 来了 , 站立 一个 印度 村庄
,
,
,

在白人到来之前的某个未知时期，这里曾有一个印第安村庄。

[kən'viːniənt] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [wens] [ɪts] [ɪn'hæbətənt] [mʌst; məst][hæv; həv] [drɔːn] [səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ]
convenient to the river , whence its inhabitants must have drawn so large a
方便的 到 这 河 , 何处 它是 居民 必须 有 绘制 所以 大的 一个
[pɑːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sʌbstəns] .
part of their substance .
部分 的 他们的 物质 .

靠近河流，当地居民的财富很可能很大一部分都来源于此。

[ðə; ði] [saɪt] [ɪz][aɪ'dentɪfaɪd][baɪ][ðə; ði][spɪə(r)][ænd; ənd] ['ærəʊ] - [hedz] , [ðə; ði] ['tʃɪzlz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]
The site is identified by the spear and arrow - heads , the chisels , and other
这 地点 是 已识别 经过 这 矛 和 箭 - 头部 , 这 凿子 , 和 其他
['ɪmplɪm(ə)nts] [ɒv; əv][wɔː(r)] ,
implements of war ,
实施 的 战争 ,

该遗址的识别依据是出土的长矛和箭头、凿子以及其他战争工具。

['leɪbə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪs] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [plaʊ] [tɜːnz] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sɔɪl] .
labor , and the chase , which the plough turns up from the soil .
劳动 , 和 这 追赶 , 哪个 这 犁 转弯 向上 从 这 土壤 .

劳动，以及犁铧从土壤中翻出的耕耘。

[juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ]['splɪntə(r)][ɒv; əv] [stəʊn] , [hɑːf] ['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [sɒd] ;
You see a splinter of stone , half hidden beneath a sod ;
你 看 一个 碎片 的 石头 , 一半 隐 下面 一个 草皮 ;

你看到一块碎石，一半藏在草皮下面；

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['wɜːði] [ɒv; əv] [nəʊt] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [feɪθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
it looks like nothing worthy of note ; but , if you have faith enough to
它 看起来 喜欢 没有什么 值得 的 笔记 ; 但 , 如果 你 有 信仰 足够的 到
[pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
pick it up ,
挑选 它 向上 ,

它看起来毫不起眼；但是，如果你有足够的信心去发现它，

[bɪ'həʊld][ə; eɪ]['relɪk] !
behold a relic !
看哪 一个 遗迹 !

瞧，这是一件圣物！

['θɔːrəu] , [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [streɪndʒ]['fæk(ə)lti][ɒv; əv]['faɪndɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [hæv; həv] [left]
Thoreau , who has a strange faculty of finding what the Indians have left
梭罗 , WHO 有 一个 奇怪的 学院 的 寻找 什么 这 印度人 有 左边
[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
behind them ,
在后面 他们 ,

梭罗有一种奇特的本领，能发现印第安人遗留下来的东西。

[fɜːst] [set] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] [sɜːtʃ] ; [ænd; ənd] [ai] ['ɑːftəwədz] [ɪn'rɪtʃt] [maɪ'self] [wɪð] [sʌm; səm] ['veri]
first set me on the search ; and I afterwards enriched myself with some very
第一的 放 我 在 这 搜索 ; 和 我 然后 富含 我 和 一些 非常
['pɜːfɪkt] ['spesəmən] ,
perfect specimens ,
完美的 标本 ,

首先让我开始寻找；后来我收集到了一些非常完美的标本，

[səʊ] ['ruːdli] [rɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ɪf] [tʃɑːns] [hæd; həd] ['fæʃ(ə)nd] [ðem; ðəm] .
so rudely wrought that it seemed almost as if chance had fashioned them .
所以 粗鲁地 锻 那 它 似乎 几乎 作为 如果 机会 有 造型 他们 .

它们做工如此粗糙，仿佛是偶然形成的。

[ðeə(r)] [greɪt] [tʃɑːm] [kən'sɪsts] [ɪn] [ðɪs] ['ruːdnəs] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ɑːtɪk(ə)l] ,
Their great charm consists in this rudeness and in the individuality of each article ,
他们的 伟大的 魅力 由 在 这 粗鲁 和 在 这 个性 的 每个 文章 ,

它们最大的魅力就在于这种粗犷和每件物品的独特性。

[səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['sɪvəlaɪzd] [mə'ʃiːnəri] , [wɪtʃ] [ʃeɪps] ['evriθɪŋ] [ɒn] [wʌn] ['pæt(ə)n] .
so different from the productions of civilized machinery , which shapes everything on one pattern .
所以 不同的 从 这 作品 的 文明 机械 , 哪个 形状 一切 在 一 图案 .

这与文明机器的生产方式截然不同，文明机器按照一种模式塑造一切。

[ðeə(r)] [ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'laɪt] , [tuː] ,
There is exquisite delight , too ,
那里 是 精美的 喜 , 也 ,

还有一种极致的愉悦感，

[ɪn] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [wʌnz] [self] [æn; ən] ['ærəʊ] - [hed] [ðæt] [wɒz; wəz] [drɒpt] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] [ænd; ənd] [hæz; həz] ['nevə(r)] [biːn] ['hændld] [sɪns] ,
in picking up for one's self an arrow - head that was dropped centuries ago and has never been handled since ,
在 挑选 向上 为了 一个人的 自己 一个 箭 - 头 那 曾是 掉落 几个世纪 前 和 有 绝不 到过 处理 自从 ,

捡起一枚几个世纪前掉落且从未被人触碰过的箭头，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ðʌs] [rɪ'siːv] [də'rektli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red] ['hʌntə(r)] ,
and which we thus receive directly from the hand of the red hunter ,
和 哪个 我们 因此 收到 直接地 从 这 手 的 这 红色的 猎人 ,

我们因此直接从红衣猎人手中获得了它。

[huː] [p'ɜːpəsd] [tuː; tə] [ʃuːt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [geɪm] [ɔː(r)] [æt; ət] [æn; ən] ['enəmi] .
who purposed to shoot it at his game or at an enemy .
WHO 目的 到 射击 它 在 他的 游戏 或者 在 一个 敌人 .

他打算用它射击他的对手或敌人。

[sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [bɪldz] [ʌp] [ə'gen] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪts] [ɪn'sɜːk(ə)lɪŋ] ['fɒrɪst] ,
Such an incident builds up again the Indian village and its encircling forest ,
这样的 一个 事件 建造 向上 再次 这 印度 村庄 和 它是 包围 森林 ,

这样的事件再次引发了人们对印度村庄及其周围森林的关注。

[ænd; ənd] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [tuː; tə] [laɪf] [ðə; ði] ['peɪntɪd] [tʃiːfs] [ænd; ənd] ['wɒrɪəz] , [ðə; ði] [skwɔː] [æt; ət] [ðeə(r)] ['haʊshəʊld] [tɔɪl] ,
and recalls to life the painted chiefs and warriors , the squaws at their household toil ,
和 召回 到 生活 这 绘 酋长们 和 战士 , 这 印第安女人 在 他们的 家庭 辛劳 ,

它让人想起那些彩绘的酋长和战士，以及在家操持家务的妇女们。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['spɔːtɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wigwæm, -wɒm, -wɔːm] ,
and the children sporting among the wigwams ,
和 这 孩子们 体育 之中 这 印第安圆锥形帐篷 ,

孩子们在印第安帐篷间嬉戏玩耍，

[waɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wɪnd] - [rɔkt] ['pæpəʊs] [swɪŋz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [triː] .
while the little wind - rocked pappose swings from the branch of a tree .
尽管 这 小的 风 - 摇滚 帕普斯 摇摆 从 这 分支 的 一个 树 .

而那只小小的奶狗则在树枝上荡来荡去，随风摇曳。

[ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] [ˈhɑːdli] [biː; bi][təʊld] [ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][dʒɔɪ][ɔː(r)][ə; eɪ][peɪn] ,
It can hardly be told whether it is a joy or a pain ,
它 能 几乎 是 讲述 无论 它 是 一个 喜悦 或者 一个 疼痛 ，
很难说这是快乐还是痛苦。

[ˈɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈməʊmənt(ə)ri] [ˈvɪʒn] ,
after such a momentary vision ,
后 这样的 一个 瞬间 想象 ，
在经历了这样短暂的幻象之后，

[tuː; tə] [geɪz] [əˈraʊnd] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] [ɒv; əv] [riˈæləti] [ænd; ənd] [siː] [stəʊn] [ˈfensɪz] ,
to gaze around in the broad daylight of reality and see stone fences ,
到 目光 大约 在 这 广阔 日光 的 现实 和 看 石头 栅栏 ，
在光天化日之下环顾四周，看到的是石砌围墙。

[waɪt] [ˈhaʊzɪz] , [pəˈteɪtəʊ] - [ˈfiːldz] , [ænd; ənd] [men] [ˈdɒgɪdli] [ˈhəʊɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [ʃɜːt] - [sliːvz]
white houses , potato - fields , and men doggedly hoeing in their shirt - sleeves
白色的 房屋 ， 土豆 - 字段 ， 和 男人 顽强地 锄 在 他们的 衬衫 - 袖子
[ænd; ənd] [ˈhəʊmspʌn] [ˌpæntəˈluːnz] .
and homespun pantaloons .
和 质朴的 灯笼裤 .
白色的房子，土豆田，还有穿着衬衫袖子和粗布灯笼裤，孜孜不倦地锄地的男人们。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ˈnɒns(ə)ns] .
But this is nonsense .
但 这 是 废话 .
但这纯属无稽之谈。

[ðə; ði][əʊld] [mæns] [ɪz][ˈbetə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd][ˈwigwæm, -wɔm, -wɔːm] .
The Old Manse is better than a thousand wigwams .
这 老的 牧师住宅 是 更好的 比 一个 千 印第安圆锥形帐篷 .
老宅胜过一千个印第安帐篷。

[ðə; ði][əʊld] [mæns] !
The Old Manse !
这 老的 牧师住宅 !
老宅！

[wiː; wi][hæd; həd][ˈɔːlməʊst] [fəˈgɒtn] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [wɪl] [rɪˈtɜːn] [ˈðɪðə(r)] [θruː] [ðə; ði] [ˈɔːtʃəd] .
We had almost forgotten it , but will return thither through the orchard .
我们 有 几乎 被遗忘的 它 ， 但 将要 返回 那里 通过 这 果园 .
我们几乎都忘了那里，但我们会穿过果园回到那里。

[ðɪs] [wɒz; wəz][set] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][lɑːst] [ˈklɜːdʒimən] , [ɪn][ðə; ði] [dɪˈklaɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
This was set out by the last clergyman , in the decline of his life ,
这 曾是 放 出去 经过 这 最后的 牧师 ， 在 这 衰退 的 他的 生活 ，
这是最后一位牧师在晚年制定的。

[wen] [ðə; ði] [ˈneɪbəz] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɔːri] - [ˈhedɪd] [mæn][fɔː(r); fə(r)] [ˈplɑːntɪŋ] [triːz]
when the neighbors laughed at the hoary - headed man for planting trees
什么时候 这 邻居 笑了 在 这 苍老 - 标题 男人 为了 种植 树木
[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ] [ˈprɒspekt] [ɒv; əv] [ˈgæðərɪŋ] [fruːt] .
from which he could have no prospect of gathering fruit .
从 哪个 他 可以 有 不 前景 的 采集 水果 .
邻居们嘲笑这位白发苍苍的老人种下了根本不可能结果的树。

[ˈiːv(ə)n][hæd; həd] [ðæt] [biːn] [ðə; ði] [keɪs] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ˈəʊnli][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][ˈbetə(r)] [ˈməʊtɪv]
Even had that been the case , there was only so much the better motive
甚至 有 那 到过 这 案件 ， 那里 曾是 仅有的 所以 很多 这 更好的 动机
[fɔː(r); fə(r)] [ˈplɑːntɪŋ] [ðem; ðəm] ,
for planting them ,
为了 种植 他们 ，
即便情况真是如此，种植它们的动机也也就那么一点点而已。

[ɪn][ðə; ði][pjʊə(r)][ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃ] [həʊp][ɒv; əv] [b'ɛnɪfˌɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [sək'sesər] ,
in the pure and unselfish hope of benefiting his successors ,
在 这 纯的 和 无私 希望 的 受益 他的 继承人 ,

出于造福后代的纯粹无私的愿望，

— [æn; ən][end][səʊ]['seldəm] [ə'tʃiːvd] [baɪ][mɔː(r)] [æm'bɪʃəs] ['efəts] .
— an end so seldom achieved by more ambitious efforts .
— 一个 结尾 所以 很少 已达成 经过 更多的 雄心勃勃 努力 .

——这是更雄心勃勃的努力也鲜少达到的目标。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld]['mɪnɪstə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] ['riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌpeɪtri'ɑːk(ə)l][eɪdʒ][ɒv; əv] ['naɪnti] ,
But the old minister , before reaching his patriarchal age of ninety ,
但 这 老的 部长 , 前 到达 他的 父权制 年龄 的 九十 ,

但是这位老牧师在达到九十岁这个长者年龄之前，

[et; eɪt][ðə; ði] ['æplz] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['ɔːtʃəd] ['djʊərɪŋ] ['meni] [j'iəz] ,
ate the apples from this orchard during many years ,
吃 这 苹果 从 这 果园 期间 许多 年 ,

多年来，我一直吃这个果园里的苹果。

[ænd; ənd] ['ædɪd] ['sɪlvə(r)][ænd; ənd][gəʊld][tuː; tə][hɪz; ɪz]['ænjuəl]['staɪpend][baɪ] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
and added silver and gold to his annual stipend by disposing of the
和 额外 银 和 金子 到 他的 年度的 助学金 经过 处置 的 这
[ˌsuːpə'fluːəti] .
superfluity .
过剩 .

他将多余的金银变卖，增加了自己的年度津贴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm] ['wɔːkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [ˌɑːftə'nuːnz]
It is pleasant to think of him walking among the trees in the quiet afternoons
它 是 令人愉快的 到 思考 的 他 步行 之中 这 树木 在 这 安静的 下午
[ɒv; əv] ['ɜːli] ['ɔːtəm] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ]['wɪndfɔːl] ,
of early autumn and picking up here and there a windfall ,
的 早期的 秋天 和 挑选 向上 这里 和 那里 一个 意外之财 ,

想象他在初秋宁静的午后漫步于树林间，不时捡拾落叶，真是令人愉悦。

[waɪl] [hiː; hi] [əb'zəːvz] [haʊ] ['hevɪli] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [wei] [daʊn] ,
while he observes how heavily the branches are weighed down ,
尽管 他 观察 如何 重度 这 分支 是 称重 向下 ,

他观察着树枝被压得有多重，

[ænd; ənd] [kəm'pjuːt] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['empti] ['flaʊə(r)] - ['bærəlz] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [fɪld] [baɪ][ðeə(r)]
and computes the number of empty flour - barrels that will be filled by their
和 计算 这 数字 的 空的 面粉 - 桶 那 将要 是 已填 经过 他们的
['bɜːd(ə)n] .
burden .
负担 .

并计算出他们的负担将装满多少个空面粉桶。

[hiː; hi] [lʌvd] [iːtʃ] [triː] , ['daʊtləs] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃaɪld] .
He loved each tree , doubtless , as if it had been his own child .
他 喜爱 每个 树 , 毫无疑问 , 作为 如果 它 有 到过 他的 自己的 孩子 .

毫无疑问，他爱每一棵树，就像爱自己的孩子一样。

[æn; ən] ['ɔːtʃəd] [hæz; həz][ə; eɪ][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][mæn'kaɪnd] , [ænd; ənd] ['redɪli] [kə'nekts] [ɪt'self] [wɪð]
An orchard has a relation to mankind , and readily connects itself with
一个 果园 有 一个 关系 到 人类 , 和 容易 连接 本身 和
['mætəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .
matters of the heart .
事情 的 这 心 .

果园与人类息息相关，也容易与情感联系在一起。

[ðə; ði] [triːz] [pə'zes] [ə; eɪ] [də'mestɪk] ['kærəktə(r)] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði] [waɪld] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['fɒrɪst] ['kɪndrəd] ,
The trees possess a domestic character ; they have lost the wild nature of their forest kindred ,
这 树木 具有 一个 国内的 特点 ; 他们 有 丢失的 这 荒野 自然 的 他们的 森林 亲属 ,

这些树木具有驯化的特征；它们失去了森林同类树木的野性。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [grəʊn] ['hjuːmənaɪzd] [baɪ] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] [mæn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [baɪ] ['kɒntrɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['wɒnts] .
and have grown humanized by receiving the care of man as well as by contributing to his wants .
和 有 生长 人性化 经过 接收 这 关心 的 男人 作为 出色地 作为 经过 贡献 到 他的 想要 .

它们在接受人类的照顾以及满足人类需求的过程中，逐渐变得人性化。

[ðeə(r)] , [ɪz] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] , [tuː] , [ə'mʌŋ] ['æp(ə)l] [triːz] ,
There , is so much individuality of character , too , among apple trees ,
那里 , 是 所以 很多 个性 的 特点 , 也 , 之中 苹果 树木 ,

苹果树之间也存在着许多独特的个性。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ə'dɪʃən(ə)l] [kleɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['ɪntrəst] .
that it gives them all additional claim to be the objects of human interest .
那 它 给予 他们 全部 额外的 宣称 到 是 这 对象 的 人类 兴趣 .

这使得它们都更有理由成为人类关注的对象。

[wʌn] [ɪz] [hɑːʃ] [ænd; ənd] ['kræbɪd] [ɪn] [ɪts] [ˌmænəfes'teʃən] ; [ə'nʌðə(r)] [gɪvz] [ˌjuː 'es] [fruːt] [æz; əz] [maɪld] [æz; əz] ['tʃærəti] .
One is harsh and crabbed in its manifestations ; another gives us fruit as mild as charity .
一 是 残酷的 和 螃蟹 在 它是 表现 ; 其他 给予 我们 水果 作为 温和的 作为 慈善机构 .

一种表现得严厉而暴躁；另一种则结出如慈善般温和的果实。

[wʌn] [ɪz] ['tʃɜːlɪʃ] [ænd; ənd] [ɪ'lɪbərəl] , ['evɪdəntli] ['grʌdʒɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['æplz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [beəz] ;
One is churlish and illiberal , evidently grudging the few apples that it bears ;
一 是 粗鲁 和 非自由主义 , 显然 勉强地 这 很少 苹果 那 它 熊 ;

一个粗鲁无礼，心胸狭隘，显然对结出的少量苹果心存芥蒂；

[ə'nʌðə(r)] [ɪg'zɔːsts] [ɪt'self] [ɪn] [friː] - [hɑːtɪd] [bə'nevələns] .
another exhausts itself in free - hearted benevolence .
其他 排气管 本身 在 自由的 - 心地 仁 .

另一个人则在无私的善行中耗尽了自己。

[ðə; ði] [və'raɪəti] [ɒv; əv] [grəʊ'tesk] [ʃeɪps] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ['æp(ə)l] ,
The variety of grotesque shapes into which apple ,
这 种类 的 怪诞 形状 进入 哪个 苹果 ,

苹果可以变成各种各样奇形怪状的形状，

[triːz] [kən'tɔːt] [ðəm'selvz] [hæz; həz] [ɪts] [ɪ'fekt] [ɒn] [ðəʊz] [huː] [get] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðem; ðəm] :
trees contort themselves has its effect on those who get acquainted with them :
树木 扭曲 他们自己 有 它是 影响 在 那些 WHO 得到 熟人 和 他们 :

树木扭曲的姿态会对那些熟悉它们的人产生影响：

[ðeɪ] [stretʃ] [aʊt] [ðeə(r)] ['krʊkɪd] ['brɑːntʃɪz] , [ænd; ənd] [teɪk] [sʌtʃ] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
they stretch out their crooked branches , and take such hold of the imagination
他们 拉紧 出去 他们的 歪 分支 ， 和 拿 这样的 抓住 的 这 想像力
,
,
,

它们伸展着弯曲的枝干，如此引人入胜。

[ðæt] [wiː; wi] [rɪ'membə(r)] [ðem; ðəm] [æz; əz] ['hjuːmərɪst] [ænd; ənd] [ɒd] ['feloʊz] .
that we remember them as humorists and odd fellows .
那 我们 记住 他们 作为 幽默家 和 奇怪的 伙伴们 .

我们记得他们是幽默家和古怪的人。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [mɔː(r)] ['melənkəli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [əʊld] ['æp(ə)l] - [triːz] [ðæt] ['lɪŋgə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]
And what is more melancholy than the old apple - trees that linger about the
和 什么 是 更多的 忧郁 比 这 老的 苹果 - 树木 那 萦绕 关于 这
[spɒt] [weə(r)] [wʌns] [stʊd] [ə; eɪ] ['həʊmsted] ,
spot where once stood a homestead ,
点 在哪里 一次 站立 一个 家园 ，

还有什么比那些依然矗立在曾经的家园遗址周围的老苹果树更令人伤感的呢?

[bʌt; bət] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [naʊ] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['tʃɪmni] ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['grɑːsi] [ænd; ənd]
but where there is now only a ruined chimney rising out of a grassy and
但 在哪里 那里 是 现在 仅有的 一个 毁坏 烟囱 上升 出去 的 一个 草丛 和
[wiːd] - [grəʊn] ['selə(r)] ?
weed - grown cellar ?
杂草 - 生长 地窖 ?

但现在那里只剩下一根破败的烟囱从长满杂草的地窖里拔地而起?

[ðeɪ] ['ɒfə(r)] [ðeə(r)] [fruːt] [tuː; tə] ['evri] ['weɪfeərə(r)] ,
They offer their fruit to every wayfarer ,
他们 提供 他们的 水果 到 每一个 旅行者 ，

他们将水果分发给每一位路人，

— ['æplz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪtə(r)] [swiːt] [wɪð] [ðə; ði] ['mɒrəl] [ɒv; əv] [taɪmz] [vɪ'sɪsɪtjuːd] .
— apples that are bitter sweet with the moral of Time's vicissitude .
— 苹果 那 是 苦的 甜的 和 这 道德 的 时间 变迁 .

——苦乐参半的苹果，蕴含着时光无常的寓意。

[ai] [hæv; həv] [met] [wɪð] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ]
I have met with no other such pleasant trouble in the world as that of finding
我 有 遇见 和 不 其他 这样的 令人愉快的 麻烦 在 这 世界 作为 那 的 寻找
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ，

世界上我从未遇到过比发现自我更令人愉悦的烦恼。

[wɪð] ['əʊnli] [ðə; ði] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [maʊðz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [fiːd] ,
with only the two or three mouths which it was my privilege to feed ,
和 仅有的 这 二 或者 三 嘴 哪个 它 曾是 我的 特权 到 喂养 ，

我只有两三张嘴，这是我的荣幸。

[ðə; ði] [səʊl] [ɪn'herɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['klɜːrdʒimənz] [welθ] [ɒv; əv] [fruːts] .
the sole inheritor of the old clergyman's wealth of fruits .
这 唯一 继承人 的 这 老的 神职人员的 财富 的 水果 .

老牧师留下的丰厚水果遗产的唯一继承人。

[θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ˈtʃeriz] [ænd; ənd] [ˈkʌrənts] ; [ænd; ənd] [ðen] [keɪm]
Throughout the summer there were cherries and currants ; and then came
自始至终 这 夏天 那里 是 樱桃 和 醋栗 ； 和 然后 来了
[ˈɔːtəm] ,
Autumn ,
秋天 ，

整个夏天都有樱桃和醋栗；然后秋天就来了。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪˈmens] [ˈbɜːd(ə)n][ɒv; əv] [ˈæplz] , [ˈdrɒpɪŋ] [ðem; ðəm] [kənˈtɪnjuəli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
with his immense burden of apples , dropping them continually from his
和 他的 巨大 负担 的 苹果 ， 下降 他们 持续 从 他的
[ˈəʊvə(r)] - [ˈleɪdn] [ˈʃəuldəz] [æz; əz][hiː; hi] [trʌdʒ] [əˈlɒŋ] .
over - laden shoulders as he trudged along .
超过 - 满载 肩膀 作为 他 艰难跋涉 沿着 .

他肩上扛着一大堆苹果，沉重的肩膀不时掉落苹果，他艰难地向前走着。

[ɪn][ðə; ði] [stˈɪləst] [ˌɑːftəˈnuːn] , [ɪf] [ai] [ˈlɪsnd] , [ðə; ði] [θʌmp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈæp(ə)l][wɒz; wəz]
In the stillest afternoon , if I listened , the thump of a great apple was
在 这 最静 下午 ，如果 我 听着 ， 这 扑通 的 一个 伟大的 苹果 曾是
[ˈɔːdəbl] ,
audible ,
可听见的 ，

在最寂静的午后，如果我仔细聆听，就能听到一个大苹果落地的闷响。

[ˈfɔːlɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][wɪnd] , [frɒm; frəm][ðə; ði][mɪə(r)] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [ˈpɜːfɪkt] [ˈraɪpnəs]
falling without a breath of wind , from the mere necessity of perfect ripeness
坠落 没有 一个 气息 的 风 ， 从 这 仅仅 必要性 的 完美的 成熟度
.
.
.

无风飘落，只因完美成熟所致。

[ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdz] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][peə(r)] - [triːz] , [ðæt] [flʌŋ] [daʊn] [ˈbʊʃlz] [əˈpɒn] [ˈbʊʃlz]
And , besides , there were pear - trees , that flung down bushels upon bushels
和 ， 除了 ， 那里 是 梨 - 树木 ， 那 扔 向下 蒲式耳 之上 蒲式耳
[ɒv; əv] [ˈhevi] [peəz] ;
of heavy pears ;
的 重的 梨 ；

此外，还有梨树，结满了成堆的沉甸甸的梨子；

[ænd; ənd] [piːtʃ] - [triːz] , [wɪtʃ] , [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [jɪə(r)] , [ˈtɔːmentid] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ˈpiːtʃɪz] , [ˈnaɪðə(r)]
and peach - trees , which , in a good year , tormented me with peaches , neither
和 桃 - 树木 ， 哪个 ， 在 一个 好的 年 ， 饱受折磨 我 和 桃子 ， 两者都不
[tuː; tə][biː; bi][ˈiːt(ə)n][nɔː(r)] [kept] ,
to be eaten nor kept ,
到 是 吃 也不 保留 ，

还有桃树，在丰收的年份，它们结出的桃子让我痛苦不堪，这些桃子既不能吃也不能保存。

[nɔː(r)] , [wɪˈðaʊt] [ˈleɪbə(r)][ænd; ənd] [pəˈpleksəti] , [tuː; tə][biː; bi][ˈgɪv(ə)n] [əˈweɪ] .
nor , without labor and perplexity , to be given away .
也不 ， 没有 劳动 和 困惑 ， 到 是 给定 离开 .

也不可能不费一番功夫和一番周折就拱手让人。

[ðə; ði][aɪˈdɪə][ɒv; əv][æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [ˌdʒenəˈrɒsəti][ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstləs] [ˈbaʊnti] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]
The idea of an infinite generosity and exhaustless bounty on the part of
这 主意 的 一个 无限 慷慨 和 无排气 赏金 在 这 部分 的
[ˈaʊə(r)][ˈmʌðə(r)][ˈneɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [wel] [wɜːθ] [əbˈteɪnɪŋ] [θruː] [sʌtʃ] [kˈeəz] [æz; əz] [ðiːz] .
our Mother Nature was well worth obtaining through such cares as these .
我们的 母亲 自然 曾是 出色地 值得 获得 通过 这样的 关心 作为 这些 .

通过这些努力去体会大自然无限的慷慨和取之不尽的恩赐，是非常值得的。

[ðæt] ['fiːlɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn] [pə'fekʃ(ə)n] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['aɪləndz]
That feeling can be enjoyed in perfection only by the natives of summer islands
那 感觉 能 是 享受 在 完美 仅有的 经过 这 本地人 的 夏天 岛屿
,
,
,

只有夏日岛屿的居民才能完美地体验到那种感觉。

[weə(r)] [ðə; ði] [bred] - [fruːt] , [ðə; ði]['kəʊkəʊ] , [ðə; ði] [pɑːm] ,
where the bread - fruit , the cocoa , the palm ,
在哪里 这 面包 - 水果 , 这 可可 , 这 棕榈 ,

面包果、可可、棕榈树，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [grəʊ] [spɒn'teɪniəsli] [ænd; ənd][həʊld] [fɔːθ] [ðə; ði]['evə(r)] - ['redi] [miːl] ;
and the orange grow spontaneously and hold forth the ever - ready meal ;
和 这 橙子 生长 自发地 和 抓住 前进 这 曾经 - 准备好 一顿饭 ;

橙子自然生长，随时可以提供食物；

[bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [wel] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [lɒŋ] [hə'bɪtʃueɪtɪd][tuː; tə] ['sɪti] [laɪf] ,
but likewise almost as well by a man long habituated to city life ,
但 同样地 几乎 作为 出色地 经过 一个 男人 长的 习惯性的 到 城市 生活 ,

但对于一个长期习惯城市生活的人来说，情况也几乎同样如此。

[huː] [plʌndʒ] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɒlətjuːd][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [mæns] ,
who plunges into such a solitude as that of the Old Manse ,
WHO 暴跌 进入 这样的 一个 孤独 作为 那 的 这 老的 牧师住宅 ,

谁会投身于老宅那样的孤独之中呢？

[weə(r)] [hiː; hi] [plʌk] [ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] [triːz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [plɑːnt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ðeəfɔː(r)]
where he plucks the fruit of trees that he did not plant , and which therefore
在哪里 他 摘取 这 水果 的 树木 那 他 做过 不是 植物 , 和 哪个 所以
,
,
,

他摘取了自己没有栽种的树上的果实，因此，

[tuː; tə][maɪ]['hetərədɒks] [teɪst] , [beə(r)][ðə; ði][kləʊsɪst] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [ðəʊz] [ðæt] [gruː] [ɪn] ['iːdn] .
to my heterodox taste , bear the closest resemblance to those that grew in Eden .
到 我的 异质 品尝 , 熊 这 最接近 相似 到 那些 那 生长 在 伊甸园 .

以我这种非正统的口味来看，它们与伊甸园里生长的植物最为相似。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [æn; ən] ['æpəˌθem] [ðiːz] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] , [ðæt] [tɔɪl] ['swiːtən] [ðə; ði]
It has been an apothegm these five thousand years , that toil sweetens the
它 有 到过 一个 格言 这些 五 千 年 , 那 辛劳 甜味剂 这
[bred] [ˌaɪ 'tiː] [əːn] .
bread it earns .
面包 它 收入 .

五千年来，人们一直奉行着这样的格言：辛勤劳作才能换来丰厚的回报。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] (['spiːkɪŋ] [frɒm; frəm] [hɑːd] [ɪk'spɪəriəns] , [ə'kwaɪəd] [waɪl] [bi'lebə] [ðə; ði]
For my part (speaking from hard experience , acquired while belaboring the
为了 我的 部分 (请讲 从 难的 经验 , 获得 尽管 费力 这
['rʌgɪd] ['fɜːrəʊz] [ɒv; əv] [brʊk] [fɑːm]) ,
rugged furrows of Brook Farm) ,
崎岖 沟壑 的 溪 农场) ,

就我个人而言（这是我在布鲁克农场艰苦耕作时积累的惨痛经验），

[ai] ['relɪʃ] [best] [ðə; ði] [friː] [gɪfts] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] .
I relish best the free gifts of Providence .
我 尽情享用 最好的 这 自由的 礼物 的 普罗维登斯 .

我最珍惜上帝赐予的礼物。

[nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][dɪ'spjuːtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [lait] [tɔɪl] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ]
Not that it can be disputed that the light toil requisite to cultivate a
不是 那 它 能 是 争议 那 这 光 辛劳 必需品 到 培育 一个
['mɒdərətli] [saɪzd] ['gɑːd(ə)n] [ɪm'pɑːts] [sʌtʃ] [zest] [tuː; tə] ['kɪtʃɪn] ['vedʒtəb(ə)lz] [æz; əz] [ɪz] ['nevə(r)] [faʊnd] [ɪn]
moderately sized garden imparts such zest to kitchen vegetables as is never found in
中等程度 尺寸 花园 赋予 这样的 热情 到 厨房 蔬菜 作为 是 绝不 成立 在
[ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] - ['gɑːdnə(r)] .
those of the market - gardener .
那些 的 这 市场 - 园丁 .

不可否认的是，耕种一个中等大小的菜园所需的轻微辛劳，赋予了厨房蔬菜一种市场菜园所不具备的鲜活风味。

['tʃaɪldləs] [men] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv] [pə'tɜːnəti] , [ʃʊd; ʃəd]
Childless men , if they would know something of the bliss of paternity , should
无子女 男人 , 如果 他们 会 知道 某物 的 这 极乐 的 亲子鉴定 , 应该
[plɑːnt] [ə; eɪ] [siːd] ,
plant a seed ,
植物 一个 种子 ,

没有孩子的男人，如果想要体验为人父的幸福，就应该播下种子。

— [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [skwɒʃ] , [biːn] , ['ɪndiən] [kɔːn] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['flaʊə(r)] [ɔː(r)] ['wɜːθləs]
— be it squash , bean , Indian corn , or perhaps a mere flower or worthless
— 是 它 壁球 , 豆 , 印度 玉米 , 或者 也许 一个 仅仅 花 或者 毫无价值
[wiːd] ,
weed ,
杂草 ,

——无论是南瓜、豆角、玉米，还是仅仅是一朵花或一株毫无价值的杂草，

— [ʃʊd; ʃəd] [plɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [hændz] ,
— should plant it with their own hands ,
— 应该 植物 它 和 他们的 自己的 双手 ,

应该亲手栽种，

[ænd; ənd] [nɜːs] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] [tuː; tə] [mə'tʃʊərəti] [ˌɔːltə'geðə(r)] [baɪ] [ðeə(r)] [əʊn] [keə(r)] .
and nurse it from infancy to maturity altogether by their own care .
和 护士 它 从 婴儿期 到 到期 共 经过 他们的 自己的 关心 .

他们完全依靠自己的照料，将孩子从婴儿期养育至成年。

[ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] [nɒt] [tuː] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [plɑːnt] [bɪ'kʌmz] [æn; ən]
If there be not too many of them , each individual plant becomes an
如果 那里 是 不是 也 许多 的 他们 , 每个 个人 植物 变成 一个
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] ['seprət] ['ɪntrəst] .
object of separate interest .
目的 的 分离 兴趣 .

如果数量不多，每株植物都会成为人们单独关注的对象。

[maɪ] ['gɑːd(ə)n] , [ðæt] ['skɜːtɪd] [ðə; ði] ['ævənjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæns] , [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði]
My garden , that skirted the avenue of the Manse , was of precisely the
我的 花园 , 那 裙摆 这 大街 的 这 牧师住宅 , 曾是 的 恰恰 这
[raɪt] [ɪk'stent] .
right extent .
正确的 程度 .

我的花园沿着牧师住宅的林荫大道而建，面积大小恰到好处。

[æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ['leɪbə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] .
An hour or two of morning labor was all that it required .
一个 小时 或者 二 的 早晨 劳动 曾是 全部 那 它 必需的 .

只需要早上花一两个小时的力气就够了。

[bʌt; bət] [ai] [juːst] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ænd; ənd] [ˌriː'vɪzɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
But I used to visit and revisit it a dozen times a day ,
但 我 用过的 到 访问 和 重访 它 一个 打 时代 一个 天 ,

但我以前一天要去那里十几次，

[ænd; ənd][stænd][ɪn] [diːp] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n]['əʊvə(r)][maɪ]['vedʒtəb(ə)l]['prɒdʒəni] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt]
and stand in deep contemplation over my vegetable progeny with a love that
和 站立 在 深的 沉思 超过 我的 蔬菜 后代 和 一个 爱 那
['nəʊbədi][kʊd; kəd] [ʃeə(r)] [ɔː(r)] [kən'siːv] [ɒv; əv] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)]['teɪkən] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði]['prəʊses]
nobody could share or conceive of who had never taken part in the process
无人 可以 分享 或者 构想 的 WHO 有 绝不 已采取 部分 在 这 过程
[ɒv; əv][kri'eɪʃ(ə)n] .
of creation .
的 创建 .

我凝视着我的植物后代，陷入深深的沉思，心中充满着一种从未参与创造过程的人无法分享或想象的爱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [saɪts] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ə; eɪ] [hɪl]
It was one of the most bewitching sights in the world to observe a hill
它 曾是 一 的 这 最多 迷人的 景点 在 这 世界 到 观察 一个 爬坡道
[ɒv; əv] [biːnz] ['θrʌstɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði][sɔɪl] ,
of beans thrusting aside the soil ,
的 豆子 推进 旁边 这 土壤 ,

看着一堆堆豆子从土壤里冒出来，真是世界上最迷人的景象之一。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['piːz] [dʒʌst] ['piːpɪŋ] [fɔːθ] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [treɪs] [ə; eɪ][laɪn][ɒv; əv]
or a row of early peas just peeping forth sufficiently to trace a line of
或者 一个 排 的 早期的 豌豆 只是 偷窥 前进 足够 到 痕迹 一个 线 的
['delɪkət] [griːn] .
delicate green .
精美的 绿色的 .

或者一排早熟的豌豆刚刚冒出头来，勾勒出一道柔和的绿色线条。

['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði]['siːz(ə)n][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] - [bɜ˞dz][wɜː(r); wə(r)] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['blɔsəmz] [ɒv; əv]
Later in the season the humming - birds were attracted by the blossoms of
之后 在 这 季节 这 哼唱 - 鸟类 是 吸引 经过 这 花朵 的
[ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][və'raɪəti][ɒv; əv] [biːn] ;
a peculiar variety of bean ;
一个 奇特 种类 的 豆 ;

到了季节后期，蜂鸟被一种奇特豆类的花朵所吸引；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðəʊz] ['lɪt(ə)l]['spɪrɪtʃuəl] ['vɪzɪtənt] ,
and they were a joy to me , those little spiritual visitants ,
和 他们 是 一个 喜悦 到 我 , 那些 小的 精神 访客 ,

这些小小的灵性访客给我带来了快乐。

[fɔː(r); fə(r)] [dein] [tuː; tə][sɪp]['eəri] [fuːd] [aʊt][ɒv; əv][maɪ]['nektə(r)] - [kʌps] .
for deigning to sip airy food out of my nectar - cups .
为了 屈尊 到 啜饮 轻盈的 食物 出去 的 我的 花蜜 - 杯子 .

竟有幸从我的花杯中啜饮轻盈的食物。

['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][ɒv; əv] ['biːz] [juːst] [tuː; tə] ['beri] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ] ['blɔsəmz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Multitudes of bees used to bury themselves in the yellow blossoms of the
众多 的 蜜蜂 用过的 到 埋葬 他们自己 在 这 黄色的 花朵 的 这
['sʌmə(r)] - ['skwɒʃɪz] .
summer - squashes .
夏天 - 南瓜 .

过去，成群的蜜蜂会把自己埋在夏南瓜的黄色花朵里。

[ðɪs] , [tuː] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ; [ɔːl'ðəʊ] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['leɪdn] [ðəm'selvz]
This , too , was a deep satisfaction ; although , when they had laden themselves
这 , 也 , 曾是 一个 深的 满意 ; 虽然 , 什么时候 他们 有 满载 他们自己
[wɪð] [swiːts] ,
with sweets ,
和 糖果 ,

这也让他们感到非常满足；尽管，当他们吃饱甜食之后，

[ðeɪ] [fluː] [ə'weɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˌʌn'nəʊn] [haɪv] ,

they flew away to some unknown hive ,

他们 飞翔 离开 到 一些 未知 蜂巢 ,

它们飞向了某个不知名的蜂巢。

[wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [bæk] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [rɪ'kwaɪtl] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪ]['gɑːd(ə)n][hæd; həd][kən'trɪbjuːtɪd] .

which would give back nothing in requital of what my garden had contributed .

哪个 会 给 后退 没有什么 在 还礼 的 什么 我的 花园 有 贡献 .

但这丝毫不能回报我的花园所付出的一切。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][glæd] [ðʌs] [tuː; tə] [flɪŋ] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'fækʃn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [briːz] [wɪð] [ðə; ði]

But I was glad thus to fling a benefaction upon the passing breeze with the

但 我 曾是 高兴的 因此 到 一扔 一个 慈善 之上 这 通过 微风 和 这

['sɜːt(ə)nti] [ðæt] ['sʌmbədi] [mʌst; məst]['prɒfɪt][baɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

certainty that somebody must profit by it and that there would be a little

肯定 那 某人 必须 利润 经过 它 和 那 那里 会 是 一个 小的

[mɔː(r)] ['hʌni] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [ə'leɪ] [ðə; ði] ['saʊənəs] [ænd; ənd] ['bɪtənəs] [wɪtʃ] [mæn'kaɪnd][ɪz]

more honey in the world to allay the sourness and bitterness which mankind is

更多的 蜂蜜 在 这 世界 到 巷 这 酸味 和 苦味 哪个 人类 是

['ɔːlweɪz] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɒv; əv] .

always complaining of .

总是 抱怨 的 .

但我很高兴能以这种方式将善意抛向过往的微风，确信有人会从中受益，而且世界上也会多一些甜蜜，以减轻人类总是抱怨的酸涩和苦涩。

[jes] , [ɪn'diːd] ; [maɪ][laɪf][wɒz; wəz][ðə; ði] [s'wiːtər] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['hʌni] .

Yes , indeed ; my life was the sweeter for that honey .

是的 , 的确 ; 我的 生活 曾是 这 更甜 为了 那 蜂蜜 .

没错，因为有了那份蜂蜜，我的生活更加甜蜜了。

['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] - ['skwɒʃɪz] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]

Speaking of summer - squashes , I must say a word of their beautiful and

请讲 的 夏天 - 南瓜 , 我 必须 说 一个 单词 的 他们的 美丽的 和

['veərid] [fɔːmz] .

varied forms .

多种多样 表格 .

说到夏南瓜，我不得不说说它们美丽多样的形态。

[ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [æn; ən] ['endləs] [daɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ɜːrnz][ænd; ənd][vɑːzɪs] , ['ʃæləʊ] [ɔː(r)] [diːp] ,

They presented an endless diversity of urns and vases , shallow or deep ,

他们 呈现 一个 无尽的 多样性 的 骨灰瓮 和 花瓶 , 浅的 或者 深的 ,

['skæləpt; 'skɒləpt][ɔː(r)] [pleɪn] ,

scalloped or plain ,

扇贝状的 或者 清楚的 ,

他们展示了种类繁多的瓮和花瓶，有浅的也有深的，有扇贝形的也有素面的。

['məʊldɪd] [ɪn] ['pætənz] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['skʌlptə(r)] [wʊd] [duː; də] [wel] [tuː; tə]['kɒpi] ,

moulded in patterns which a sculptor would do well to copy ,

模制 在 图案 哪个 一个 雕塑家 会 做 出色地 到 复制 ,

被塑造成雕塑家应该好好模仿的样式，

[sɪns] [ɑːt] [hæz; həz]['nevə(r)] [ɪn'ventɪd] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)]['greɪsf(ə)l] .

since Art has never invented anything more graceful .

自从 艺术 有 绝不 发明 任何事物 更多的 优美 .

因为艺术从未创造出比这更优雅的事物。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['skwɒʃɪz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] , [ɪn][maɪ] [aɪz] [æt; ət] [liːst] ,

A hundred squashes in the garden were worth , in my eyes at least ,

一个 百 南瓜 在 这 花园 是 值得 , 在 我的 眼睛 在 至少 ,

在我看来，花园里一百个南瓜的价值至少是……

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['rendəd] [ˌɪndɪ'strʌktəbl] [ɪn]['mɑːb(ə)l] .
of being rendered indestructible in marble .
的 存在 渲染 坚不可摧 在 大理石 .

如同大理石般坚不可摧。

[ɪf] ['evə(r)] ['prɒvɪdəns] ([bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [wɪl]) [ʃʊd; ʃəd] [ə'saɪn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ˌsuːpə'fluːəti]
If ever Providence (but I know it never will) should assign me a superfluity
如果 曾经 普罗维登斯 (但 我 知道 它 绝不 将要) 应该 分配 我 一个 过剩
[ɒv; əv][gəʊld] ,
of gold ,
的 金子 ,

如果上天（但我知道永远不会）真的赐予我大量的黄金，

[pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪk'spendɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [pleɪt] , [ɔː(r)][məʊst] ['delɪkət]
part of it shall be expended for a service of plate , or most delicate
部分 的 它 将 是 已支出 为了 一个 服务 的 盘子 , 或者 最多 精美的
['pɔːsəlɪn] ,
porcelain ,
瓷 ,

其中一部分将用于购买一套银器或最精致的瓷器。

[tuː; tə][biː; bi] [rɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪps] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] - ['skwɒʃɪz] ['gæðəd] [frɒm; frəm] [vaɪnz]
to be wrought into the shapes of summer - squashes gathered from vines
到 是 锻 进入 这 形状 的 夏天 - 南瓜 聚集 从 藤蔓
[wɪtʃ] [ai] [wɪl] [plɑːnt] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [hændz] .
which I will plant with my own hands .
哪个 我 将要 植物 和 我的 自己的 双手 .

将它们制成夏南瓜的形状，这些夏南瓜的藤蔓将由我亲手栽种。

[æz; əz] ['dɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [kən'teɪnɪŋ] ['vedʒtəb(ə)lz] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [pɪ'kjuːliəli] [ə'prəʊpriət] .
As dishes for containing vegetables , they would be peculiarly appropriate .
作为 菜肴 为了 包含 蔬菜 , 他们 会 是 奇特地 合适的 .

作为盛放蔬菜的菜肴，它们格外合适。

[bʌt; bət] [nɒt] ['mɪəli] [ðə; ði] ['skwiːmɪʃ] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɒz; wəz]['grætɪfaɪd][baɪ][maɪ] [tɔɪl] [ɪn]
But not merely the squeamish love of the beautiful was gratified by my toil in
但 不是 仅仅 这 胆小的 爱 的 这 美丽的 曾是 满意 经过 我的 辛劳 在
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːd(ə)n] .
the kitchen - garden .
这 厨房 - 花园 .

但是，我在菜园里的辛勤劳作，不仅仅满足了人们对美的那种矫揉造作的爱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːti] [ɪn'dʒɔɪmənt] , ['laɪkwaɪz] ,
There was a hearty enjoyment , likewise ,
那里 曾是 一个 爽朗 享受 , 同样地 ,

同样，大家也都兴致勃勃。

[ɪn] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [krʊk] - [nekt] ['wɪntə(r)] - ['skwɒʃɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst]
in observing the growth of the crook - necked winter - squashes from the first
在 观察 这 生长 的 这 骗子 - 颈部 冬天 - 南瓜 从 这 第一的
['lɪt(ə)l] [bʌlb] ,
little bulb ,
小的 电灯泡 ,

在观察弯颈冬瓜从第一个小鳞茎开始的生长过程时，

[wɪð] [ðə; ði] ['wɪðəd] ['blɒsəm] [əd'hɪərɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [leɪ] [struːn] [ə'pɒn][ðə; ði] [sɔɪl] ,
with the withered blossom adhering to it , until they lay strewn upon the soil ,
和 这 干枯 开花 粘附 到 它 , 直到 他们 躺 散落的 之上 这 土壤 ,

枯萎的花朵还粘在上面，直到它们散落在泥土里。

[bɪɡ] , [raʊnd] ['feloʊz] , ['haɪdɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [liːvz] ,
big , round fellows , hiding their heads beneath the leaves ,
大的 , 圆形的 伙伴们 , 隐藏 他们的 头部 下面 这 树叶 ,

又大又圆的家伙，把头藏在树叶下面，

[bʌt; bət] ['tɜːnɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [ɡreɪt] ['jeləʊ] [rəʊ'tʌndəti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nuːntaɪd] [sʌn] .
but turning up their great yellow rotundities to the noontide sun .
但 转弯 向上 他们的 伟大的 黄色的 圆润 到 这 正午 太阳 .

但它们却将它们巨大的黄色圆球朝向正午的太阳。

['ɡeɪzɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [ai] [felt] [ðæt] [baɪ] [maɪ] ['eɪdʒənsi] ['sʌmθɪŋ] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hæd; həd]
Gazing at them , I felt that by my agency something worth living for had
凝视 在 他们 , 我 毛毡 那 经过 我的 机构 某物 值得 活的 为了 有
[biːn] [dʌn] .
been done .
到过 完毕 .

凝视着他们，我感到通过我的力量，已经做了一件值得为之奋斗终生的事情。

[ə; eɪ] [njuː] ['sʌbstəns] [wɒz; wəz] [bɔːn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] .
A new substance was born into the world .
一个 新的 物质 曾是 出生 进入 这 世界 .

一种新物质诞生了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəl] [ænd; ənd] ['tændʒəb(ə)l] [ɪɡ'zɪstəns] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [maɪnd] [kʊd; kəd] [siːz] [həʊld]
They were real and tangible existences , which the mind could seize hold
他们 是 真实的 和 有形 存在 , 哪个 这 头脑 可以 抢占 抓住
[ɒv; əv] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] .
of and rejoice in .
的 和 麾 在 .

它们是真实存在的，是人们的心灵可以把握并从中获得快乐的东西。

[ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] , [tuː] , — [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['ɜːli] [dʌtʃ] ['kæbɪdʒ] , [wɪtʃ] [swelz] [tuː; tə] [ə; eɪ]
A cabbage , too , — especially the early Dutch cabbage , which swells to a
一个 卷心菜 , 也 , — 尤其 这 早期的 荷兰语 卷心菜 , 哪个 涌浪 到 一个
['mɒnstrəs] [sə'kʌmfərəns] ,
monstrous circumference ,
滔天 圆周 ,

还有卷心菜——尤其是早熟的荷兰卷心菜，它会膨胀到惊人的周长。

[ʌn'tɪl] [ɪts] [æm'bɪʃəs] [hɑːt] ['ɒf(ə)n] [bɜːsts] [ə'sʌndə(r)] ,
until its ambitious heart often bursts asunder ,
直到 它是 雄心勃勃 心 经常 爆发 分离 ,

直到它那颗雄心勃勃的心常常分崩离析，

— [ɪz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] [wen] [wiː; wi] [kæn; kən] [kleɪm] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [wɪð] [ðə; ði]
— is a matter to be proud of when we can claim a share with the
— 是 一个 事情 到 是 自豪的 的 什么时候 我们 能 宣称 一个 分享 和 这
[ɜːθ] [ænd; ənd] [skaɪ] [ɪn] [prə'djuːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
earth and sky in producing it .
地球 和 天空 在 生产 它 .

——当我们能够与天地共同创造生命时，这是一件值得骄傲的事情。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
But , after all ,
但 , 后 全部 ,

但归根结底，

[ðə; ði]['hjuːdʒɪst] ['pleʒə(r)] [ɪz] [rɪ'zɜːvd] [ʌn'tɪl] [ðiːz] ['vedʒtəb(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]['aʊəz][ɑː(r); ə(r)] ['sməʊkɪŋ]
the hugest pleasure is reserved until these vegetable children of ours are smoking
这 最大的 乐趣 是 预订的 直到 这些 蔬菜 孩子们 的 我们的 是 吸烟
[ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
on the table ,
在 这 桌子 ,

最大的乐趣要等到我们这些蔬菜宝贝们在桌子上抽烟的时候才能体会到。

[ænd; ənd][wiː; wi] , [laɪk]['sætɜːn; 'sætən] , [meɪk] [ə; eɪ] [miːl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
and we , like Saturn , make a meal of them .
和 我们 , 喜欢 土星 , 制作 一个 一顿饭 的 他们 .

而我们，就像土星一样，把他们当作食物。

[wɒt] [wɪð] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] , [ðə; ði] ['ɔːtʃəd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
What with the river , the battle - field , the orchard , and the garden ,
什么 和 这 河 , 这 战斗 - 场地 , 这 果园 , 和 这 花园 ,

再加上河流、战场、果园和花园，

[ðə; ði]['riːdə(r)] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][dɪ'speə(r)][ɒv; əv]['faɪndɪŋ][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][əʊld] [mæns] .
the reader begins to despair of finding his way back into the Old Manse .
这 读者 开始 到 绝望 的 寻找 他的 方式 后退 进入 这 老的 牧师住宅 .

读者开始对找到他返回老宅的路感到绝望。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ə'griːəb(ə)l] ['weðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːist] [ˌhɒspɪ'tæləti][tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv]
But , in agreeable weather , it is the truest hospitality to keep him out of
但 , 在 同意 天气 , 它 是 这 最真实的 热情好客 到 保持 他 出去 的
[dɔːz] .
doors .
门 .

但是，在天气宜人的时候，让他待在户外才是真正的待客之道。

[ai]['nevə(r)] [gruː] [kwaɪt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [maɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [tɪl] [ə; eɪ] [lɒŋ] [spel] [ɒv; əv] ['sʌlki] [reɪn]
I never grew quite acquainted with my habitation till a long spell of sulky rain
我 绝不 生长 相当 熟人 和 我的 居住地 直到 一个 长的 拼写 的 闷闷不乐的 雨
[hæd; həd] [kən'faɪnd] [ˌem 'iː] [bɪ'niːθ] [ɪts] [ruːf] .
had confined me beneath its roof .
有 受限 我 下面 它是 屋顶 .

直到一场漫长的阴雨将我困在屋檐下，我才真正熟悉了我的住所。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [ə; eɪ][mɔː(r)]['sɒmbə(r)]['æspekt][ɒv; əv][ɪk'stɜːn(ə)l]['neɪtʃə(r)][ðæn; ðən][æz; əz] [ðen]
There could not be a more sombre aspect of external nature than as then
那里 可以 不是 是 一个 更多的 阴沉 方面 的 外部的 自然 比 作为 然后
[siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][maɪ] ['stʌdi] .
seen from the windows of my study .
已见 从 这 视窗 的 我的 学习 .

从我的书房窗户望出去，外面的自然景色无比凄凉。

[ðə; ði] [greɪt] ['wɪləʊ] - [triː] [hæd; həd] [kɔːt] [ænd; ənd] [rɪ'teɪnd] [ə'mʌŋ] [ɪts] [liːvz] [ə; eɪ] [həʊl]
The great willow - tree had caught and retained among its leaves a whole
这 伟大的 柳 - 树 有 捕捉 和 保留 之中 它是 树叶 一个 所有的
['kætərækt][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,
cataract of water ,
白内障 的 水 ,

那棵巨大的柳树用树叶遮蔽并蓄住了一整条瀑布的水流。

[tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] [daʊn] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [baɪ][ðə; ði]['friːkwənt] [gʌst] [ɒv; əv][wɪnd] .
to be shaken down at intervals by the frequent gusts of wind .
到 是 摇晃 向下 在 间隔 经过 这 频繁 阵风 的 风 .

时常被阵阵狂风吹倒。

[ɔ:l] [deɪ] [lɒŋ] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wi:k] [tə'geðə(r)] ,
All day long , and for a week together ,
全部 天 长的 , 和 为了 一个 星期 一起 ,

整天，而且持续了一周，

[ðə; ði][reɪn][wɒz; wəz][drɪp] - [drɪp] - ['drɪpɪŋ] [ænd; ənd] [splæʃ] - [splæʃ] - ['splæʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
the rain was drip - drip - dripping and splash - splash - splashing from the
这 雨 曾是 滴 - 滴 - 滴落 和 溅 - 溅 - 溅起水花 从 这

[i:vz] [ænd; ənd] ['bʌblɪŋ] [ænd; ənd] ['fəʊmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʌb] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [spaʊts] .
eaves and bubbling and foaming into the tubs beneath the spouts .
檐 和 冒泡 和 起泡 进入 这 浴缸 下面 这 喷嘴 .

雨水从屋檐下滴答滴答地落下，哗哗地溅落，然后涌入水龙头下的水槽里，冒出阵阵泡沫。

[ðə; ði][əʊld] , [ʌn'peɪntɪd] ['ʃɪŋglz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['aut,bildiŋ] [wɜ:(r); wə(r)] [blæk] [wɪð]
The old , unpainted shingles of the house and outbuildings were black with
这 老的 , 未上漆 带状疱疹 的 这 房子 和 附属建筑 是 黑色的 和

['mɔɪstʃə(r)] ;
moisture ;
水分 ;

房屋和附属建筑的老旧、未上漆的瓦片因受潮而发黑；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔsɪs] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [grəʊθ] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɔ:lz] [lʊkt] [gri:n] [ænd; ənd] [freʃ] ,
and the mosses of ancient growth upon the walls looked green and fresh ,
和 这 苔藓 的 古老的 生长 之上 这 墙壁 看起来 绿色的 和 新鲜的 ,

墙上古老的苔藓看起来翠绿清新。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [nju:ɪst] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['ɑ:ftəθɔ:t] [ɒv; əv] [taɪm] .
as if they were the newest things and afterthought of Time .
作为 如果 他们 是 这 最新 事物 和 事后考虑 的 时间 .

仿佛它们是时代最新涌现的事物，是时代事后才想起来的。

[ðə; ði]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['mɪrəd] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][wɒz; wəz] [blɜ:d] [baɪ][æn; ən][ɪn'fɪnəti][ɒv; əv]
The usually mirrored surface of the river was blurred by an infinity of
这 通常 镜像 表面 的 这 河 曾是 模糊 经过 一个 无穷大 的

['reɪndrɒps] ;
raindrops ;
雨滴 ;

平日里平静如镜的河面，被无数雨滴模糊了。

[ðə; ði] [həʊl] ['lændskeɪp] [hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pli:tli] ['wɔ:tə(r)] - [səʊkt] [ə'pɪərəns] ,
the whole landscape had a completely water - soaked appearance ,
这 所有的 景观 有 一个 完全地 水 - 浸泡过 外貌 ,

整个地区看起来完全被水浸透了。

[kən'veɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ɜ:θ] [wɒz; wəz] [wet] [θru:] [laɪk] [ə; eɪ] [spʌndʒ] ;
conveying the impression that the earth was wet through like a sponge ;
传递 这 印象 那 这 地球 曾是 湿的 通过 喜欢 一个 海绵 ;

给人一种感觉，仿佛大地像海绵一样湿透了；

[waɪl] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊdɪd] [hɪl] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] , [wɒz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn]
while the summit of a wooded hill , about a mile distant , was enveloped in
尽管 这 首脑 的 一个 树木繁茂的 爬坡道 , 关于 一个 英里 遥远 , 曾是 被包裹 在

[ə; eɪ] [dens] [mɪst] ,
a dense mist ,
一个 稠密 薄雾 ,

而大约一英里外的一座树木繁茂的山顶，则笼罩在浓雾之中。

[weə(r)] [ðə; ði] ['diːmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tempɪst] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [ə'baɪdɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['plɒtɪŋ] [stɪl] ['daɪr] [ɪn'klemənsi] .

where the demon of the tempest seemed to have his abiding - place and to be plotting still direr inclemencies .

在哪里 这 恶魔 的 这 暴风雨 似乎 到 有 他的 遵守 - 地方 和 到 是 绘制 仍然 导演 恶劣天气 .

风暴恶魔似乎在那里安家落户，并密谋着更加可怕的灾难。

['neɪtʃə(r)] [hæz; həz] [nəʊ] ['kaɪndnəs] , [nəʊ] [ˌhɒspɪ'tæləti] , ['djʊərɪŋ] [ə; eɪ] [reɪn] .

Nature has no kindness , no hospitality , during a rain .

自然 有 不 仁慈 ， 不 热情好客 ， 期间 一个 雨 .

下雨的时候，大自然不会仁慈，也不会热情款待。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɪrsɪst] [biːt] [ɒv; əv] ['sʌni] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'teɪnz] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['mɜːsi] ,

In the fiercest beat of sunny days she retains a secret mercy ,

在 这 最凶猛 打 的 阳光明媚 天 她 保留 一个 秘密 怜悯 ，

即使在烈日炎炎下，她也保留着一份不为人知的怜悯。

[ænd; ənd] ['welkəm] [ðə; ði] ['weɪfeərə(r)] [tuː; tə] ['ʃeɪdi] [nuk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] ['wɪðə(r)] [ðə; ði] [sʌn] ['kænɒt] ['penətreɪt] ;

and welcomes the wayfarer to shady nooks of the woods whither the sun cannot penetrate ;

和 欢迎 这 旅行者 到 阴凉 角落 的 这 树林 往哪里去 这 太阳 不能 穿透 ；

欢迎旅人来到阳光无法照射到的树林阴凉角落；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [prə'vaɪdz] [nəʊ] ['ʃeltə(r)] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [stɔːrmz] .

but she provides no shelter against her storms .

但 她 提供 不 庇护所 反对 她 暴风雨 .

但她无法为人们提供抵御风暴的庇护所。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌjuː 'es] ['ʃɪvə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [diːp] , [ʌm'breɪdʒəs] [rɪ'sesɪz] , [ðəʊz] [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [bæŋks] ,

It makes us shiver to think of those deep , umbrageous recesses , those overshadowing banks ,

它 制作 我们 颤抖 到 思考 的 那些 深的 ， 阴暗的 凹陷处 ， 那些 遮蔽 银行 ，

一想到那些幽深阴暗的角落，那些遮天蔽日的河岸，我们就不寒而栗。

[weə(r)] [wiː; wi] [faʊnd] [sʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌltri] [ˌɑːftə'nuːnz] .

where we found such enjoyment during the sultry afternoons .

在哪里 我们 成立 这样的 享受 期间 这 闷热 下午 .

我们在闷热的午后找到了许多乐趣。

[nɒt] [ə; eɪ] [twɪg] [ɒv; əv] ['fəʊliɪdʒ] [ðeə(r)] [bʌt; bət] [wʊd] [dæʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃaʊə(r)] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] ['feɪsɪz] .

Not a twig of foliage there but would dash a little shower into our faces .

不是 一个 枝条 的 叶子 那里 但 会 短跑 一个 小的 淋浴 进入 我们的 面孔 .

那里连一根树枝都没有，却会时不时地洒下一阵小雨，直扑我们的脸庞。

['lʊkɪŋ] [rɪ'prəʊtʃfəli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [skaɪ] , — [ɪf] [skaɪ] [ðeə(r)] [biː; bi] [ə'bʌv] [ðæt] ['dɪzməl] [ˌjuːnɪ'fɔːməti] [ɒv; əv] [klaʊd] ,

Looking reproachfully towards the impenetrable sky , — if sky there be above that dismal uniformity of cloud ,

寻找 责备地 向 这 坚不可摧 天空 ， — 如果 天空 那里 是 多于 那 惨淡 均匀性 的 云 ，

责备地望着那密不透风的天空——如果那片阴沉单调的云层之上真的有天空的话——

— [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [æpt] [tuː; tə] ['mɜːmə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ,

— we are apt to murmur against the whole system of the universe ,

— 我们 是 易于 到 低语 反对 这 所有的 系统 的 这 宇宙 ，

我们往往会抱怨整个宇宙体系，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvz] [ðə; ði] [ɪk'stɪŋkʃn] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] ['sʌmə(r)] [deɪz] [ɪn][səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ][laɪf][baɪ]
since it involves the extinction of so many summer days in so short a life by
自从 它 涉及 这 灭绝 的 所以 许多 夏天 天 在 所以 短的 一个 生活 经过
[ðə; ði] ['hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['splʌtərɪŋ] [reɪn] .
the hissing and spluttering rain .
这 嘶嘶声 和 喷溅 雨 .

因为它意味着在如此短暂的一生中，如此多的夏日被嘶嘶作响、噼啪作响的雨水夺走。

[ɪn] [sʌtʃ] [spelz] [ɒv; əv] ['weðə(r)] , — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [sʌtʃ] ['weðə(r)]
In such spells of weather , — and it is to be supposed such weather
在 这样的 咒语 的 天气 ， 一 和 它 是 到 是 据称 这样的 天气
[keɪm] ,
came ,
来了 ，

在这种天气条件下——可以推测这种天气确实出现过——

— [iːvz] ['baʊə(r)][ɪn]['pærədaɪs][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['tʃɪələs] [ænd; ənd] ['eɪgjʊɪʃ]
— Eve's bower in paradise must have been but a cheerless and aguish
— 夏娃的 凉亭 在 天堂 必须 有 到过 但 一个 冷冷清清 和 痛苦
[kaɪnd][ɒv; əv] ['ʃeltə(r)] ,
kind of shelter ,
种类 的 庇护所 ，

——夏娃在天堂的闺房必定只是一个阴冷凄凉、令人痛苦的避难所。

['nəʊˌwaɪz]['kɒmpərəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['pɑːsənɪdʒ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn]
nowise comparable to the old parsonage , which had resources of its own
现在 可比 到 这 老的 牧师住宅 ， 哪个 有 资源 的 它是 自己的
[tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [ðə; ði] [wiːks] [ɪm'prɪznmənt] .
to beguile the week's imprisonment .
到 欺骗 这 本周 监禁 .

没有任何东西可以与旧牧师住宅相提并论，旧牧师住宅有自己的资源来应对一周的监禁。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['sliːpɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɒv; əv][wet] ['rəʊzɪz] !
The idea of sleeping on a couch of wet roses !
这 主意 的 睡眠 在 一个 长椅 的 湿的 玫瑰 !

想象一下睡在湿漉漉的玫瑰花沙发上！

['hæpi] [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] [kæn; kən] [bɪ'teɪk] [hɪm'self][tuː; tə][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['gærət] ,
Happy the man who in a rainy day can betake himself to a huge garret ,
快乐的 这 男人 WHO 在 一个 下雨 天 能 带 他自己 到 一个 巨大的 阁楼 ，

下雨天能躲进宽敞阁楼的人是幸福的。

[stɔː(r)d] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [mæns] ,
stored , like that of the Manse ,
存储 ， 喜欢 那 的 这 牧师住宅 ，

像牧师住宅那样储存起来，

[wɪð] ['lʌmbə(r)] [ðæt] [iːtʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz] [left] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ə; eɪ]['pɪəriəd] [bɪ'fɔː(r)]
with lumber that each generation has left behind it from a period before
和 木材 那 每个 一代 有 左边 在后面 它 从 一个 时期 前
[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] .
the Revolution .
这 革命 .

以及每一代人在革命前时期留下的木材。

['aʊə(r)] ['gærət] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɑːtʃt] [hɔːl] , ['dɪmli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [θruː] [smɔːl] [ænd; ənd] ['dʌsti]
Our garret was an arched hall , dimly illuminated through small and dusty
我们的 阁楼 曾是 一个 拱形 大厅 ， 依稀 照明 通过 小的 和 尘土飞扬
['wɪndəʊz] ;
windows ;
视窗 ；

我们的阁楼是一个拱形大厅，光线昏暗，透过布满灰尘的小窗户照射进来；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [best] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [nuk] , [ɔː(r)]
it was but a twilight at the best ; and there were nooks , or
它 曾是 但 一个 暮 在 这 最好的 ; 和 那里 是 角落 , 或者
['rɑːðə(r)] ['kævənz] ,
rather caverns ,
相当 洞穴 ,

充其量也只是黄昏时分；而且还有一些隐蔽的角落，或者更确切地说是洞穴。

[ɒv; əv] [diːp] [əb'skjʊərəti] , [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai]['nevə(r)] ['lɜːnɪd] ,
of deep obscurity , the secrets of which I never learned ,
的 深的 朦胧 , 这 秘密 的 哪个 我 绝不 学习 ,

极其晦涩难懂，其秘密我从未知晓。

['biːɪŋ] [tuː] ['revərənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dʌst] [ænd; ənd] ['kɔbweb] .
being too reverent of their dust and cobwebs .
存在 也 虔诚的 的 他们的 灰尘 和 蜘蛛网 .

对它们的尘埃和蛛网过于敬畏。

[ðə; ði] [biːmz] [ænd; ənd] ['rɑːftəz] , ['rʌfli] [hjuːn] [ænd; ənd] [wɪð] [strɪps] [ɒv; əv] [bɑːk] [stɪl] [ɒn][ðem; ðəm] ,
The beams and rafters , roughly hewn and with strips of bark still on them ,
这 光束 和 椽子 , 大致 凿 和 和 条状物 的 吠 仍然 在 他们 ,

梁柱和椽子粗糙不堪，上面还残留着树皮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːd] ['meɪsənri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmniz] , [meɪd] [ðə; ði] ['gærət] [lʊk] [waɪld][ænd; ənd] [ʌn'sɪvəlaɪzd] ,
and the rude masonry of the chimneys , made the garret look wild and uncivilized ,
和 这 粗鲁的 石工 的 这 烟囱 , 制成 这 阁楼 看 荒野 和 野蛮 ,

粗糙的烟囱砌筑工艺，使阁楼看起来野蛮而未开化。

[æn; ən]['æspekt][ˌʌn'laɪk] [wɒt] [wɒz; wəz] [siːn] [ˌels'weə(r)] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd] ['dekərəs] [əʊld] [haʊs] .
an aspect unlike what was seen elsewhere in the quiet and decorous old house .
一个 方面 与此不同 什么 曾是 已见 别处 在 这 安静的 和 得体 老的 房子 .

与这座安静雅致的老房子其他地方所看到的景象截然不同。

[bʌt; bət][ɒn][wʌn][saɪd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] [ə'pɑːtmənt] ,
But on one side there was a little whitewashed apartment ,
但 在 一 边 那里 曾是 一个 小的 粉刷过的 公寓 ,

但旁边却有一栋粉刷成白色的小公寓，

[wɪtʃ] [bɔː(r)][ðə; ði] [trə'dɪʃənəri] ['taɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] ['tʃeɪmbə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['həʊli][men][ɪn] [ðeə(r)] [juːθ] [hæd; həd] [slept] ,
which bore the traditionary title of the Saint's Chamber , because holy men in their youth had slept ,
哪个 钻孔 这 传统 标题 的 这 圣徒 商会 , 因为 圣 男人 在 他们的 青年 有 睡着了 ,

它沿用了“圣人寝宫”的传统名称，因为年轻时的圣人们曾安息于此。

[ænd; ənd] ['stʌdid] , [ænd; ənd] [preɪd] [ðeə(r)] .
and studied , and prayed there .
和 研究 , 和 祈祷 那里 .

他在那里学习和祈祷。

[wɪð] [ɪts] ['elɪveɪtɪd] [rɪ'taɪəmənt] , [ɪts][wʌn] ['wɪndəʊ] , [ɪts] [smɔːl] ['faɪəpleɪs] , [ænd; ənd][ɪts] ['klɒzɪt]
With its elevated retirement , its one window , its small fireplace , and its closet
和 它是 升高 退休 ，它是 一 窗户 ，它是 小的 壁炉 ， 和 它是 壁橱
[kən'viːniənt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɒrətri] ,
convenient for an oratory ,
方便的 为了 一个 演说 ，

它地势较高，设有一扇窗户、一个小壁炉和一个适合用作祈祷室的壁橱。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [spɒt] [weə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [mait] [ɪn'spaɪə(r)] [hɪm'self] [wɪð] ['sɒləm]
it was the very spot where a young man might inspire himself with solemn
它 曾是 这 非常 点 在哪里 一个 年轻的 男人 可能 启发 他自己 和 庄严
[ɪn'θjuːziæzəm][ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] ['seɪntli] [driːmz] .
enthusiasm and cherish saintly dreams .
热情 和 珍惜 圣洁的 梦境 .

这里正是年轻人可以激发虔诚热情、怀揣圣洁梦想的地方。

[ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] , [æt; ət] ['veəriəs] ['ɛpɒkz] , [hæd; həd] [left] [briːf] ['rekɔːdz] [ænd; ənd] [ɪˌdʒækju'leɪʃn]
The occupants , at various epochs , had left brief records and ejaculations
这 居住者 ， 在 各种各样的 纪元 ， 有 左边 简短的 记录 和 射精
[ɪn'skraɪbd] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɔːlz] .
inscribed upon the walls .
铭文 之上 这 墙壁 .

不同时期的居住者都在墙上留下了简短的记录和文字。

[ðeə(r)] , [tuː] , [hʌŋ] [ə; eɪ] ['tætəd] [ænd; ənd] ['ʃrɪvld] [rəʊl][ɒv; əv]['kænvəs] ,
There , too , hung a tattered and shrivelled roll of canvas ,
那里 ， 也 ， 悬挂 一个 破烂 和 干瘪 卷 的 帆布 ，

那里还挂着一卷破旧干瘪的帆布。

[wɪtʃ] [ɒn] [ɪn'spekʃ(ə)n] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['fɔːsəbli] [rɔːt] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] ,
which on inspection proved to be the forcibly wrought picture of a clergyman ,
哪个 在 检查 已证实 到 是 这 强制 锻 图片 的 一个 牧师 ，

经鉴定，这幅画是强行捏造的牧师画像。

[ɪn][wɪg] , [bænd] , [ænd; ənd] [gaʊn] , ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
in wig , band , and gown , holding a Bible in his hand .
在 假发 ， 乐队 ， 和 袍 ， 保持 一个 圣经 在 他的 手 .

他戴着假发、头戴发带、身穿长袍，手里拿着一本圣经。

[æz; əz][ai] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [lait] ,
As I turned his face towards the light ,
作为 我 转向 他的 脸 向 这 光 ，

当我把他的脸转向光线时，

[hiː; hi] [aɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [sʌtʃ] [æz; əz][men][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃn]
he eyed me with an air of authority such as men of his profession
他 眼睛 我 和 一个 空气 的 权威 这样的 作为 男人 的 他的 职业
['seldəm] [ə'sjuːm] [ɪn]['aʊə(r)] [deɪz] .
seldom assume in our days .
很少 认为 在 我们的 天 .

他用一种权威的眼神打量着我，这种权威在当今社会，像他这样的职业人士很少会拥有。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][hæd; həd] [biːn] ['pɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] ,
The original had been pastor of the parish more than a century ago ,
这 原来的 有 到过 牧师 的 这 教区 更多的 比 一个 世纪 前 ，

原牧师一百多年前就已是该教区的牧师了。

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] ['(h)waitfiːld] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][hɪz; ɪz]['iːkwəl][ɪn] ['fɜːvɪd] ['eləkwəns] .
a friend of Whitefield , and almost his equal in fervid eloquence .
一个 朋友 的 怀特菲尔德 ， 和 几乎 他的 平等的 在 狂热 口才 .

他是怀特菲尔德的朋友，而且在热情洋溢的雄辩方面几乎与他不相上下。

[ai] [baʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['efɪdʒi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪɡnɪfaɪd] [dɪ'vaɪn] ,
I bowed before the effigy of the dignified divine ,
我 鞠躬 前 这 人偶 的 这 凝重 神圣的 ，

我向庄严的神像鞠躬致敬。

[ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [naʊ] [met] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [ɡəʊst] [baɪ] [huːm] ,
and felt as if I had now met face to face with the ghost by whom ,
和 毛毡 作为 如果 我 有 现在 遇见 脸 到 脸 和 这 鬼 经过 谁 ，

感觉就像我与那个幽灵面对面相遇了，

[æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] , [ðə; ði] [mæns] [wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] .
as there was reason to apprehend , the Manse was haunted .
作为 那里 曾是 原因 到 逮捕 ， 这 牧师住宅 曾是 闹鬼的 .

果然不出所料，这栋牧师住宅闹鬼。

['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['eni] [æn'tɪkwəti] [ɪn] [njuː] ['ɪŋɡlənd] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [ɪn'veəriəbli] [pə'zest] [wɪð] ['spɪrɪt] [ðæt]
Houses of any antiquity in New England are so invariably possessed with spirits that
房屋 的 任何 古代 在 新的 英格兰 是 所以 总是 拥有 和 烈酒 那
[ðə; ði] ['mætə(r)] [siːm] ['hɑːdli] [wɜːθ] [ə'ljuːd] [tuː; tə] .
the matter seems hardly worth alluding to .
这 事情 似乎 几乎 值得 暗示 到 .

新英格兰地区任何古老的房屋都无一例外地被鬼魂占据，以至于这个问题似乎都不值得一提。

['aʊə(r)] [ɡəʊst] [juːst] [tuː; tə] [hiːv] [diːp] [saɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ,
Our ghost used to heave deep sighs in a particular corner of the parlor ,
我们的 鬼 用过的 到 举 深的 叹息 在 一个 特别的 角落 的 这 客厅 ，

我们的鬼魂过去常常在客厅的某个角落里发出深深的叹息。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['rʌsl] ['peɪpə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːmən] [ɪn]
and sometimes rustled paper , as if he were turning over a sermon in
和 有时 沙沙作响 纸 ， 作为 如果 他 是 转弯 超过 一个 讲道 在
[ðə; ði] [lɒŋ] ['ʌpə(r)] ['entri] ,
the long upper entry ,
这 长的 上 入口 ，

有时还会发出纸张沙沙作响的声音，仿佛他在长长的楼上入口处翻阅着一份讲道稿。

— [weə(r)] [ˌnevəðə'les] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [braɪt] ['muːnʃaɪn] [ðæt]
— where nevertheless he was invisible , in spite of the bright moonshine that
— 在哪里 尽管如此 他 曾是 无形的 ， 在 尽管如此 的 这 明亮的 私酿酒 那
[fel] [θruː] [ðə; ði] ['iːstən] ['wɪndəʊ] .
fell through the eastern window .
跌倒 通过 这 东 窗户 .

——尽管明亮的月光透过东窗洒进来，他却在那里隐形了。

[nɒt] [ɪm'prɒbəbli] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['edɪt] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]
Not improbably he wished me to edit and publish a selection from a
不是 不太可能 他 希望 我 到 编辑 和 发布 一个 选择 从 一个
[tʃest] [fʊl] [ɒv; əv] ['mænjuskrɪpt] ['diskɔːsiz] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɡærət] .
chest full of manuscript discourses that stood in the garret .
胸部 满的 的 手稿 论述 那 站立 在 这 阁楼 .

他很可能希望我从阁楼里一个装满手稿讲稿的箱子中挑选一些进行编辑和出版。

[wʌns] , [waɪl] ['hɪlɑːrd] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [frendz] [sæt] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,
Once , while Hillard and other friends sat talking with us in the twilight ,
一次 ， 尽管 希拉德 和 其他 朋友们 卫星 说 和 我们 在 这 暮 ，

有一次，希拉德和其他朋友在黄昏时分和我们坐在一起聊天时，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [nɔɪz] [æz; əz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪnɪstərz] [sɪlk] [ɡaʊn] ,
there came a rustling noise as of a minister's silk gown ,
那里 来了 一个 沙沙声 噪音 作为 的 一个 部长 丝绸 袍 ，

传来一阵窸窣声，像是牧师丝绸长袍摩擦的声音。

['swiːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [səʊ] ['kləʊsli] [æz; əz] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə]
sweeping through the very midst of the company , so closely as almost to
扫荡 通过 这 非常 中间 的 这 公司 ，所以 密切 作为 几乎 到
[brʌʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃeəz] .
brush against the chairs .
刷子 反对 这 椅子 .

一阵风吹过公司中央，几乎擦到了椅子。

[stɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['vɪzəb(ə)l] .
Still there was nothing visible .
仍然 那里 曾是 没有什么 可见的 .

仍然什么也看不见。

[ə; eɪ] [jet] ['streɪndʒə(r)] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gəʊstli] ['sɜːvənt] - [meɪd] ,
A yet stranger business was that of a ghostly servant - maid ,
一个 然而 陌生人 商业 曾是 那 的 一个 幽灵般的 仆人 - 女佣 ,

还有一件更离奇的事，那就是关于一个幽灵女仆的事。

[huː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æt; ət] [dipɪst] ['mɪdnaɪt] , ['graɪndɪŋ] ['kɒfi] ,
who used to be heard in the kitchen at deepest midnight , grinding coffee ,
WHO 用过的 到 是 听到 在 这 厨房 在 最深处 午夜 ， 研磨 咖啡 ,

人们过去常常在午夜时分听到他在厨房里磨咖啡的声音。

['kʊkɪŋ] , ['aɪənɪŋ] , — [pə'fɔːmɪŋ] , [ɪn] [ʃɔːt] , [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [də'mestɪk] ['leɪbə(r)] ,
cooking , ironing , — performing , in short , all kinds of domestic labor ,
烹饪 ， 熨烫 ， — 表演 ， 在 短的 ，全部 种类 的 国内的 劳动 ,

做饭、熨烫——简而言之，就是从事各种家务劳动。

— [ɔːl'ðəʊ] [nəʊ] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ə'kʌmplɪʃt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [nekst]
— although no traces of anything accomplished could be detected the next
— 虽然 不 痕迹 的 任何事物 完成 可以 是 检测到 这 下一个
['mɔːnɪŋ] .
morning .
早晨 .

——尽管第二天早上却丝毫没有发现任何完成工作的痕迹。

[sʌm; səm] [nɪ'glektɪd] ['djuːti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪtjuːd] , [sʌm; səm] [ɪl] - [stɑːtʃd] [ˌmɪnɪ'stɪəriəl] [bænd]
Some neglected duty of her servitude , some ill - starched ministerial band
一些 被忽视的 责任 的 她 奴役 ， 一些 患病的 - 淀粉 部长 乐队
,
,
,

她疏忽了某些侍从的职责，一些衣着邋遢的牧师乐队，

[dɪ'stɜːbd] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['dæmzl] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [greɪv] [ænd; ənd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [wɜːk]
disturbed the poor damsel in her grave and kept her at work
不安 这 贫穷的 闺女 在 她 严重 和 保留 她 在 工作
[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['weɪdʒɪz] .
without any wages .
没有 任何 工资 .

他们打扰了坟墓里的可怜少女，并让她无偿工作。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [ðɪs] [daɪ'greʃ(ə)n] .
But to return from this digression .
但 到 返回 从 这 题外话 .

但让我们从这个题外话中回到正题。

[ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] ['prɛdəˌsɛsərz] ['laɪbrəri] [wɒz; wəz] [stɔː(r)d] [ɪn] [ðə; ði] ['gærət] ,
A part of my predecessor's library was stored in the garret ,
一个 部分 的 我的 前任 图书馆 曾是 存储 在 这 阁楼 ,

我前任的部分藏书存放在阁楼里。

— [nəʊ] [ʌn'fɪt] [rɪ'septək(ə)l] [ɪn'diːd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['drɪəri] [træʃ] [æz; əz] [kəm'praɪzd] [ðə; ði] ['greɪtə(r)]
— no unfit receptacle indeed for such dreary trash as comprised the greater
— 不 不合格 容器 的确 为了 这样的 凄凉 垃圾 作为 包括 这 更大的
['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['vɒljuːmz] .
number of volumes .
数字 的 卷 .

——对于构成大部分卷册的那些令人厌恶的垃圾来说，确实没有不合适的容器。

[ðə; ði] [əʊld] [bʊks] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wɜːθ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [æn; ən] ['ɔːkʃ(ə)n] .
The old books would have been worth nothing at an auction .
这 老的 图书 会 有 到过 值得 没有什么 在 一个 拍卖 .

这些旧书在拍卖会上根本不值钱。

[ɪn] [ðɪs] ['venərəb(ə)l] ['gærət] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [pə'zest] [æn; ən] ['ɪntrəst] , [kwaɪt] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm]
In this venerable garret , however , they possessed an interest , quite apart from
在 这 可敬 阁楼 , 然而 , 他们 拥有 一个 兴趣 , 相当 除 从
[ðeə(r)] ['lɪtərəri] ['væljuː] , [æz; əz] ['eəluːm] ,
their literary value , as heirlooms ,
他们的 文学 价值 , 作为 传家宝 ,

然而，在这座古老的阁楼里，除了文学价值之外，它们作为传家宝也具有特殊的意义。

['meni] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [trænz'mɪtɪd] [daʊn] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['kənsə,kreitid]
many of which had been transmitted down through a series of consecrated
许多 的 哪个 有 到过 传输 向下 通过 一个 系列 的 已祝圣的
[hændz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] ['pjʊərɪtən] [di'vain] .
hands from the days of the mighty Puritan divines .
双手 从 这 天 的 这 强大的 清教徒 神灵 .

其中许多内容都是从伟大的清教徒神职人员时代起，经由一系列神圣之手传承下来的。

['ɔːtəugrɑːf, -græf] [ɒv; əv] ['feɪməs] [nems] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪn] ['feɪdɪd] [ɪŋk] [ɒn] [sʌm; səm]
Autographs of famous names were to be seen in faded ink on some
签名 的 著名的 姓名 是 到 是 已见 在 褪色 墨水 在 一些
[ɒv; əv] [ðeə(r)] [flai] - [liːvz] ;
of their fly - leaves ;
的 他们的 飞 - 树叶 ;

有些书的扉页上可以看到褪色的名人签名；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['mɑːdʒɪn(ə)l] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɔː(r)] [ɪn'tɜːrpəleɪtɪd] ['peɪdʒɪz] ['kləʊsli] ['kʌvəd]
and there were marginal observations or interpolated pages closely covered
和 那里 是 边缘 观察 或者 插值 页面 密切 涵盖
[wɪð] ['mænjuskrɪpt] [ɪn] [ɪ'ledʒəb(ə)l] ['ʃɔːthænd] ,
with manuscript in illegible shorthand ,
和 手稿 在 无法辨认 速记 ,

还有一些边缘注释或插页，上面密密麻麻地覆盖着难以辨认的速记手稿。

[pə'hæps] [kən'siːlɪŋ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] [truːθ] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] .
perhaps concealing matter of profound truth and wisdom .
也许 隐藏 事情 的 深刻的 真相 和 智慧 .

或许其中隐藏着深刻的真理和智慧。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] ['nevə(r)] [biː; bi] [ðə; ði] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
The world will never be the better for it .
这 世界 将要 绝不 是 这 更好的 为了 它 .

世界绝不会因此变得更好。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] ['lætɪn] ['fəuliəuz] , ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['kæθlɪk] ['ɔːθəz] ; ['ʌðə(r)z]
A few of the books were Latin folios , written by Catholic authors ; others
一个 很少 的 这 图书 是 拉丁 对开本 , 书面 经过 天主教 作者 ; 其他的
[di'mɔliʃt] ['peɪpɪstri] ,
demolished Papistry ,
已拆除 天主教 ,

其中一些书籍是天主教作者撰写的拉丁文对开本；另一些则抨击了天主教。

[æz; əz] [wɪð] [ə; eɪ] [sledʒ] - ['hæmə(r)] , [ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] .
as with a sledge - hammer , in plain English .
作为 和 一个 雪橇 - 锤 , 在 清楚的 英语 .

就像用大锤砸人一样，说得通俗点。

[ə; eɪ] [ˌdɪsə'teɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [dʒɒb] — [wɪtʃ] ['əʊnli] [dʒɒb] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [hæv; həv]
A dissertation on the Book of Job — which only Job himself could have
一个 论文 在 这 书 的 工作 — 哪个 仅有的 工作 他自己 可以 有
[hæd; həd] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [riːd] — [fɪld] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [skɔː(r)] [ɒv; əv] [smɔːl] ,
had patience to read — filled at least a score of small ,
有 耐心 到 读 — 已填 在 至少 一个 分数 的 小的 ,

一篇关于《约伯记》的论文——只有约伯本人才有耐心读完——至少写满了二十页小册子。

[θɪk] - [set] ['kwɔːtəʊz] , [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['vɒljuːmz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tʃæptə(r)] .
thick - set quartos , at the rate of two or three volumes to a chapter .
厚的 - 放 四开本 , 在 这 速度 的 二 或者 三 卷 到 一个 章 .

厚装四开本，每章相当于两到三卷书。

[ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [vɑːst] ['fəʊliəʊ] ['bɒdi] [ɒv; əv] [dɪ'vɪnəti] , — [tuː] ['kɔːpjələnt] [ə; eɪ] ['bɒdi] ,
Then there was a vast folio body of divinity , — too corpulent a body ,
然后 那里 曾是 一个 广阔的 对开本 身体 的 神 , — 也 肥胖的 一个 身体 ,

然后还有一部浩瀚的神学著作——一部过于臃肿的著作，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [fɪəd] , [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
it might be feared , to comprehend the spiritual element of religion .
它 可能 是 害怕 , 到 理解 这 精神 元素 的 宗教 .

人们或许会害怕理解宗教的精神层面。

['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɔːm] ['deɪtɪd] [bæk] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ɔː(r)] [mɔː(r)] ,
Volumes of this form dated back two hundred years or more ,
卷 的 这 形式 日期 后退 二 百 年 或者 更多的 ,

这种形式的书籍可以追溯到两百年前甚至更久远。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['dʒen(ə)rəli] [baʊnd] [ɪn] [blæk] ['leðə(r)] ,
and were generally bound in black leather ,
和 是 一般来说 边界 在 黑色的 皮革 ,

通常以黑色皮革装帧，

[ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ] [prɪ'saɪsli] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [æz; əz] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [tuː; tə]
exhibiting precisely such an appearance as we should attribute to
展出 恰恰 这样的 一个 外貌 作为 我们 应该 属性 到
[bʊks] [ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntmənt] .
books of enchantment .
图书 的 魅力 .

展现出一种我们通常赋予魔法书的特质。

['ʌðə(r)z] ['iːkwəli] [æn'tiːk] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [saɪz] ['prɒpə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['kærid] [ɪn] [ðə; ði] [lɑːdʒ]
Others equally antique were of a size proper to be carried in the large
其他的 同样地 古董 是 的 一个 尺寸 恰当的 到 是 携带 在 这 大的
['weɪskəʊt] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv] [əʊld] [taɪmz] ,
waistcoat pockets of old times ,
马甲 口袋 的 老的 时代 ,

其他一些同样古老的物品尺寸正好适合放在旧时的大号背心口袋里。

— [dɪ'mɪnjətɪv] , [bʌt; bət] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [ðeə(r)] ['bʌlkiːə] ['breðrən] , [ænd; ənd] [ə'bʌndəntli]
— diminutive , but as black as their bulkier brethren , and abundantly
— 小字 , 但 作为 黑色的 作为 他们的 体积较大 弟兄们 , 和 大量
[ˌɪntər'fjuːzd] [wɪð] [griːk] [ænd; ənd] ['lætɪn] [kwoʊ'teɪʃənz] .
interfused with Greek and Latin quotations .
融合 和 希腊语 和 拉丁 引文 .

一个头虽小，但和它们体型较大的兄弟一样漆黑，并且大量穿插着希腊语和拉丁语引文。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] [əʊld] ['vɒljuːmz] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)]
These little old volumes impressed me as if they had been intended for
这些 小的 老的 卷 印象深刻 我 作为 如果 他们 有 到过 故意的 为了
['veri] [lɑːdʒ] [wʌnz] ,
very large ones ,
非常 大的 一个 ，

这些小小的旧书给我的印象很深刻，感觉它们原本是为非常大的书籍准备的。

[bʌt; bət][hæd; həd] [biːn] [ʌn'fɔːtʃənətli] ['blaɪtɪd] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] [steɪdʒ][ɒv; əv][ðeə(r)] [grəʊθ] .
but had been unfortunately blighted at an early stage of their growth .
但 有 到过 很遗憾 秕 在 一个 早期的 阶段 的 他们的 生长 .

但不幸的是，它们在生长初期就受到了损害。

[ðə; ði][reɪn] ['pætə] [ə'pɒn][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [gluːmd] [θruː] [ðə; ði] ['dʌsti] ['gærət] -
The rain pattered upon the roof and the sky gloomed through the dusty garret -
这 雨 图案 之上 这 屋顶 和 这 天空 阴郁 通过 这 尘土飞扬 阁楼 -
['wɪndəʊz] [waɪl] [ai]['bʌrəu, 'bəːrəu] [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['venərəb(ə)l] [bʊks] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['eni] ['lɪvɪŋ]
windows while I burrowed among these venerable books in search of any living
视窗 尽管 我 掘穴 之中 这些 可敬 图书 在 搜索 的 任何 活的
[θɔːt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [bɜːn] [laɪk][ə; eɪ][kəʊl][ɒv; əv]['faɪə(r)][ɔː(r)] [gləʊ] [laɪk][æn; ən] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəb(ə)l]
thought which should burn like a coal of fire or glow like an inextinguishable
想法 哪个 应该 烧伤 喜欢 一个 煤炭 的 火 或者 辉光 喜欢 一个 不灭的
[dʒem] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ded] ['trʌmpəri] [ðæt] [hæd; həd] [lɒŋ] ['hɪd(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .
gem beneath the dead trumpery that had long hidden it .
宝石 下面 这 死的 特朗普主义 那 有 长的 隐 它 .

雨水敲打着屋顶，阴沉的天空透过布满灰尘的阁楼窗户透进来，我埋头在这些古老的书籍中，寻找任何鲜活的思想，它应该像煤炭一样燃烧，或者像不灭的宝石一样闪耀，从长期掩盖它的死气沉沉的废话中显露出来。

[bʌt; bət][ai] [faʊnd] [nəʊ] [sʌtʃ] ['treʒə(r)] ; [ɔːl][wɒz; wəz] [ded] [ə'laɪk] ;
But I found no such treasure ; all was dead alike ;
但 我 成立 不 这样的 宝藏 ；全部 曾是 死的 同样 ；

但我并未找到这样的宝藏；一切都死气沉沉；

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][mjuːz] ['diːpli] [ænd; ənd] ['wʌndrɪŋli] [ə'pɒn][ðə; ði][hjuː'mɪlieɪtɪŋ][fækt]
and I could not but muse deeply and wonderingly upon the humiliating fact
和 我 可以 不是 但 沉思 深 和 惊奇地 之上 这 羞辱 事实
[ðæt] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][mænz] ['ɪntəlekt] [dɪ'keɪ] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .
that the works of man's intellect decay like those of his hands .
那 这 作品 的 男人的 智力 衰变 喜欢 那些 的 他的 双手 .

我不禁深深地、惊奇地思考着一个令人羞愧的事实：人类的智慧结晶会像人类的双手一样腐朽。

[θɔːt] [grəuz] ['məʊldi] .
Thought grows mouldy .
想法 生长 发霉的 .

思想会发霉。

[wɒt] [wɒz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd] ['nʌrɪʃɪŋ] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][wʌn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]
What was good and nourishing food for the spirits of one generation
什么 曾是 好的 和 滋养 食物 为了 这 烈酒 的 一 一代
[ə'fɔːdz] [nəʊ] ['sʌstənəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] .
affords no sustenance for the next .
提供 不 维持 为了 这 下一个 .

对上一代人来说是滋养心灵的良药，对下一代人来说却毫无滋养作用。

[bʊks] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [haʊ'evə(r)] ,
Books of religion , however ,
图书 的 宗教 ， 然而 ，

然而，宗教书籍

['kænɒt] [biː; bi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ][feə(r)] [test] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'djʊərɪŋ] [ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəs] ['prɒpətiz]
cannot be considered a fair test of the enduring and vivacious properties
不能 是 经过考虑的 一个 公平的 测试 的 这 持久 和 活泼 特性
[ɒv; əv]['hjuːmən] [θɔːt] ,
of human thought ,
的 人类 想法 ,

不能被视为检验人类思想持久性和活力的公平标准。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [sʌtʃ] [bʊks] [səʊ] ['seldəm] ['riːəli] [tʌtʃ] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [ɒ'stensəb(ə)l] ['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd]
because such books so seldom really touch upon their ostensible subject , and
因为 这样的 图书 所以 很少 真的 触碰 之上 他们的 表面上的 主题 , 和
[hæv; həv] ,
have ,
有 ,

因为这类书籍很少真正触及它们表面上的主题，而且，

['ðeəfɔː(r)] , [səʊ] ['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [tuː; tə] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] .
therefore , so little business to be written at all .
所以 , 所以 小的 商业 到 是 书面 在 全部 .

因此，几乎没有什么商业新闻可写。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [æn; ən] [ˌʌn'letəd] [səʊl] [kæn; kən] [ə'teɪn] [tuː; tə] ['seɪvɪŋ] [greɪs] [ðeə(r)] [wʊd] [siːm]
So long as an unlettered soul can attain to saving grace there would seem
所以 长的 作为 一个 胸无点墨 灵魂 能 达到 到 保存 优雅 那里 会 似乎
[tuː; tə] [biː; bi] [nəʊ] ['dedli] ['erə(r)] [ɪn] ['həʊldɪŋ] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['laɪbɹəɹiz] [tuː; tə] [biː; bi] [əˌkjuːmju'leiʃən] [ɒv; əv] ,
to be no deadly error in holding theological libraries to be accumulations of ,
到 是 不 致命 错误 在 保持 神学 图书馆 到 是 累积 的 ,

只要一个不识字的人也能获得救赎，那么把神学图书馆视为知识的积累似乎就没有什么致命的错误。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] , [stjuː'pendəs] [ɪm'pɜːtɪnəns] .
for the most part , stupendous impertinence .
为了 这 最多 部分 , 惊人的 无礼 .

大部分情况下，这是极其无礼的行为。

['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊks] [hæd; həd] [ə'krʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['lætə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] ['klɜːrdʒimənz]
Many of the books had accrued in the latter years of the last clergyman's
许多 的 这 图书 有 累计 在 这 后者 年 的 这 最后的 神职人员的
['laɪftaɪm] .
lifetime .
寿命 .

这些书籍大多是最后一位牧师晚年积累的。

[ðiːz] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] ['iːv(ə)n] [les] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['eldə(r)] [wɜːks] [ə; eɪ]
These threatened to be of even less interest than the elder works a
这些 威胁 到 是 的 甚至 较少的 兴趣 比 这 长老 作品 一个
['sentʃəri] [hens] [tuː; tə] ['eni] ['kjʊəriəs] [ɪn'kwaɪərə(r)] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] ['rʌmɪdʒ] [ðen] [æz; əz] [ai]
century hence to any curious inquirer who should then rummage then as I
世纪 因此 到 任何 好奇的 询问者 WHO 应该 然后 临检 然后 作为 我
[wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [naʊ] .
was doing now .
曾是 正在做 现在 .

一百年后，对于任何像我一样好奇的探究者来说，这些作品恐怕连早期的作品都更不吸引人。

['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪbərəl] ['priːtʃə(r)] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [ɪg'zæmɪnə(r)] , [ə'keɪʒən(ə)l] ['sɜːrmən] ,
Volumes of the Liberal Preacher and Christian Examiner , occasional sermons ,
卷 的 这 自由派 牧师 和 基督教 考官 , 偶然 布道 ,
[ˌkɒntrə'vɜːʃ(ə)l] ['pæmflɪts] , [trækts] ,
controversial pamphlets , tracts ,
有争议的 小册子 , 小册子 ,

《自由派传道者》和《基督教观察家》杂志的卷册、零星布道词、争议性小册子、传单、

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪk] ['fjuːdʒətɪv]['neɪtʃə(r)] ,
and other productions of a like fugitive nature ,
和 其他 作品 的 一个 喜欢 逃犯 自然 ,

以及其他类似性质的逃逸作品，

[tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪk] [ænd; ənd] ['hevi] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv][pɑːst] [taɪm] .
took the place of the thick and heavy volumes of past time .
采取 这 地方 的 这 厚的 和 重的 卷 的 过去的 时间 .

取代了过去厚重的书籍。

[ɪn][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,
In a physical point of view ,
在 一个 身体的 观点 的 看法 ,

从物理角度来看，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['dɪfrəns] [æz; əz] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['feðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] [liːd] ;
there was much the same difference as between a feather and a lump of lead ;
那里 曾是 很多 这 相同的 不同之处 作为 之间 一个 羽毛 和 一个 块 的 带领 ;

这就像羽毛和铅块之间的区别一样；

[bʌt; bət] , [ˌɪntə'lektʃuəli] [rɪ'gɑːdɪd] , [ðə; ði][spə'sɪfɪk]['grævəti][ɒv; əv][əʊld][ænd; ənd] [njuː] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ə'pɒn][ə; eɪ][pɑː(r)] .
but , intellectually regarded , the specific gravity of old and new was about upon a par .
但 , 智力方面 认为 , 这 具体的 重力 的 老的 和 新的 曾是 关于 之上 一个 帕 .

但从理智上看，新旧事物的具体重要性大致相当。

[bəuθ]['ɔːlsəʊ][wɜː(r); wə(r)][ə'laɪk]['frɪdʒɪd] .
Both also were alike frigid .
两个都 还 是 同样 寒冷 .

两人也都性冷淡。

[ðə; ði]['eldə(r)] [bʊks] [ˌnevəðə'les] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['ɜːnɪstli] ['rɪt(ə)n] ,
The elder books nevertheless seemed to have been earnestly written ,
这 长老 图书 尽管如此 似乎 到 有 到过 切实 书面 ,

然而，早期的书籍似乎是用心撰写的。

[ænd; ənd] [mait] [biː; bi] [kən'siːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [pə'zest] [wɔːmθ] [æt; ət][sʌm; səm]['fɔːmə(r)] ['pɪəriəd] ; [ɔːl'ðəʊ] ,
and might be conceived to have possessed warmth at some former period ; although ,
和 可能 是 构思 到 有 拥有 温暖 在 一些 以前的 时期 ; 虽然 ,

而且人们可能会认为它在过去的某个时期曾拥有温暖的气息；尽管如此，

[wɪð] [ðə; ði] [læps] [ɒv; əv] [taɪm] , [ðə; ði] ['hiːtɪd] ['mæsɪz] [hæd; həd] [kuːld] [daʊn] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['friːzɪŋ] - [pɔɪnt] .
with the lapse of time , the heated masses had cooled down even to the freezing - point .
和 这 失效 的 时间 , 这 加热 群众 有 冷却 向下 甚至 到 这 冷冻 - 观点 .

随着时间的流逝，这些被加热的物体甚至冷却到了冰点。

[ðə; ði][frɪ'dʒɪdəti][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [prə'dʌkʃ(ə)nz] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [wɒz; wəz] [ˌkærəktə'rɪstɪk]
The frigidity of the modern productions , on the other hand , was characteristic
这 冷漠 的 这 现代的 作品 , 在 这 其他 手 , 曾是 特征
[ænd; ənd] [ɪn'herənt] ,
and inherent ,
和 固有 ,

另一方面，现代作品的冷漠是其特有的、固有的。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['raɪtərz] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][maɪnd]
and evidently had little to do with the writer's qualities of mind
和 显然 有 小的 到 做 和 这 作家的 品质 的 头脑
[ænd; ənd] [hɑːt] .
and heart .
和 心 .

显然，这与作者的思想和心灵品质关系不大。

[ɪn] [faɪn] , [ɒv; əv] [ðɪs] [həʊl] ['dʌsti] [hiːp] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ai] [tɒst] [ə'saɪd][ɔːl][ðə; ði]['seɪkrɪd]
In fine , of this whole dusty heap of literature I tossed aside all the sacred
在 美好的 , 的 这 所有的 尘土飞扬 堆 的 文学 我 抛掷 旁边 全部 这 神圣
[pɑːt] ,
part ,
部分 ,

总之，在这堆布满灰尘的文学作品中，我把所有神圣的部分都扔到了一边。

[ænd; ənd][felt][maɪ'self] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [fɔː(r); fə(r)] [is'tʃuː] [ˌaɪ 'tiː] .
and felt myself none the less a Christian for eschewing it .
和 毛毡 我 没有任何 这 较少的 一个 基督教 为了 回避 它 .

即使我拒绝了它，我仍然觉得自己不是基督徒。

[ðeə(r)] [ə'pɪəd] [nəʊ][həʊp][ɒv; əv]['aɪðə(r)] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['betə(r)] [wɜːld] [ɒn][ə; eɪ] ['gɒθɪk]
There appeared no hope of either mounting to the better world on a Gothic
那里 出现 不 希望 的 任何一个 安装 到 这 更好的 世界 在 一个 哥特
['steəkeɪs] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['fəuliəuz][ɔː(r)][ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] ['ðɪðə(r)] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɒd(ə)n]
staircase of ancient folios or of flying thither on the wings of a modern
楼梯 的 古老的 对开本 或者 的 飞行 那里 在 这 翅膀 的 一个 现代的
[trækt] .
tract .
通道 .

似乎既没有希望通过哥特式的古老书页阶梯攀登到更美好的世界，也没有希望借助现代小册子的翅膀飞向那里。

['nʌθɪŋ] , [streɪndʒ][tuː; tə] [seɪ] ,
Nothing , strange to say ,
没有什么 , 奇怪的 到 说 ,

说来奇怪，没什么。

[rɪ'teɪnd] ['eni] [sæp] [ɪk'sept] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd][jɪə(r)]
retained any sap except what had been written for the passing day and year
保留 任何 树液 除了 什么 有 到过 书面 为了 这 通过 天 和 年
,
,
,

除了为逝去的日期和年份所记录的内容之外，其余的树液都保留了下来。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] [prɪ'tenʃ(ə)n] [ɔː(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['pɜːmənəns] .
without the remotest pretension or idea of permanence .
没有 这 最远 预张 或者 主意 的 永久性 .

丝毫没有想要长久存在的想法或野心。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [əʊld] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ænd; ənd] [stɪl] ['əʊldə] ['ɔːlmənæk] ,
There were a few old newspapers , and still older almanacs ,
那里 是 一个 很少 老的 报纸 , 和 仍然 老 年鉴 ,

那里有一些旧报纸，还有一些更古老的年鉴。

[wɪtʃ] [ˌriːprəˈdjuːst] [tuː; tə][maɪ][ˈment(ə)l] [aɪ] [ðə; ði] [ˈɛpɒkz] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɪʃuːd] [frɒm; frəm]
which reproduced to my mental eye the epochs when they had issued from
哪个 复制品 到 我的 精神的 眼睛 这 纪元 什么时候 他们 有 发布 从

[ðə; ði] [pres] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋktnəs] [ðæt] [wɒz; wəz][ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] .
the press with a distinctness that was altogether unaccountable .
这 按 和 一个 明显 那 曾是 共 无法解释 .

在我的脑海中，它们以一种完全无法解释的清晰方式再现了这些书籍从印刷机上发行时的时代。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [faʊnd] [ˈbɪts][ɒv; əv][ˈmædʒɪk] [ˈlʊkɪŋ] - [glɑːs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
It was as if I had found bits of magic looking - glass among the
它 曾是 作为 如果 我 有 成立 比特 的 魔法 寻找 - 玻璃 之中 这

[bʊks] [wɪð] [ðə; ði][ˈɪmɪdʒɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈvænɪʃd] [ˈsentʃəri] [ɪn][ðem; ðəm] .
books with the images of a vanished century in them .
图书 和 这 图片 的 一个 消失了 世纪 在 他们 .

就好像我在那些绘有逝去世纪图像的书籍中发现了神奇的镜子碎片。

[ai] [tɜːnd] [maɪ] [aɪz] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] [ˈtætəd] [ˈpɪktʃə(r)] [əˈbʌv] [ˈmenʃ(ə)nd] ,
I turned my eyes towards the tattered picture above mentioned ,
我 转向 我的 眼睛 向 这 破烂 图片 多于 提及 ,

我的目光转向了上面提到的那张破旧照片，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒˈstɪə(r)] [dɪˈvaɪn] [ˈweəfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
and asked of the austere divine wherefore it was that he and his
和 问 的 这 简朴 神圣的 因此 它 曾是 那 他 和 他的

[ˈbreðrən] ,
brethren ,
弟兄们 ,

于是他问那位严厉的神学家，为什么他和他的兄弟们……

[ˈɑːftə(r)][ðə; ði][məʊst][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈrʌmɪdʒɪŋ] [ænd; ənd][ˈgrəʊpɪŋ][ˈɪntuː][ðeə(r)][maɪndz] ,
after the most painful rummaging and groping into their minds ,
后 这 最多 痛苦 翻找 和 摸索 进入 他们的 思想 ,

经过一番痛苦的翻找和摸索，他们终于明白了这一点。

[hæd; həd] [biːn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][prəˈdjuːs] [ˈnʌθɪŋ] [hɑːf][səʊ][ˈriːəl][æz; əz] [ðiːz] [ˈnjuːzpeɪpə(r)] [ˈskrɪblə(r)]
had been able to produce nothing half so real as these newspaper scribblers
有 到过 有能力的 到 生产 没有什么 一半 所以 真实的 作为 这些 报纸 涂鸦者

[ænd; ənd][ˈɔːlmənæk] - [ˈmeɪkəz] [hæd; həd] [θrəʊn] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [ˌefəˈves(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈməʊmənt] .
and almanac - makers had thrown off in the effervescence of a moment .
和 年鉴 - 制造商 有 抛掷 离开 在 这 冒泡 的 一个 片刻 .

他们根本无法创作出像这些报纸撰稿人和年鉴制作者在一时冲动下创作出来的作品那样真实的东西。

[ðə; ði] [ˈpɔːtreɪt] [rɪˈspɒndɪd] [nɒt] ; [səʊ][ai] [sɔːt] [æn; ən][ˈɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] .
The portrait responded not ; so I sought an answer for myself .
这 肖像 回应 不是 ; 所以 我 寻求 一个 回答 为了 我 .

画像没有回应；所以我决定自己寻找答案。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][eɪdʒ][ɪtˈself] [ðæt] [raɪts] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] [ˈɔːlmənæk] ,
It is the age itself that writes newspapers and almanacs ,
它 是 这 年龄 本身 那 写 报纸 和 年鉴 ,

正是时代本身撰写报纸和年鉴。

[wɪtʃ] [ˈðeəfɔː(r)] [hæv; həv][ə; eɪ][dɪˈstɪŋkt] [ˈpɜːpəs] [ænd; ənd] [ˈmiːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
which therefore have a distinct purpose and meaning at the time ,
哪个 所以 有 一个 清楚的 目的 和 意义 在 这 时间 ,

因此，它们在当时具有明确的用途和意义。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [truːθ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪmz] ; [ˌweər'æz] [məʊst]['ʌðə(r)] [wɜːks] —
and a kind of intelligible truth for all times ; whereas most other works —
和 一个 种类 的 可理解的 真相 为了 全部 时代 ; 然而 最多 其他 作品 —
['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] [baɪ][men] [huː] ,
being written by men who ,
存在 书面 经过 男人 WHO ,

以及一种适用于所有时代的、易于理解的真理；而大多数其他作品——是由那些……的人所写，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt] , [set] [ðəm'selvz] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðeə(r)][eɪdʒ] — [ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [pə'zes]
in the very act , set themselves apart from their age — are likely to possess
在 这 非常 行为 , 放 他们自己 除 从 他们的 年龄 — 是 可能 到 具有
['lɪt(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] [wen] [njuː] ,
little significance when new ,
小的 意义 什么时候 新的 ,

在这种行为中，他们把自己与同龄人区分开来——新事物往往意义不大，

[ænd; ənd] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] [wen] [əʊld] .
and none at all when old .
和 没有任何 在 全部 什么时候 老的 .

老了就完全没有了。

['dʒiːniəs] , [ɪn'diːd] , [melts] ['meni] ['eɪdʒɪz]['ɪntuː][wʌn] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪ'fekts] ['sʌmθɪŋ] ['pɜːmənənt] ,
Genius , indeed , melts many ages into one , and thus effects something permanent ,
天才 , 的确 , 融化 许多 年龄 进入 一 , 和 因此 效果 某物 永恒的 ,

天才的确能将许多时代融为一体，从而成就永恒之事。

[jet] [stɪl] [wɪð] [ə; eɪ][ˌsɪmə'lærəti][ɒv; əv] ['ɒfɪs] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] [ɪ'femərəl] ['raɪtə(r)] .
yet still with a similarity of office to that of the more ephemeral writer .
然而 仍然 和 一个 相似 的 办公室 到 那 的 这 更多的 短暂的 作家 .

然而，它与那些昙花一现的作家在某种意义上仍然具有相似之处。

[ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv]['dʒiːniəs][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] , [ɔː(r)] [pə'tʃɑːns] [ɒv; əv]
A work of genius is but the newspaper of a century , or perchance of
一个 工作 的 天才 是 但 这 报纸 的 一个 世纪 , 或者 或许 的
[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sentʃəriz] .
a hundred centuries .
一个 百 几个世纪 .

一部天才之作，不过是一个世纪的报纸，或许是一百个世纪的报纸。

['laɪtli] [æz; əz][ai][hæv; həv]['spəʊkən][ɒv; əv] [ðiːz] [əʊld] [bʊks] ,
Lightly as I have spoken of these old books ,
轻轻 作为 我 有 说 的 这些 老的 图书 ,

尽管我刚才轻描淡写地谈到了这些古书，

[ðeə(r)] [jet] ['liŋgəz] [wɪð] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ɔːl]
there yet lingers with me a superstitious reverence for literature of all
那里 然而 徘徊不去 和 我 一个 迷信的 尊敬 为了 文学 的 全部
[kaɪndz] .
kinds .
种类 .

但我心中仍然残留着对各种文学作品的迷信式的敬畏。

[ə; eɪ] [baʊnd] ['vɒljuːm] [hæz; həz][ə; eɪ] [tʃɑːm] [ɪn][maɪ] [aɪz] ['sɪmələ(r)][tuː; tə] [wɒt] [skræps][ɒv; əv]
A bound volume has a charm in my eyes similar to what scraps of
一个 边界 体积 有 一个 魅力 在 我的 眼睛 相似的 到 什么 碎屑 的
['mænjuskrɪpt] [pə'zes] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] ['mʌsəlmən] .
manuscript possess for the good Mussulman .
手稿 具有 为了 这 好的 穆斯林 .

在我看来，装订成册的书籍有一种独特的魅力，就像手稿碎片对虔诚的穆斯林一样。

[hiː; hi][ɪ'mædʒɪnz] [ðæt] [ðəʊz] [wɪnd] - [wɑːft, wɔft, wæft] ['rekɔːdz] [ɑː(r); ə(r)] [pə'hæps] ['hæləʊd] [baɪ]
He imagines that those wind - wafted records are perhaps hallowed by
他 想象 那 那些 风 - 飘散 记录 是 也许 神圣的 经过
[sʌm; səm]['seɪkrɪd] [vɜːs] ;
some sacred verse ;
一些 神圣 诗 ;

他想象那些随风飘荡的唱片或许被某种神圣的诗句所铭记；

[ænd; ənd][ai] , [ðæt] ['evri] [njuː] [bʊk] [ɔː(r)] [æn'tiːk] [wʌn] [meɪ] [kən'teɪn] [ðə; ði] “ ['əʊpən] ['sesəmi] ,
and I , that every new book or antique one may contain the “ open sesame ,
和 我 , 那 每一个 新的 书 或者 古董 一 可能 包含 这 “ 打开 芝麻 ,

而我，希望每一本新书或古书都包含“芝麻开门”的字样。

” — [ðə; ði] [spel] [tuː; tə] [dɪs'kləʊz] ['treʒəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [sʌm; səm] [ˌʌnsə'spektɪd] [keɪv] [ɒv; əv] [truːθ] .
” — the spell to disclose treasures hidden in some unsuspected cave of Truth .
” — 这 拼写 到 透露 宝藏 隐 在 一些 意想不到的 洞穴 的 真相 .

“——揭示隐藏在某个不为人知的真理洞穴中的宝藏的咒语。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['sædnəs] [ðæt] [ai] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv]
Thus it was not without sadness that I turned away from the library of
因此 它 曾是 不是 没有 悲伤 那 我 转向 离开 从 这 图书馆 的
[ðə; ði][əʊld] [mæns] .
the Old Manse .
这 老的 牧师住宅 .

因此，我怀着不舍之情离开了老宅图书馆。

['blesɪd; blest][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)]
Blessed was the sunshine when it came again at the close of another
蒙福 曾是 这 阳光 什么时候 它 来了 再次 在 这 关闭 的 其他
['stɔːmi] [deɪ] ,
stormy day ,
暴风雨 天 ,

又一个暴风雨过后，阳光再次普照大地，真是令人欣喜。

['biːmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [hə'raɪz(ə)n] ;
beaming from the edge of the western horizon ;
光芒四射 从 这 边缘 的 这 西 地平线 ;

从西方的地平线边缘闪耀而出；

[waɪl] [ðə; ði] ['mæsɪv] ['fɜːməmənt] [ɒv; əv] [klaʊdz] [θruː] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] [gluːm] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ,
while the massive firmament of clouds threw down all the gloom it could ,
尽管 这 大量的 苍穹 的 云 扔 向下 全部 这 愁云 它 可以 ,

当厚重的云层倾泻而下所有的阴霾时，

[bʌt; bət] [sɜːvd] ['əʊnli][tuː; tə]['kɪnd(ə)l][ðə; ði]['gəʊldən] [lait] ['ɪntuː][ə; eɪ][mɔː(r)] ['brɪliənt] [gləʊ] [baɪ][ðə; ði]
but served only to kindle the golden light into a more brilliant glow by the
但 服务 仅有的 到 点燃 这 金的 光 进入 一个 更多的 杰出的 辉光 经过 这
['strɒŋli] ['kɔntræstid] ['ʃædəʊz] .
strongly contrasted shadows .
强烈 对比 阴影 .

但这反而使金色的光芒在强烈的阴影映衬下变得更加耀眼。

['hev(ə)n] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [ɜːθ] , [səʊ] [lɒŋ] [ˌʌn'siːn] , [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ɪts] ['hevi] ['aɪlɪd] .
Heaven smiled at the earth , so long unseen , from beneath its heavy eyelid .
天堂 微笑 在 这 地球 , 所以 长的 看不见 , 从 下面 它是 重的 眼皮 .

苍天从沉重的眼睑下，向久违的地球露出了微笑。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɪl] - [tɒps] [ænd; ənd][ðə; ði] - .
To - morrow for the hill - tops and the woodpaths .
到 - 明天 为了 这 爬坡道 - 最高额 和 这 - .

明天去山顶和林间小路。

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ðæt] ['eləri] ['tʃɑːmɪŋ] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði]['ævənjuː][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]
Or it might be that Ellery Charming came up the avenue to join me in a
或者 它 可能 是 那 埃勒里 迷人 来了 向上 这 大街 到 加入 我 在 一个
['fɪʃɪŋ] [ɪk'skɜːʃn] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
fishing excursion on the river .
钓鱼 短途旅行 在 这 河 .

或者，艾勒里·查明可能沿着这条路走过来，和我一起去河边钓鱼。

[streɪndʒ] [ænd; ənd] ['hæpi] [taɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [wen] [wiː; wi][kɑːst][ə'saɪd][ɔːl] ['ɜːksəm] [fɔːmz]
Strange and happy times were those when we cast aside all irksome forms
奇怪的 和 快乐的 时代 是 那些 什么时候 我们 投掷 旁边 全部 烦人的 表格
[ænd; ənd] [streɪt] - [leɪst] ['hæbɪˌtjuːd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [ɑː'selvz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [friː] [eə(r)] ,
and strait - laced habitudes and delivered ourselves up to the free air ,
和 海峡 - 系带 习惯 和 发表 我们自己 向上 到 这 自由的 空气 ，

那些奇妙而快乐的时光，是我们抛弃所有烦人的形式和刻板的习惯，让自己呼吸到自由空气的时候。

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [laɪk] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [ɔː(r)] ['eni] [les] [kən'venʃən(ə)l] [reɪs] ['djʊərɪŋ][wʌn] [braɪt] ['semisɜːk(ə)l]
to live like the Indians or any less conventional race during one bright semicircle
到 居住 喜欢 这 印度人 或者 任何 较少的 传统的 种族 期间 一 明亮的 半圆
[ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] .
of the sun .
的 这 太阳 .

在太阳明亮的半圆周上，像印第安人或其他不太传统的种族一样生活。

['rəʊɪŋ] ['aʊə(r)] [bəʊt] [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌrənt] , [bɪ'twiːn] [waɪd] [medəuz] , [wiː; wi] [tɜːnd] [ə'saɪd]['ɪntuː]
Rowing our boat against the current , between wide meadows , we turned aside into
划船 我们的 船 反对 这 当前的 ， 之间 宽的 草地 ， 我们 转向 旁边 进入
[ðə; ði] - .
the Assabeth .
这 - .

我们逆流划着小船，穿过广阔的草地，驶入阿萨贝斯河。

[ə; eɪ][mɔː(r)] ['lʌvli] [striːm] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][maɪl] [ə'bʌv] [ɪts]['dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]
A more lovely stream than this , for a mile above its junction with the
一个 更多的 迷人的 溪流 比 这 ， 为了 一个 英里 多于 它是 交汇处 和 这
['kɒŋkɔːd] ,
Concord ,
和睦 ，

在它与康科德河交汇处上游一英里范围内，有一条比这条溪流更美丽的溪流。

[hæz; həz]['nevə(r)] [fləʊd] [ɒn] [ɜːθ] , ['nəʊweə(r)] , [ɪn'diːd] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [leɪv] [ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)]['riːdʒənz]
has never flowed on earth , nowhere , indeed , except to lave the interior regions
有 绝不 流动 在 地球 ， 无处 ， 的确 ， 除了 到 澡 这 内部的 地区
[ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪts][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
of a poet's imagination .
的 一个 诗人的 想像力 .

除了洗涤诗人想象的内心世界之外，它从未在地球上流淌过，真的，任何地方都没有过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃeltəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [briːz] [baɪ] [wʊdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɪlsaɪd] ;
It is sheltered from the breeze by woods and a hillside ;
它 是 避难所 从 这 微风 经过 树林 和 一个 山坡 ；

它被树林和山坡遮挡，免受微风侵袭；

[səʊ] [ðæt] [ˌels'weə(r)] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][ə; eɪ] ['hʌrɪkən] , [ænd; ənd][hɪə(r)] ['skeəsli] [ə; eɪ]['rɪp(ə)l]
so that elsewhere there might be a hurricane , and here scarcely a ripple
所以 那 别处 那里 可能 是 一个 飓风 ， 和 这里 几乎 一个 波纹
[ə'krɒs] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪd] ['wɔːtə(r)] .
across the shaded water .
穿过 这 阴影 水 .

因此，其他地方可能会刮起飓风，而这里阴凉的水面上却几乎没有一丝涟漪。

[ðə; ði] ['kʌrənt] ['liŋgəz] [ə'lɒŋ] [səʊ]['dʒentli] [ðæt] [ðə; ði][mɪə(r)] [fɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['boʊtmənz] [wɪl] [siːm]
The current lingers along so gently that the mere force of the boatman's will seems
这 当前的 徘徊不去 沿着 所以 轻轻地 那 这 仅仅 力量 的 这 船夫的 将要 似乎
[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][prə'pel][hɪz; ɪz][krɑːft] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
sufficient to propel his craft against it .
充足的 到 推进 他的 工艺 反对 它 .

水流缓慢而平缓，船夫仅凭意志力似乎就足以推动船只逆流而上。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] ['fləʊɪŋ] ['sɒftli] [θruː] [ðə; ði]['mɪdməʊst] ['prɪvəsi] [ænd; ənd] [dipɪst] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]
It comes flowing softly through the midmost privacy and deepest heart of a
它 来 流动 轻轻 通过 这 中间 隐私 和 最深处 心 的 一个
[wʊd] [wɪtʃ] ['wɪspərz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]['kwaɪət] ;
wood which whispers it to be quiet ;
木头 哪个 低语 它 到 是 安静的 ;

它轻柔地流淌过树林最深处的私密之处，树林低语着让它安静下来；

[waɪl] [ðə; ði] [striːm] ['wɪspərz] [bæk] [ə'gen] [frɒm; frəm][ɪts] ['sedʒi] ['bɔːdəz] ,
while the stream whispers back again from its sedgy borders ,
尽管 这 溪流 低语 后退 再次 从 它是 前卫 边界 ,

溪流再次从它那莎草丛生的河岸边低语而来。

[æz; əz] [ɪf] ['rɪvə(r)][ænd; ənd] [wʊd] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌʃɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [sliːp] .
as if river and wood were hushing one another to sleep .
作为 如果 河 和 木头 是 嘘 一 其他 到 睡觉 .

仿佛河流和树林在互相轻声催眠。

[jes] ; [ðə; ði]['rɪvə(r)] [sliːp] [ə'lɒŋ] [ɪts] [kɔːs] [ænd; ənd] [driːmz] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]
Yes ; the river sleeps along its course and dreams of the sky and of the
是的 ; 这 河 睡觉 沿着 它是 课程 和 梦境 的 这 天空 和 的 这
['klʌstərɪŋ] ['fəʊliɪdʒ] ,
clustering foliage ,
聚类 叶子 ,

是的，河流静静地流淌，梦见天空和簇拥的树叶。

[ə'mɪd] [wɪtʃ] [fɔːl] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv]['brəʊkən] ['sʌnlaɪt] , [ɪm'pɑːtɪŋ] [speks] [ɒv; əv]['vɪvɪd] ['tʃɪəflnəs] ,
amid which fall showers of broken sunlight , imparting specks of vivid cheerfulness ,
之中 哪个 落下 淋浴 的 破碎的 阳光 , 传授 斑点 的 生动 愉悦 ,

其中夹杂着阵阵破碎的阳光，带来斑驳的明媚气息。

[ɪn]['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði]['kwaɪət] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [tɪnt] .
in contrast with the quiet depth of the prevailing tint .
在 对比 和 这 安静的 深度 的 这 盛行 着色 .

与当前色调的沉稳深邃形成对比。

[ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [siːn] , [ðə; ði] ['slʌmbə] ['rɪvə(r)][hæz; həz][ə; eɪ] [driːm] - ['pɪktʃə(r)][ɪn][ɪts]['bʊzəm] .
Of all this scene , the slumbering river has a dream - picture in its bosom .
的 全部 这 场景 , 这 沉睡 河 有 一个 梦 - 图片 在 它是 怀 .

在这所有景象中，沉睡的河流怀揣着一幅梦幻般的画面。

[wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst]['riːəl] , — [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ?
Which , after all , was the most real , — the picture , or the original ?
哪个 , 后 全部 , 曾是 这 最多 真实的 , — 这 图片 , 或者 这 原来的 ?

归根结底，究竟哪个更真实——是照片，还是原件？

— [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts]['pælpəb(ə)l][tuː; tə]['aʊə(r)]['grəʊsə(r)] ['sensɪz] , [ɔː(r)][ðeə(r)] [əˌpɒθi'əʊsɪs] [ɪn][ðə; ði] [striːm]
— the objects palpable to our grosser senses , or their apotheosis in the stream
— 这 对象 可感知的 到 我们的 更粗俗 感官 , 或者 他们的 神化 在 这 溪流
[bɪ'niːθ] ?
beneath ?
下面 ?

——是我们粗感官所能感知的物体，还是它们在下方溪流中的升华？

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [ˌdɪsɪm'bɒdid] ['ɪmɪdʒɪz][stænd][ɪn]['kləuzə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][səʊl] .
Surely the disembodied images stand in closer relation to the soul .
一定 这 无形的 图片 站立 在 更近 关系 到 这 灵魂 .

当然，脱离肉体的影像与灵魂的关系更为密切。

[bʌt; bət][bəuθ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hæd; həd][hɪə(r)][æn; ən][aɪ'diːəl] [tʃɑːm] ; [ænd; ənd] ,
But both the original and the reflection had here an ideal charm ; and ,
但 两个都 这 原来的 和 这 反射 有 这里 一个 理想的 魅力 ; 和 ,

但无论是原作还是转译作，都有一种理想的魅力；而且，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [ə; eɪ] [θɔːt] [mɔː(r)][waɪld] ,
had it been a thought more wild ,
有 它 到过 一个 想法 更多的 荒野 ,

如果那是一个更狂野的想法，

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv] ['fænsid] [ðæt] [ðɪs] ['rɪvə(r)][hæd; həd] [streɪd] [fɔːθ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['siːnəri] [ɒv; əv][maɪ] [kəm'pænjənz] ['ɪnə(r)] [wɜːld] ;
I could have fancied that this river had strayed forth out of the rich scenery of my companion's inner world ;
我 可以 有 幻想 那 这 河 有 迷路了 前进 出去 的 这 富有的 风景 的 我的 同伴的 内 世界 ;

我本以为这条河是从我同伴丰富多彩的内心世界中流淌出来的；

['əʊnli][ðə; ði][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] [ə'lɒŋ] [ɪts][bæŋks][ʃʊd; ʃəd] [ðen] [hæv; həv][hæd; həd][æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l] ['kærəktə(r)] .
only the vegetation along its banks should then have had an Oriental character .
仅有的 这 植被 沿着 它是 银行 应该 然后 有 有 一个 东方 特点 .

只有河岸边的植被才具有东方特色。

['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnəb'truːsɪv] [æz; əz][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪz] ,
Gentle and unobtrusive as the river is ,
温和的 和 不引人注目 作为 这 河 是 ,

这条河温柔而低调，

[jet] [ðə; ði]['træŋkwɪl] [wʊdz] [siːm] ['hɑːdli] ['sætɪsfaɪd][tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['pæsɪdʒ] .
yet the tranquil woods seem hardly satisfied to allow it passage .
然而 这 宁静 树林 似乎 几乎 使满意 到 允许 它 通道 .

然而，静谧的树林似乎并不满足于让它通过。

[ðə; ði] [triːz] [ɑː(r); ə(r)] ['ruːtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
The trees are rooted on the very verge of the water ,
这 树木 是 根 在 这 非常 边缘 的 这 水 ,

这些树木就扎根在水边，

[ænd; ənd][dɪp][ðeə(r)] ['pendənt] ['brɑːntʃɪz] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
and dip their pendent branches into it .
和 蘸 他们的 吊坠 分支 进入 它 .

然后将垂下的树枝浸入其中。

[æt; ət][wʌn][spɒt][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['lɒfti] [bæŋk] , [ɒn][ðə; ði][sləʊp][ɒv; əv] [wɪtʃ] [grəʊ] [sʌm; səm] ['hemlɒk] ,
At one spot there is a lofty bank , on the slope of which grow some hemlocks ,
在 一 点 那里 是 一个 高远 银行 , 在 这 坡 的 哪个 生长 一些 铁杉 ,

有一处高高的河岸，河岸斜坡上长着一些铁杉树。

[dɪ'klaɪnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːm] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz] , [æz; əz] [ɪf] ['rezəluːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]
declining across the stream with outstretched arms , as if resolute to take the
下降 穿过 这 溪流 和 伸展 武器 , 作为 如果 坚决 到 拿 这
[plʌndʒ] .
plunge .
暴跌 .

它张开双臂，俯身越过溪流，仿佛决心纵身跃入。

[ɪn]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz][ðə; ði][bæŋks][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ;
In other places the banks are almost on a level with the water ;
在 其他 地方 这 银行 是 几乎 在 一个 等级 和 这 水 ;

在其他一些地方，河岸几乎与水面齐平；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['kwaɪət][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [triːz] [set] [ðeə(r)] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [flʌd] ,
so that the quiet congregation of trees set their feet in the flood ,
所以 那 这 安静的 会众 的 树木 放 他们的 脚 在 这 洪水 ,

于是，静静聚集的树木将脚步踏入了洪水之中。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [frɪndʒd] [wɪð] ['fəʊliɪdʒ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] .
and are Fringed with foliage down to the surface .
和 是 流苏 和 叶子 向下 到 这 表面 .

并且边缘长满了垂到地面的树叶。

['kɑːdɪn(ə)l] - ['flaʊəz] ['kɪnd(ə)l][ðeə(r)]['spaɪrəl] [fleɪmz] [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði] [dɑːk] [nuk] [ə'mʌŋ]
Cardinal - flowers kindle their spiral flames and illuminate the dark nooks among
红衣主教 - 花朵 点燃 他们的 螺旋 火焰 和 照亮 这 黑暗的 角落 之中
[ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .
the shrubbery .
这 灌木 .

猩红花燃起螺旋状的火焰，照亮了灌木丛中的黑暗角落。

[ðə; ði] [pɒnd] - ['lɪli] [grəuz] [ə'bʌndəntli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['mɑːdʒɪn] , — [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] ['flaʊə(r)] [wɪtʃ] ,
The pond - lily grows abundantly along the margin , — that delicious flower which ,
这 池塘 - 百合 生长 大量 沿着 这 利润 , — 那 可口的 花 哪个 ,
[æz; əz] ['θɔːrəu] [telz] [ˌem 'iː] ,
as Thoreau tells me ,
作为 梭罗 讲述 我 ,

池边长满了睡莲——梭罗告诉我，这种美味的花朵……

['əupənz][ɪts]['vɜːdʒɪn]['bʊzəm][tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] ['pəːfikts] [ɪts] ['biːɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
opens its virgin bosom to the first sunlight and perfects its being through the
打开 它是 处女 怀 到 这 第一的 阳光 和 完美 它是 存在 通过 这
['mædʒɪk][ɒv; əv] [ðæt] ['dʒiːniəl] [kɪs] .
magic of that genial kiss .
魔法 的 那 和蔼可亲 吻 .

它敞开纯洁的胸怀迎接第一缕阳光，并通过那温柔的吻的魔力完善自身的存在。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'held] [bedz][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ɪn] [djuː] [sək'seʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnraɪz]
He has beheld beds of them unfolding in due succession as the sunrise
他 有 观看 床 的 他们 展开 在 到期的 演替 作为 这 日出
[stəʊl] ['grædʒuəli][frɒm; frəm]['flaʊə(r)][tuː; tə]['flaʊə(r)] ,
stole gradually from flower to flower ,
偷窃 逐步地 从 花 到 花 ,

他曾目睹一丛丛鲜花依次绽放，如同日出时分，阳光缓缓地从一朵花移到另一朵花。

— [ə; eɪ] [saɪt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] [ən'les] [wen] [ə; eɪ]['pəʊɪt][ə'dʒʌsts][hɪz; ɪz] ['ɪnwəd] [aɪ]
— a sight not to be hoped for unless when a poet adjusts his inward eye
— 一个 视线 不是 到 是 希望 为了 除非 什么时候 一个 诗人 调整 他的 向内 眼睛
[tuː; tə][ə; eɪ]['prɒpə(r)]['fəʊkəs] [wɪð] [ðə; ði] ['aʊtwəd] ['ɔːgən] .
to a proper focus with the outward organ .
到 一个 恰当的 重点 和 这 向外 器官 .

——除非诗人调整好内心的目光，使其与外在的感官达到恰当的焦点，否则这是无法实现的景象。

['greɪpvaɪn] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [twaɪn] [ðəm'selvz] [ə'raʊnd] [ʃrʌb] [ænd; ənd] [triː] [ænd; ənd] [hæŋ]
Grapevines here and there twine themselves around shrub and tree and hang
葡萄藤 这里 和 那里 缠绕 他们自己 大约 灌木 和 树 和 悬挂
[ðeə(r)] ['klʌstəz] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['boʊtmənz] [hænd] .
their clusters over the water within reach of the boatman's hand .
他们的 集群 超过 这 水 之内 抵达 的 这 船夫的 手 .

葡萄藤零星地缠绕在灌木和树木上，将成串的果实垂挂在水面上，船夫的手就能触及。

['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz] [ðeɪ] [ju'naɪt] [tuː] [triːz] [ɒv; əv]['eɪliən] [reɪs] [ɪn][æn; ən][ˌɪnɪk'strɪkəbl; ɪn'ekstrɪkəbl]
Oftentimes they unite two trees of alien race in an inextricable
经常 他们 团结 二 树木 的 外星人 种族 在 一个 密不可分
[twaɪn] ,
twine ,
缠绕 ,

它们常常将两个外星种族的树木紧紧地缠绕在一起，形成无法分离的纽带。

['mæriɪŋ] [ðə; ði] ['hemlɒk] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪp(ə)l] [ə'genst] [ðeə(r)] [wɪl] [ænd; ənd] [ɪn'rɪtʃɪŋ] [ðem; ðəm]
marrying the hemlock and the maple against their will and enriching them
结婚 这 铁杉 和 这 枫 反对 他们的 将要 和 丰富的 他们
[wɪð] [ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)][ɪz][ðə; ði]['peərənt] .
with a purple offspring of which neither is the parent .
和 一个 紫色的 后代 的 哪个 两者都不 是 这 父母 .

强迫铁杉和枫树结合，使它们生下一个紫色的后代，而这两个亲本都不是这个后代的父母。

[wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [æm'bɪʃəs] ['pærəˌsaɪt] [hæz; həz] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði]['ʌpə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
One of these ambitious parasites has climbed into the upper branches of a
一 的 这些 雄心勃勃 寄生虫 有 攀登 进入 这 上 分支 的 一个
[tɔːl] [waɪt] - [paɪn] ,
tall white - pine ,
高的 白色的 - 松树 ,

其中一只生命力旺盛的寄生虫爬上了高大白松的上层树枝。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

老宅（选自《老宅里的苔藓》(The Old Manse (From Mosses from an Old)

第2/2页

[ænd; ənd] [ɪz] [stɪl] [ə'sendɪŋ] [frɒm; frəm] [baʊ] [tuː; tə] [baʊ] ,
and is still ascending from bough to bough ,
和 是 仍然 上升 从 买 到 买 ，

并且仍在从一根树枝向上攀爬，

[ʌn'sætɪsfaɪd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [kraʊn] [ðə; ði] [triːz] ['eəri] ['sʌmɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv] [ɪts] [brɔːd] ['fəʊliɪdʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['klʌstə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] [greɪps] .
unsatisfied till it shall crown the tree's airy summit with a wreath of its broad foliage and a cluster of its grapes .
不满意 直到 它 将 王冠 这 树的 轻盈的 首脑 和 一个 花圈 的 它是 广阔 叶子 和 一个 簇 的 它是 葡萄 .

它不达目的誓不罢休，直到用它宽大的树叶和一串葡萄，为这棵树高耸的树梢戴上花环。

[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːm] [kən'tɪnjuəli] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'haɪnd] [juː 'es] [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [æz; əz] [kɑːm] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ə; eɪ] [wʌn] [bɪ'fɔː(r)] .
The winding course of the stream continually shut out the scene behind us and revealed as calm and lovely a one before .
这 绕线 课程 的 这 溪流 持续 关闭 出去 这 场景 在后面 我们 和 揭晓 作为 冷静的 和 迷人的 一个 一 前 .

蜿蜒的溪流不断遮蔽着我们身后的景色，展现出与之前一样平静美丽的景象。

[wiː; wi] [glaidid] [frɒm; frəm] [depθ] [tuː; tə] [depθ] , [ænd; ənd] [briːðd] [njuː] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [æt; ət] ['evri] [tɜːn] .
We glided from depth to depth , and breathed new seclusion at every turn .
我们 滑翔 从 深度 到 深度 ， 和 呼吸 新的 隔离 在 每一个 转动 .

我们从一个深渊滑向另一个深渊，每一次转弯都呼吸到新的宁静。

[ðə; ði] [ʃaɪ] ['kɪŋfɪʃə(r)] [fluː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪðəd] [brɑːntʃ] [kləʊz] [æt; ət] [hænd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
The shy kingfisher flew from the withered branch close at hand to another at a distance ,
这 害羞的 翠鸟 飞翔 从 这 干枯 分支 关闭 在 手 到 其他 在 一个 距离 ，

害羞的翠鸟从近处的枯枝上飞到远处另一根枯枝上。

['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] [ɔː(r)] [ə'lɑːm] .
uttering a shrill cry of anger or alarm .
发出声音 一个 尖锐 哭 的 愤怒 或者 警报 .

发出尖锐的愤怒或惊恐的叫声。

[dʌks] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['fləʊtɪŋ] [ðeə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [iːv] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtld] [æt; ət] ['aʊə(r)] [ə'prəʊtʃ] [ænd; ənd] [skɪmd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['glɑːsi] ['rɪvə(r)] ,
Ducks that had been floating there since the preceding eve were startled at our approach and skimmed along the glassy river ,
鸭子 那 有 到过 漂浮的 那里 自从 这 前 前夕 是 惊慌 在 我们的 方法 和 脱脂 沿着 这 玻璃状 河 ，

从前一天晚上就一直漂浮在那里的鸭子们被我们的靠近吓了一跳，沿着波光粼粼的河面掠过。

['breɪkɪŋ] [ɪts] [dɑːk] ['sɜːfɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [braɪt] [striːk] .
breaking its dark surface with a bright streak .
打破 它是 黑暗的 表面 和 一个 明亮的 条纹 .

一道明亮的光芒划破了它黑暗的表面。

[ðə; ði] ['pɪkərəl] [liːpt] [frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][lɪliːpædz] .
The pickerel leaped from among the lilypads .
这 梭鱼 跳跃 从 之中 这 睡莲 .

梭鱼从睡莲丛中跃出。

[ðə; ði]['tɜːt(ə)l] , ['sʌnɪŋ] [ɪt'self] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [rɒk] [ɔː(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [triː] ,
The turtle , sunning itself upon a rock or at the root of a tree ,
这 龟 , 日光浴 本身 之上 一个 岩石 或者 在 这 根 的 一个 树 ,

乌龟在岩石上或树根下晒太阳，

[slɪd] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [plʌndʒ] .
slid suddenly into the water with a plunge .
滑行 突然 进入 这 水 和 一个 暴跌 .

突然纵身跃入水中。

[ðə; ði] ['peɪntɪd] ['ɪndiən] [huː] ['pæd(ə)ld] [hɪz; ɪz] [kə'nuː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] - [θriː] ['hʌndrəd] [j'iəz]
The painted Indian who paddled his canoe along the Assabeth three hundred years
这 绘 印度 WHO 划桨 他的 独木舟 沿着 这 - 三 百 年
[ə'gəʊ] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['wɪldə] ['dʒent(ə)lnəs] [dɪ'spleɪd] [ə'pɒn] [ɪts] [bæŋks] [ænd; ənd]
ago could hardly have seen a wilder gentleness displayed upon its banks and
前 可以 几乎 有 已见 一个 更狂野 温柔 显示 之上 它是 银行 和
[rɪ'flektɪd] [ɪn] [ɪts] ['bʊzəm] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [dɪd] .
reflected in its bosom than we did .
反映 在 它是 怀 比 我们 做过 .

三百年前，一位身着彩绘的印第安人划着独木舟沿着阿萨贝斯河而行，他所看到的河岸风光和河水倒映出的温柔之美，恐怕也难以与我们相比。

[nɔː(r)] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪndiən] [hæv; həv] [prɪ'peəd] [hɪz; ɪz] ['nuːntaɪd] [miːl] [wɪð] [mɔː(r)] [sɪm'plɪsəti] .
Nor could the same Indian have prepared his noontide meal with more simplicity .
也不 可以 这 相同的 印度 有 准备 他的 正午 一顿饭 和 更多的 简单 .

这位印度人也不可能用更简单的方式准备他的午餐。

[wiː; wi] [druː] [ʌp] ['aʊə(r)] [skɪf] [æt; ət] [sʌm; səm] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði] [ˌəʊvər'ɑːtʃɪŋ] [ʃeɪd] [fɔːmd] [ə; eɪ]
We drew up our skiff at some point where the overarching shade formed a
我们 画 向上 我们的 小艇 在 一些 观点 在哪里 这 总而言之 阴影 形成 一个
['nætʃ(ə)rəl] ['baʊə(r)] ,
natural bower ,
自然的 凉亭 ,

我们把小船停靠在某个地方，那里浓荫蔽日，形成了一个天然的凉亭。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['kɪnd(ə)ld] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [paɪn] [kəʊnz] [ænd; ənd] [dɪ'keɪd] ['brɑːntʃɪz] [ðæt] [leɪ]
and there kindled a fire with the pine cones and decayed branches that lay
和 那里 点燃 一个 火 和 这 松树 圆锥体 和 腐烂的 分支 那 躺
[struːn] ['plentɪfəli] [ə'raʊnd] .
strewn plentifully around .
散落的 大量 大约 .

于是，人们用周围散落的大量松果和枯枝生起了一堆火。

[suːn] [ðə; ði] [sməʊk] [ə'sendɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , ['ɪmprɛgneɪtɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['seɪvəri] ['ɪnsens] , [nɒt]
Soon the smoke ascended among the trees , impregnated with a savory incense , not
很快 这 抽烟 上升 之中 这 树木 , 受精 和 一个 美味的 香 , 不是
['hevi] ,
heavy ,
重的 ,

很快，烟雾在树林间升腾而起，带着一股淡淡的、令人愉悦的香气。

[dʌl] , [ænd; ənd] ['sə:fit] , [laɪk] [ðə; ði] [stiːm] [ɒv; əv] ['kʊkəri] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] , [bʌt; bət] ['spraɪtli]
dull , and surfeiting , like the steam of cookery within doors , but sprightly
乏味的 , 和 冲浪 , 喜欢 这 蒸汽 的 烹饪 之内 门 , 但 轻快的
[ænd; ənd] ['piːkənt] .
and piquant .
和 辛辣的 .

沉闷，而且过量，就像室内烹饪的热气一样，但又轻快而辛辣。

[ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [fiːst] [wɒz; wəz] [ə'kɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊdlənd] ['əudəz] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
The smell of our feast was akin to the woodland odors with which it
这 闻 的 我们的 盛宴 曾是 类似的 到 这 林地 气味 和 哪个 它
['mɪŋgld] :
mingled :
混合 :

我们宴席上的气味与它所混合的林地气息相似：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['sækrəlɪdʒ] [kə'mɪtɪd] [baɪ] ['aʊə(r)] [ɪn'truːʒ(ə)n] [ðeə(r)] : [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['sɒlətjuːd]
there was no sacrilege committed by our intrusion there : the sacred solitude
那里 曾是 不 亵渎神灵 坚定的 经过 我们的 入侵 那里 : 这 神圣 孤独
[wɒz; wəz] [hɒ'spɪtəb(ə)l] ,
was hospitable ,
曾是 好客 ,

我们的闯入并没有犯下亵渎神灵之罪：那片神圣的静谧之地热情好客。

[ænd; ənd] ['grɑːntɪd] [ˌjuː 'es] [friː] [liːv] [tuː; tə] [kʊk] [ænd; ənd] [iːt] [ɪn] [ðə; ði] ['riːses; rɪ'ses] [ðæt] [wɒz; wəz]
and granted us free leave to cook and eat in the recess that was
和 的确 我们 自由的 离开 到 厨师 和 吃 在 这 凹陷处 那 曾是
[æt; ət] [wʌns] ['aʊə(r)] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [hɔːl] .
at once our kitchen and banqueting - hall .
在 一次 我们的 厨房 和 宴会 - 大厅 .

并允许我们在既是厨房又是宴会厅的凹室里自由烹饪和用餐。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [streɪndʒ] [wɒt] ['hʌmb(ə)l] ['ɑː.fɪsɪz] [meɪ] [biː; bi] [pə'fɔːmd] [ɪn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːn] [wɪ'ðaʊt]
It is strange what humble offices may be performed in a beautiful scene without
它 是 奇怪的 什么 谦逊的 办公室 可能 是 执行 在 一个 美丽的 场景 没有
[di'strɔi] [ɪts] ['pəʊətri] .
destroying its poetry .
摧毁 它是 诗 .

奇怪的是，在美丽的景色中进行一些不起眼的仪式，也不会破坏它的诗意。

['aʊə(r)] ['faɪə(r)] , [red] ['gliːmɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Our fire , red gleaming among the trees , and we beside it ,
我们的 火 , 红色的 闪闪发光 之中 这 树木 , 和 我们 旁 它 ,

我们的篝火，在树林间闪耀着红光，我们就在篝火旁。

['bizi] [wɪð] ['kʌlɪnəri] [raɪts] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [aʊt] ['aʊə(r)] [miːl] [ɒn] [ə; eɪ] [lɒg] ,
busied with culinary rites and spreading out our meal on a mossgrown log ,
忙碌 和 烹饪 仪式 和 传播 出去 我们的 一顿饭 在 一个 苔藓生长 日志 ,

我们忙着进行烹饪仪式，并将食物摊放在长满青苔的圆木上，

[ɔːl] [siːmd] [ɪn] ['juːnɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ['glaɪdɪŋ] [baɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fəʊliɪdʒ] ['rʌslɪŋ] ['əʊvə(r)]
all seemed in unison with the river gliding by and the foliage rustling over
全部 似乎 在 齐声 和 这 河 滑翔 经过 和 这 叶子 沙沙声 超过
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

河水缓缓流淌，树叶沙沙作响，一切都显得那么和谐统一。

[ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz]['streɪndʒɪst] , ['naɪðə(r)][dɪd]['aʊə(r)] [mɜːθ] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði]
And , what was strangest , neither did our mirth seem to disturb the
和 , 什么 曾是 最奇怪的 , 两者都不 做过 我们的 欢笑 似乎 到 打扰 这
[prə'praɪəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒləm] [wʊdz] ;
propriety of the solemn woods ;
礼 的 这 庄严 树林 ;

最奇怪的是，我们的欢笑似乎并没有扰乱这片庄严肃穆的树林的宁静。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][hɒb'gɒblɪn; 'hɒbgɒblɪn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['wɪldənəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪl] - [ɒv; əv] -
although the hobgoblins of the old wilderness and the will - of -
虽然 这 妖精 的 这 老的 荒野 和 这 将要 - 的 -
[ðə; ði] - [wɪsps] [ðæt] ['glimə] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːʃi] ['pleɪsɪz] [mait] [hæv; həv] [kʌm] ['truːpɪŋ] [tuː; tə]
the - wisps that glimmered in the marshy places might have come trooping to
这 - 缕缕 那 闪烁 在 这 沼泽地 地方 可能 有 来 军队集结 到
[ʃeə(r)] ['aʊə(r)]['teɪb(ə)l] - [tɔːk] [ænd; ənd][hæv; həv] ['ædɪd] [ðeə(r)] [ʃrɪl] ['lɑːftə(r)] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['merimənt]
share our table - talk and have added their shrill laughter to our merriment
分享 我们的 桌子 - 讲话 和 有 额外 他们的 尖锐 笑声 到 我们的 欢乐
.
.
.

虽然古老荒野中的妖精和沼泽地里闪烁的鬼火可能会成群结队地来和我们一起聊天，并为我们的欢乐增添它们尖锐的笑声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] [spɒt] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə]['ʌtə(r)][ðə; ði] [ɛkstɹ'ɛməst] ['nɒns(ə)ns] [ɔː(r)][ðə; ði]
It was the very spot in which to utter the extremest nonsense or the
它 曾是 这 非常 点 在 哪个 到 说出 这 极端 废话 或者 这
[pɹəf'aʊndəst] ['wɪzdəm] ,
profoundest wisdom ,
最深邃 智慧 ,

这里既可以发表最荒谬的言论，也可以阐述最深刻的智慧。

[ɔː(r)] [ðæt] [ɪ'θɪəriəl] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] [wɪtʃ] [pɑː'teɪks] [ɒv; əv][bəʊθ] ,
or that ethereal product of the mind which partakes of both ,
或者 那 空灵的 产品 的 这 头脑 哪个 参与者 的 两个都 ,

或者说，是兼具两者特质的那种虚无缥缈的心灵产物。

[ænd; ənd] [meɪ] [bɪ'kʌm] [wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ɪn] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd]
and may become one or the other , in correspondence with the faith and
和 可能 变得 一 或者 这 其他 , 在 一致 和 这 信仰 和
['ɪnsaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdɪtə(r)] .
insight of the auditor .
洞察力 的 这 审计员 .

根据审计员的信念和洞察力，可能会变成其中之一或另一个。

[səʊ] , [ə'mɪd] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] , ['rʌslɪŋ] [liːvz] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] ['wɔːtəz] ,
So , amid sunshine and shadow , rustling leaves and sighing waters ,
所以 , 之中 阳光 和 阴影 , 沙沙声 树叶 和 叹息 水 ,

于是，在阳光与阴影交织、树叶沙沙作响、流水低吟之时，

[ʌp] [gʌʃ] ['aʊə(r)] [tɔːk] [laɪk] [ðə; ði]['bæb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] .
up gushed our talk like the babble of a fountain .
向上 滔滔不绝 我们的 讲话 喜欢 这 潺潺 的 一个 喷泉 .

我们的谈话像喷泉一样奔涌而出。

[ðə; ði] [ˌevə'nes(ə)nt] [spreɪ] [wɒz; wəz] [ɛlɝiːz] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] , [tuː] ,
The evanescent spray was Ellery's ; and his , too ,
这 转瞬即逝 喷 曾是 埃勒里的 ; 和 他的 , 也 ,

那转瞬即逝的喷雾是埃勒里的；也是他的。

[ðə; ði] [lʌmps] [ɒv; əv]['gəʊldən] [θɔːt] [ðæt] [leɪ] ['glɪmərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['faʊntənz] [bed][ænd; ənd]
the lumps of golden thought that lay glimmering in the fountain's bed and
这 肿块 的 金的 想法 那 躺 微光 在 这 喷泉 床 和
['braitən] [bəʊθ]['aʊə(r)]['feɪsɪz][baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
brightened both our faces by the reflection .
明亮 两个都 我们的 面孔 经过 这 反射 .

喷泉池底闪烁着金色的光芒，倒映在我们脸上，照亮了我们的脸庞。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [drɔːn] [aʊt] [ðæt] ['vɜːdʒɪn][gəʊld] ,
Could he have drawn out that virgin gold ,
可以 他 有 绘制 出去 那 处女 金子 ,

他是否有可能提取出那块未经提炼的黄金?

[ænd; ənd] [stæmpt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [mɪnt] - [mɑːk] [ðæt] [ə'ləʊn] [gɪvz] ['kʌrənsi] , [ðə; ði] [wɜːld] [mait]
and stamped it with the mint - mark that alone gives currency , the world might
和 盖章 它 和 这 薄荷 - 标记 那 独自的 给予 货币 , 这 世界 可能
[hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['prɒfɪt] ,
have had the profit ,
有 有 这 利润 ,

如果再盖上赋予货币的唯一造币厂标记，世界或许就能从中获利了。

[ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ði] [feɪm] .
and he the fame .
和 他 这 名声 .

他获得了名声。

[maɪ][maɪnd][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪtʃə] ['mɪəli] [baɪ][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] .
My mind was the richer merely by the knowledge that it was there .
我的 头脑 曾是 这 更富有 仅仅 经过 这 知识 那 它 曾是 那里 .

仅仅是知道它的存在，就让我的精神世界更加丰富了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] ['prɒfɪt][ɒv; əv] [ðəʊz] [waɪld] [deɪz] , [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
But the chief profit of those wild days , to him and me ,
但 这 首席 利润 的 那些 荒野 天 , 到 他 和 我 ,

但对他和我而言，那些疯狂岁月的最大收获是：

[leɪ] [nɒt][ɪn]['eni] ['defɪnət] [aɪ'dɪə] , [nɒt][ɪn]['eni]['æŋgjələ(r)][ɔː(r)] ['raʊndɪd] [truːθ] ,
lay not in any definite idea , not in any angular or rounded truth ,
躺 不是 在 任何 定 主意 , 不是 在 任何 角度 或者 圆润 真相 ,

不在于任何确定的观念，也不在于任何棱角分明或圆润的真理，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [dʌg] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃeɪpləs] [mæs] [ɒv; əv] [ˌprɑːblə'mætɪkl] [stʌf] ,
which we dug out of the shapeless mass of problematical stuff ,
哪个 我们 挖 出去 的 这 无形 大量的 的 有问题的 东西 ,

我们从那团杂乱无章、问题重重的物质中挖掘出来的东西，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['friːdəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˌðeə'baɪ] [wʌn] [frɒm; frəm][ɔːl] ['kʌstəm] [ænd; ənd]
but in the freedom which we thereby won from all custom and
但 在 这 自由 哪个 我们 从而 韩元 从 全部 风俗 和
[kən'venʃənəˌlɪzəm] [ænd; ənd] ['fetərɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][mæn][ɒn][mæn] .
conventionalism and fettering influences of man on man .
约定俗成主义 和 束缚 影响 的 男人 在 男人 .

但是，我们因此获得了自由，摆脱了一切习俗、传统和人与人之间的束缚。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [friː] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [sleɪvz] [ə'gen]
We were so free to - day that it was impossible to be slaves again
我们 是 所以 自由的 到 - 天 那 它 曾是 不可能的 到 是 奴隶 再次
[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
to - morrow .
到 - 明天 .

我们今天如此自由，明天就不可能再做奴隶了。

[wen] [wiː; wi] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɔː(r)][trɒd][ðə; ði][θrɔŋ, θrɔːŋ] ['peɪvmənts]
When we crossed the threshold of the house or trod the thronged pavements
什么时候 我们 交叉 这 临界点 的 这 房子 或者 践踏 这 熙熙攘攘 人行道
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] ,
of a city ,
的 一个 城市 ,

当我们跨过家门的门槛，或是踏上城市熙熙攘攘的人行道时，

[stɪl] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ðæt] ['əʊvəˌhæŋ; ˌəʊvə'hæŋ][ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)]
still the leaves of the trees that overhang the Assabeth were
仍然 这 树叶 的 这 树木 那 悬垂 这 - 是
['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , “ [biː; bi] [friː] !
whispering to us , “ Be free !
耳语 到 我们 , “ 是 自由的 !

悬在阿萨贝斯河上的树叶仍然在对我们低语：“自由吧！”

[biː; bi] [friː] !
be free !
是 自由的 !

是自由的！

” ['ðeəfɔː(r)] [ə'lɒŋ] [ðæt] ['ʃeɪdi] ['rɪvə(r)] - [bæŋk][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [spɒts] , [mɑːkt] [wɪð] [ə; eɪ] [hiːp]
” Therefore along that shady river - bank there are spots , marked with a heap
” 所以 沿着 那 阴凉 河 - 银行 那里 是 地点 , 标记 和 一个 堆
[ɒv; əv] ['æʃɪz] [ænd; ənd][hɑːf] - [kən'sjuːmd] [brændz] ,
of ashes and half - consumed brands ,
的 灰烬 和 一半 - 消耗 品牌 ,

因此，在那片阴凉的河岸边，有一些地方，上面堆放着灰烬和用了一半的香烟，

['əʊnli] [les] ['seɪkrɪd][ɪn][maɪ] [rɪ'membrəns] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hɑːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haʊshəʊld] ['faɪə(r)] .
only less sacred in my remembrance than the hearth of a household fire .
仅有的 较少的 神圣 在 我的 纪念 比 这 炉 的 一个 家庭 火 .

在我心中，它仅次于家中炉火的神圣之处。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [swiːt] , [æz; əz][wiː; wi] ['fləʊtɪd] ['həʊmwəd] [ə'daʊn] [ðə; ði]['gəʊldən]['rɪvə(r)][æt; ət]
And yet how sweet , as we floated homeward adown the golden river at
和 然而 如何 甜的 , 作为 我们 漂浮 回家 向下 这 金的 河 在
['sʌnset] ,
sunset ,
日落 ,

然而，当我们乘着夕阳顺着金色的河水漂回家时，那感觉是多么美好啊！

— [haʊ] [swiːt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪstəm] [ɒv; əv]['hjuːmən][sə'saɪəti] ,
— how sweet was it to return within the system of human society ,
— 如何 甜的 曾是 它 到 返回 之内 这 系统 的 人类 社会 ,

——能够回归人类社会体系是多么美好啊！

[nɒt][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪn] , [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['steɪtli] ['edɪfɪs] ,
not as to a dungeon and a chain , but as to a stately edifice ,
不是 作为 到 一个 地牢 和 一个 链 , 但 作为 到 一个 庄严 大厦 ,

不是像地牢和锁链那样，而是像一座庄严的建筑。

[wens] [wiː; wi][kʊd; kəd][gəʊ] [fɔːθ] [æt; ət] [wɪl] ['ɪntuː] [steɪt] — [hɜː(r); hə(r)] [sɪm'plɪsəti] !
whence we could go forth at will into state — her simplicity !
何处 我们 可以 去 前进 在 将要 进入 状态 — 她 简单 !

由此我们可以随意进入国家——她的简朴！

[haʊ] ['dʒentli] , [tuː] , [dɪd][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [mæns] , [best] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
How gently , too , did the sight of the Old Manse , best seen from the river ,
如何 轻轻地 , 也 , 做过 这 视线 的 这 老的 牧师住宅 , 最好的 已见 从 这 河 ,

从河边眺望，老宅的景色也显得多么柔和啊。

[ˌəuvəˈʃædəu] [wɪð] [ɪts] [ˈwɪləʊ] [ænd; ənd][ɔːl] [inˈvaiərən] [əˈbaʊt] [wɪð] [ðə; ði][ˈfəʊliɪdʒ][ɒv; əv][ɪts]
overshadowed with its willow and all environed about with the foliage of its
黯然失色 和 它是 柳 和 全部 环境 关于 和 这 叶子 的 它是
[ˈɔːtʃəd] [ænd; ənd][ˈævənjuː] ,
orchard and avenue ,
果园 和 大街 ,

柳树掩映，果园和林荫大道绿树环绕，

— [haʊ] [ˈdʒentli][dɪd][ɪts] [greɪ] , [ˈhəʊmli] [ˈæspekt] [rɪˈbjuːk] [ðə; ði] [ˈspekjələtɪv] [ikˈstrævəgəns,-gənsi][ɒv; əv]
— how gently did its gray , homely aspect rebuke the speculative extravagances of
— 如何 轻轻地 做过 它是 灰色的 , 家常的 方面 训斥 这 推测性的 奢侈 的
[ðə; ði] [deɪ] !
the day !
这 天 !

——它那灰暗朴素的外表，是如何温和地驳斥了当时投机取巧的奢靡之风！

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [grəʊn] [ˈseɪkrɪd][ɪn] [kəˈnekʃn] [wɪð] [ðə; ði][ˌɑːtɪˈfɪʃ(ə)l][laɪf] [əˈgenst] [wɪtʃ] [wiː; wi]
It had grown sacred in connection with the artificial life against which we
它 有 生长 神圣 在 联系 和 这 人造的 生活 反对 哪个 我们
[inˈvei] ;
inveighed ;
令人愤慨 ;

它与我们痛斥的人造生命联系在一起，变得神圣起来；

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [jˈiəz] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ]
it had been a home for many years , in spite of all ; it was my
它 有 到过 一个 家 为了 许多 年 , 在 尽管如此 的 全部 ; 它 曾是 我的
[həʊm] [tuː] ;
home too ;
家 也 ;

尽管经历了种种磨难，它多年来一直是我们的家；它也是我的家；

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðiːz] [θɔːts] ,
and , with these thoughts ,
和 , 和 这些 想法 ,

带着这些想法，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈɑːtɪfɪs] [ænd; ənd] [kənˈvenʃənəˌlɪzəm] [ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz]
it seemed to me that all the artifice and conventionalism of life was
它 似乎 到 我 那 全部 这 技巧 和 约定俗成主义 的 生活 曾是
[bʌt; bət][æn; ən][ɪmˈpælpəb(ə)l] [ˈθɪnnəs] [əˈpɒn][ɪts] [ˈsɜːfɪs] ,
but an impalpable thinness upon its surface ,
但 一个 无形的 薄 之上 它是 表面 ,

在我看来，生活中所有的矫饰和习俗，都不过是其表面上一层难以捉摸的薄薄的薄膜。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [depθ] [bɪˈləʊ] [wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
and that the depth below was none the worse for it .
和 那 这 深度 以下 曾是 没有任何 这 更糟 为了 它 .

而且，下面的深处并没有因此而变得更糟。

[wʌns] , [æz; əz][wiː; wi] [tɜːnd] [ˈaʊə(r)] [bəʊt] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [klaʊd] ,
Once , as we turned our boat to the bank , there was a cloud ,
一次 , 作为 我们 转向 我们的 船 到 这 银行 , 那里 曾是 一个 云 ,

有一次，当我们把船转向岸边时，出现了一片云。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪˈmensli] [dʒaɪˈgæntɪk][ˈfɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊnd] , [kautʃ] [əˈbʌv]
in the shape of an immensely gigantic figure of a hound , couched above
在 这 形状 的 一个 非常 巨大 数字 的 一个 猎犬 , 卧倒 多于
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

形状极其巨大的猎犬，盘踞在房子上方，

[æz; əz] [ɪf] ['kiːpɪŋ] [gɑːd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
as if keeping guard over it .
作为 如果 保持 警卫 超过 它 .

仿佛在守护着它。

['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['sɪmb(ə)l] ,
Gazing at this symbol ,
凝视 在 这 象征 ,

凝视着这个符号，

[ai] [preɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['ɪnfluənsɪz] [mait] [lɒŋ] [prə'tekt] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [ðæt] [hæd; həd]
I prayed that the upper influences might long protect the institutions that had
我 祈祷 那 这 上 影响 可能 长的 保护 这 机构 那 有
[grəʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] .
grown out of the heart of mankind .
生长 出去 的 这 心 的 人类 .

我祈祷上层力量能够长久地保护那些源于人类内心深处的制度。

[ɪf] ['evə(r)] [maɪ] ['ridər] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['sɪvəlaɪzd] [laɪf] , ['sɪtɪz] , ['haʊzɪz] ,
If ever my readers should decide to give up civilized life , cities , houses ,
如果 曾经 我的 读者 应该 决定 到 给 向上 文明 生活 , 城市 , 房屋 ,

如果我的读者有朝一日决定放弃文明生活、城市、房屋，

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] ['mɒrəl] [ɔː(r)] [mə'tɪəriəl] [i'nɔːməti] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [ðə; ði] [pə'vɜːtɪd]
and whatever moral or material enormities in addition to these the perverted
和 任何 道德 或者 材料 巨大 在 添加 到 这些 这 变态
[ˌɪndʒə'njuːəti] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [reɪs] [hæz; həz] [kən'traɪvd] ,
ingenuity of our race has contrived ,
独创性 的 我们的 种族 有 人为的 ,

以及我们这个种族扭曲的创造力所构想出的其他任何道德或物质上的罪恶，

[let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] ['ɔːtəm] .
let it be in the early autumn .
让 它 是 在 这 早期的 秋天 .

就让它在初秋发生吧。

[ðen] ['neɪtʃə(r)] [wɪl] [lʌv] [hɪm] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] ['siːz(ə)n] ,
Then Nature will love him better than at any other season ,
然后 自然 将要 爱 他 更好的 比 在 任何 其他 季节 ,

那时，大自然会比其他任何季节都更宠爱他。

[ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [hɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [wɪð] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['mʌðəli] ['tendənəs] .
and will take him to her bosom with a more motherly tenderness .
和 将要 拿 他 到 她 怀 和 一个 更多的 母性 压痛 .

她会用更加慈母般的温柔将他拥入怀中。

[ai] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [ɪn'djʊə(r)] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [haʊs] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðəʊz] [fɜːst]
I could scarcely endure the roof of the old house above me in those first
我 可以 几乎 忍受 这 屋顶 的 这 老的 房子 多于 我 在 那些 第一的
[ɔː'tʌmnəl] [deɪz] .
autumnal days .
秋季 天 .

秋初的那几天，我几乎无法忍受头顶那座老房子的屋顶。

[haʊ] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [tuː] , [ðə; ði] ['prɒfəsi] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] ['kɒmz] !
How early in the summer , too , the prophecy of autumn comes !
如何 早期的 在 这 夏天 , 也 , 这 预言 的 秋天 来 !

盛夏之初，秋天的预言就已来临！

['ɜːlɪə(r)] [ɪn][sʌm; səm] [j'ɪəz] [ðæn; ðən][ɪn]['ʌðə(r)z] ; ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [wiːks] [ɒv; əv]
Earlier in some years than in others ; sometimes even in the first weeks of
早些时候 在 一些 年 比 在 其他的 ; 有时 甚至 在 这 第一的 周 的
[dʒʊ'laɪ] .
July .
七月 .

有些年份来得早，有些年份来得晚；有时甚至在七月初就开始了。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] ['fiːlɪŋ] [laɪk] [wɒt] [ɪz] [kɔːzd] [baɪ] [ðɪs] [feɪnt] , ['daʊtf(ə)l] ,
There is no other feeling like what is caused by this faint , doubtful ,
那里 是 不 其他 感觉 喜欢 什么 是 导致 经过 这 头晕的 , 疑 ,

没有任何其他感觉能与这种淡淡的、怀疑的、

[jet] ['riːəl] [pə'sepʃ(ə)n] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɒt]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [fɔː'bəʊdɪŋ] — [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪrz] [dɪ'keɪ] ,
yet real perception — if it be not rather a foreboding — of the year's decay ,
然而 真实的 洞察力 — 如果 它 是 不是 相当 一个 不祥的预感 — 的 这 年 衰变 ,

然而，人们却真切地感受到——即便不是一种不祥的预感——这一年的衰败。

[səʊ] ['blesɪdli] [swiːt] [ænd; ənd][sæd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] .
so blessedly sweet and sad in the same breath .
所以 蒙福 甜的 和 伤心 在 这 相同的 气息 .

如此甜蜜又如此悲伤，同时又如此美好。

[dɪd][ai] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['fiːlɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ?
Did I say that there was no feeling like it ?
做过 我 说 那 那里 曾是 不 感觉 喜欢 它 ?

我说过那种感觉无与伦比吗?

[ɑː] ,
Ah ,
啊 ,

啊，

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][hɑːf] - [ək'nɒlɪdʒd] ['melənkəli] [laɪk][tuː; tə] [ðɪs] [wen] [wiː; wi][stænd][ɪn]
but there is a half - acknowledged melancholy like to this when we stand in
但 那里 是 一个 一半 - 已确认 忧郁 喜欢 到 这 什么时候 我们 站立 在
[ðə; ði] [pə'fektɪd] ['vɪgə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪf][ænd; ənd] [fiːl] [ðæt] [taɪm] [hæz; həz] [naʊ] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ɔːl]
the perfected vigor of our life and feel that Time has now given us all
这 完善 活力 的 我们的 生活 和 感觉 那 时间 有 现在 给定 我们 全部
[hɪz; ɪz] ['flaʊəz] ,
his flowers ,
他的 花朵 ,

但是，当我们身处人生巅峰，感受到时间已将所有的花朵都赐予我们时，心中便会涌起一丝难以言喻的忧伤。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [wɜːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nevə(r)] - ['aɪd(ə)l] ['fɪŋgəz] [mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [stiːl]
and that the next work of his never - idle fingers must be to steal
和 那 这 下一个 工作 的 他的 绝不 - 闲置的 手指 必须 是 到 偷
[ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] [ə'weɪ] .
them one by one away .
他们 一 经过 一 离开 .

而他那双从不闲着的手指接下来要做的，一定是把它们一个个偷走。

[ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] ['weðə(r)] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪkɪt] [biː; bi][nɒt][æz; əz] ['ɜːli] [ə; eɪ]['təʊkən]
I have forgotten whether the song of the cricket be not as early a token
我 有 被遗忘的 无论 这 歌曲 的 这 蟋蟀 是 不是 作为 早期的 一个 令牌
[ɒv; əv] ['ɔːtəmz] [ə'prəʊtʃ] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] ,
of autumn's approach as any other ,
的 秋天的 方法 作为 任何 其他 ,

我已忘记蟋蟀的鸣叫声是否和其他任何声音一样，是秋天来临的早期标志。

— [ðæt] [sɒŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [æn; ən] ['ɔːdəbl] ['stɪlnəs] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] ['veri] [laʊd]
— that song which may be called an audible stillness ; for though very loud
— 那 歌曲 哪个 可能 是 称为 一个 可听见的 寂静 ; 为了 尽管 非常 大声
[ænd; ənd] [hɜːd] [ə'fɑː(r)] ,
and heard afar ,
和 听到 远方 ,

——那首歌，可以称之为可听见的寂静；因为尽管声音很大，远方也能听到，

[jet] [ðə; ði][maɪnd] [dʌz] [nɒt] [teɪk] [nəʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [saʊnd] ,
yet the mind does not take note of it as a sound ,
然而 这 头脑 做 不是 拿 笔记 的 它 作为 一个 声音 ,

然而，人的意识却并未将其感知为声音。

[səʊ] [kəm'pliːtli] [ɪz][ɪts][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪg'zɪstəns] [mɜːdʒd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪks]
so completely is its individual existence merged among the accompanying characteristics
所以 完全地 是 它是 个人 存在 合并 之中 这 随同 特征
[ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] .
of the season .
的 这 季节 .

它的个体存在完全融入了该季节的各种特征之中。

[ə'læs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['sʌmətaɪm] !
Alas for the pleasant summertime !
唉 为了 这 令人愉快的 夏令 !

唉，美好的夏日时光啊！

[ɪn] ['ɔːgəst] [ðə; ði] [grɑːs] [ɪz] [stɪl] ['vɜːd(ə)nt][ɒn][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['væliz] ;
In August the grass is still verdant on the hills and in the valleys ;
在 八月 这 草 是 仍然 葱茏 在 这 丘陵 和 在 这 山谷 ;

八月份，山坡和山谷里的草地依然翠绿；

[ðə; ði]['fəʊliɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɪz][æz; əz] [dens] [æz; əz]['evə(r)][ænd; ənd][æz; əz] [griːn] ;
the foliage of the trees is as dense as ever and as green ;
这 叶子 的 这 树木 是 作为 稠密 作为 曾经 和 作为 绿色的 ;

树木的枝叶依然茂密翠绿；

[ðə; ði] ['flaʊəz] [gliːm] [fɔːθ] [ɪn] [rɪtʃə] [ə'bʌndəns] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd]
the flowers gleam forth in richer abundance along the margin of the river and
这 花朵 闪耀 前进 在 更富有 丰富 沿着 这 利润 的 这 河 和
[baɪ][ðə; ði][stəʊn] [wɔːlz] [ænd; ənd] [diːp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wʊdz] ;
by the stone walls and deep among the woods ;
经过 这 石头 墙壁 和 深的 之中 这 树林 ;

河岸边、石墙旁、树林深处，鲜花竞相绽放，绚丽多彩；

[ðə; ði] [deɪz] , [tuː] , [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['fɜːvɪd] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] ;
the days , too , are as fervid now as they were a month ago ;
这 天 , 也 , 是 作为 狂热 现在 作为 他们 是 一个 月 前 ;

如今的日子也和一个月前一样充满激情；

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] ['evri] [breθ] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [biːm] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [wiː; wi][hɪə(r)]
and yet in every breath of wind and in every beam of sunshine we hear
和 然而 在 每一个 气息 的 风 和 在 每一个 光束 的 阳光 我们 听到
[ðə; ði] ['wɪspəd] [ˌfeə'wel] [ænd; ənd][bɪ'həʊld][ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [smaɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪə(r)] [frend] .
the whispered farewell and behold the parting smile of a dear friend .
这 低声说道 告别 和 看哪 这 离别 微笑 的 一个 亲爱的 朋友 .

然而，在每一次微风中，在每一缕阳光里，我们都能听到低声的告别，看到挚友离别的微笑。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['kuːlnəs] [ə'mɪd][ɔːl][ðə; ði] [hiːt] , [ə; eɪ]['maɪldnəs][ɪn][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [nuːn] .
There is a coolness amid all the heat , a mildness in the blazing noon .
那里 是 一个 凉爽 之中 全部 这 热 , 一个 温和 在 这 炽烈 中午 .

在酷暑之中，却有一丝清凉；在烈日当空之时，却有一丝温和。

[nɒt] [ə; eɪ] [briːz] [kæn; kən][stɜː(r)][bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [θril] [ˌjuː ˈes] [wɪð] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv] [ˈɔːtəm] .
Not a breeze can stir but it thrills us with the breath of autumn .
不是 一个 微风 能 搅拌 但 它 刺激 我们 和 这 气息 的 秋天 .

虽然没有一丝微风，但秋天的气息依然令人心旷神怡。

[ə; eɪ] [ˈpensɪv] [ˈglɔːri][ɪz] [siːn] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] , [ˈgəʊldən] [gliːmz] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] .
A pensive glory is seen in the far , golden gleams , among the shadows of the trees .
一个 沉思的 荣耀 是 已见 在 这 远的 , 金的 闪光 , 之中 这 阴影 的 这 树木 .

在远处，树影婆娑间闪烁着金色的光芒，映照出一片沉思的光辉。

[ðə; ði] [ˈflaʊəz] — [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [bɹˈaɪtəst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
The flowers — even the brightest of them ,
这 花朵 — 甚至 这 最亮的 的 他们 ,

那些花——即使是最鲜艳的那些，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] [ˈgɔːdʒəs] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] — [hæv; həv] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)l] [ˈsædnəs] [ˈwedɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] [pɒmp] ,
and they are the most gorgeous of the year — have this gentle sadness wedded to their pomp ,
和 他们 是 这 最多 华丽的 的 这 年 — 有 这 温和的 悲伤 已婚 到 他们的 盛大场面 ,

它们是全年最美的——在它们的华丽中融合了一丝淡淡的忧伤。

[ænd; ənd][ˈtɪpɪfaɪ][ðə; ði][ˈkærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] [taɪm] [iːtʃ] [wɪˈðɪn] [ɪtˈself] .
and typify the character of the delicious time each within itself .
和 类型化 这 特点 的 这 可口的 时间 每个 之内 本身 .

并分别体现了美好时光的典型特征。

[ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈkɑːdɪn(ə)l] - [ˈflaʊə(r)][hæz; həz][ˈnevə(r)] [siːmd] [geɪ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
The brilliant cardinal - flower has never seemed gay to me .
这 杰出的 红衣主教 - 花 有 绝不 似乎 同性恋 到 我 .

在我看来，艳丽的猩红色花朵从来都不是同性恋的象征。

[stɪl] [ˈleɪtə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈsiːz(ə)n] [ˈneɪtʃərz] [ˈtendənəs] [ˈwæksɪz][strɒŋgə(r)] .
Still later in the season Nature's tenderness waxes stronger .
仍然 之后 在 这 季节 自然的 压痛 蜡 更强 .

随着季节的推移，大自然的温柔愈发强烈。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][nɒt][tuː; tə][biː; bi][fɒnd][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈmʌðə(r)] [naʊ] ;
It is impossible not to be fond of our mother now ;
它 是 不可能的 不是 到 是 喜爱 的 我们的 母亲 现在 ;

现在，我们不可能不爱我们的母亲；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ][fɒnd][ɒv; əv][ˌjuː ˈes] !
for she is so fond of us !
为了 她 是 所以 喜爱 的 我们 !

因为她非常喜欢我们！

[æt; ət][ˈʌðə(r)][pɪərɪədz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [meɪk] [ðɪs] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒn][ˌem ˈiː] , [ɔː(r)][ˈəʊnli][æt; ət][reə(r)] [ˈɪntərvlz] ;
At other periods she does not make this impression on me , or only at rare intervals ;
在 其他 时期 她 做 不是 制作 这 印象 在 我 , 或者 仅有的 在 稀有的 间隔 ;

在其他时期，她不会给我留下这种印象，或者只是偶尔才会给我留下这种印象；

[bʌt; bət][ɪn] [ðəʊz] [ˈdʒiːniəl] [deɪz] [ɒv; əv] [ˈɔːtəm] ,
but in those genial days of autumn ,
但 在 那些 和蔼可亲 天 的 秋天 ,

但在那些美好的秋日里，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pə'fektɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hɑːvist] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] ['evri] ['niːdfl] [θɪŋ]
when she has perfected her harvests and accomplished every needful thing
什么时候 她 有 完善 她 收获 和 完成 每一个 需要 事物
[ðæt] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də] ,
that was given her to do ,
那 曾是 给定 她 到 做 ,

当她圆满完成收割工作，并完成了所有分配给她的事情之后，

[ðen] [ʃiː; ʃi][ˌəuvə'fləu, 'əuvəfləu] [wɪð] [ə; eɪ]['blesɪd; blest][ˌsuːpə'fluːəti][ɒv; əv] [lʌv] .
then she overflows with a blessed superfluity of love .
然后 她 溢出 和 一个 蒙福 过剩 的 爱 .

然后，她便充满了满溢的、令人欣喜的爱。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['leʒə(r)] [tuː; tə] [kə'res] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [naʊ] .
She has leisure to caress her children now .
她 有 闲暇 到 抚摸 她 孩子们 现在 .

她现在有空闲时间来疼爱她的孩子了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][ə'laɪv][ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] .
It is good to be alive and at such times .
它 是 好的 到 是 活 和 在 这样的 时代 .

在这样的时代，活着真好。

[θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] — [jes] , [fɔː(r); fə(r)][mɪə(r)] [breθ] — [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [ʌp]
Thank Heaven for breath — yes , for mere breath — when it is made up
感谢 天堂 为了 气息 — 是的 , 为了 仅仅 气息 — 什么时候 它 是 制成 向上
[ɒv; əv][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [briːz] [laɪk] [ðɪs] !
of a heavenly breeze like this !
的 一个 天上 微风 喜欢 这 !

感谢上苍赐予呼吸——是的，感谢上苍赐予呼吸——当呼吸是由像这样的天堂微风组成时！

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [wɪð] [ə; eɪ]['riːəl] [kɪs] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [tʃiːks] ;
It comes with a real kiss upon our cheeks ;
它 来 和 一个 真实的 吻 之上 我们的 脸颊 ;

它伴随着脸颊上一个真挚的吻；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['lɪŋgə(r)] ['fɒndli] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ; [bʌt; bət] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]
it would linger fondly around us if it might ; but , since it must be
它 会 萦绕 深情地 大约 我们 如果 它 可能 ; 但 , 自从 它 必须 是
[gɒn] ,
gone ,
已消失 ,

如果可以，它会一直留在我们身边，给我们留下美好的回忆；但是，既然它注定要离开，

[ˌaɪ 'tiː] [im'breis] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ɪts] [həʊl] ['kaɪndli] [hɑːt] [ænd; ənd] ['pɑːsɪz] ['ɒnwəd] [tuː; tə] [ɪm'breɪs]
it embraces us with its whole kindly heart and passes onward to embrace
它 拥抱 我们 和 它是 所有的 亲切地 心 和 通过 向前 到 拥抱
['laɪkwaɪz] [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [miːts] .
likewise the next thing that it meets .
同样地 这 下一个 事物 那 它 满足 .

它用它全部的善意拥抱我们，然后继续以同样的方式拥抱它遇到的下一个事物。

[ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɪz] [flʌŋ] [ə'brɔːd] [ænd; ənd] ['skætəd] [fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] ,
A blessing is flung abroad and scattered far and wide over the earth ,
一个 祝福 是 扔 国外 和 疏散 远的 和 宽的 超过 这 地球 ,

祝福洒遍大地，广为传播。

[tuː; tə][biː; bi] ['gæðəd] [ʌp][baɪ][ɔːl] [huː] [tʃuːz] .
to be gathered up by all who choose .
到 是 聚集 向上 经过 全部 WHO 选择 .

由所有愿意的人收集。

[ai] [rɪ'klaɪn] [ə'pɒn][ðə; ði] [stɪl] [ˌʌn'wiðəd] [grɑːs] [ænd; ənd] ['wɪspə(r)] [tuː; tə][maɪ'self] , “ [əʊ] ['pɜːfɪkt] [deɪ] !
I recline upon the still unwithered grass and whisper to myself , “ O perfect day !
我 横卧 之上 这 仍然 未枯萎的 草 和 耳语 到 我 , “ 哦 完美的 天 !

我斜倚在尚未枯萎的草地上，低声自语道：“哦，多么完美的一天！”

[əʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːld] !
O beautiful world !
哦 美丽的 世界 !

美丽的世界啊!

[əʊ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [gɒd] !
O beneficent God !
哦 仁慈的 上帝 !

仁慈的上帝啊!

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [ɪ'tɜːnəti] ;
” And it is the promise of a blessed eternity ;
” 和 它 是 这 承诺 的 一个 蒙福 永恒 ;

“这是对永恒幸福的承诺;

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][kri'eɪtə(r)] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] ['lʌvli] [deɪz] [ænd; ənd][hæv; həv]['gɪv(ə)n]
for our Creator would never have made such lovely days and have given
为了 我们的 创作者 会 绝不 有 制成 这样的 迷人的 天 和 有 给定
[ˌjuː 'es][ðə; ði] [diːp] [hɑːts] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðem; ðəm] ,
us the deep hearts to enjoy them ,
我们 这 深的 心 到 享受 他们 ,

因为我们的造物主绝不会创造如此美好的日子，也不会赐给我们如此深厚的心灵去享受它们。

[ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ɔːl] [θɔːt] , [ən'les] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'mɔːt(ə)l] .
above and beyond all thought , unless we were meant to be immortal .
多于 和 超过 全部 想法 , 除非 我们 是 意思是 到 是 不朽 .

超越一切想象，除非我们注定要永生。

[ðɪs] ['sʌnʃaɪn] [ɪz][ðə; ði]['gəʊldən] [pledʒ] [ˌðeər'ɒv] .
This sunshine is the golden pledge thereof .
这 阳光 是 这 金的 保证 其中 .

这阳光就是它的金色誓言。

[ˌaɪ 'tiː] [biːmz] [θruː] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv]['pærədaɪs][ænd; ənd] [ʃəʊz] [ˌjuː 'es] [glimps] [fɑː(r)] ['ɪnwəd] .
It beams through the gates of paradise and shows us glimpses far inward .
它 光束 通过 这 大门 的 天堂 和 演出 我们 惊鸿一瞥 远的 向内 .

它穿透天堂之门，向我们展示了遥远的内心世界。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] , [ðə; ði] ['aʊtwəd] [wɜːld] [pʊts] [ɒn][ə; eɪ][drɪə(r)] [ɒ'sterəti] .
By and by , in a little time , the outward world puts on a drear austerity .
经过 和 经过 , 在 一个 小的 时间 , 这 向外 世界 放置 在 一个 凄凉 紧缩政策 .

渐渐地，不久之后，外面的世界就呈现出一片萧条冷清的景象。

[ɒn] [sʌm; səm][ɒk'təʊbə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['hevi] ['hɔːfrɒst] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] [ə'lɒŋ]
On some October morning there is a heavy hoarfrost on the grass and along
在 一些 十月 早晨 那里 是 一个 重的 霜 在 这 草 和 沿着
[ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fensɪz] ;
the tops of the fences ;
这 最高额 的 这 栅栏 ;

十月的某个清晨，草地上和篱笆顶上都结了一层厚厚的霜;

[ænd; ənd][æt; ət] ['sʌnraɪz] [ðə; ði] [liːvz] [fɔːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ævənjuː] , [wɪ'ðaʊt]
and at sunrise the leaves fall from the trees of our avenue , without
和 在 日出 这 树叶 落下 从 这 树木 的 我们的 大街 , 没有
[ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [wɪnd] ,
a breath of wind ,
一个 气息 的 风 ,

日出时分，我们这条林荫大道上的树叶无风飘落。

['kwaɪətli] [dɪ'sendɪŋ] [baɪ][ðeə(r)] [əʊn] [weɪt] .
quietly descending by their own weight .
悄悄 下降 经过 他们的 自己的 重量 .

它们靠自身重量悄无声息地下降。

[ɔːl] ['sʌmə(r)] [lɒŋ] [ðeɪ] [hæv; həv] [m'ɜːməd] [laɪk] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] ;
All summer long they have murmured like the noise of waters ;
全部 夏天 长的 他们 有 低声说道 喜欢 这 噪音 的 水 ;

整个夏天，它们都发出像流水一样的低语声;

[ðeɪ] [hæv; həv] [rɔːd] ['laʊdli] [waɪl] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['reslɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] -
they have roared loudly while the branches were wrestling with the thunder -
他们 有 咆哮 高声 尽管 这 分支 是 摔角 和 这 雷 -
[gʌst] ;
gust ;
阵风 ;

当树枝与雷鸣般的狂风搏斗时，它们发出了响亮的咆哮声;

[ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] ['mjuːzɪk] [bəuθ] [glæd] [ænd; ənd] ['sɒləm] ;
they have made music both glad and solemn ;
他们 有 制成 音乐 两个都 高兴的 和 庄严 ;

他们创作了既欢快又庄严的音乐;

[ðeɪ] [hæv; həv] [ə'tjuːnd] [maɪ] [θɔːts] [baɪ][ðeə(r)]['kwaɪət] [saʊnd] [æz; əz][ai] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ]
they have attuned my thoughts by their quiet sound as I paced to and fro
他们 有 协调的 我的 想法 经过 他们的 安静的 声音 作为 我 踱步 到 和 弗
[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɑːtʃ] [ɒv; əv] [ˌɪntə'mɪŋg(ə)lɪŋ] [bau] .
beneath the arch of intermingling boughs .
下面 这 拱 的 混合 树枝 .

当我在交错的树枝拱门下来回踱步时，它们轻柔的声响让我心绪平静。

[naʊ] [ðeɪ] [kæn; kən]['əʊnli]['rʌs(ə)l]['ʌndə(r)][maɪ] [fiːt] .
Now they can only rustle under my feet .
现在 他们 能 仅有的 沙沙 在下面 我的 脚 .

现在它们只能在我脚下沙沙作响了。

[ˌhens'fɔːθ] [ðə; ði] [greɪ] ['pɑːsənɪdʒ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [ænd; ənd]
Henceforth the gray parsonage begins to assume a larger importance , and
今后 这 灰色的 牧师住宅 开始 到 认为 一个 更大的 重要性 , 和
[drɔːz] [tuː; tə][ɪts]['faɪəsaɪd] ,
draws to its fireside ,
平局 到 它是 炉边 ,

从此，那座灰色的牧师住宅开始变得愈发重要，人们纷纷围坐在它的炉火旁。

— [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] - [taɪt] [stəʊv] [ɪz] [rɪ'zɜːvd] [tɪl] ['wɪntri] ['weðə(r)] ,
— for the abomination of the air - tight stove is reserved till wintry weather ,
一 为了 这 厌恶 的 这 空气 - 紧的 火炉 是 预订的 直到 冬季 天气 ,

——因为那种密闭式炉灶的弊端只有在冬季才会出现。

— [drɔːz] ['kləuzə(r)][ænd; ənd]['kləuzə(r)][tuː; tə][ɪts]['faɪəsaɪd][ðə; ði]['veɪgrənt] ['ɪmpʌls] [ðæt] [hæd; həd]
— draws closer and closer to its fireside the vagrant impulses that had
一 平局 更近 和 更近 到 它是 炉边 这 流浪汉 冲动 那 有
[gɒn] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] .
gone wandering about through the summer .
已消失 漫游 关于 通过 这 夏天 .

—那些在夏天四处游荡的飘忽不定的冲动，越来越靠近它的炉火。

[wen] ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd] ['berid] [ðə; ði][əʊld] [mæns] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['ləʊnli] [æz; əz]
When summer was dead and buried the Old Manse became as lonely as
什么时候 夏天 曾是 死的 和 埋葬 这 老的 牧师住宅 成为 作为 孤独 作为
[ə; eɪ] ['hɜːmɪtɪdʒ] .
a hermitage .
一个 隐居处 .

当夏天逝去，老宅变得像隐居处一样寂寞。

[nɒt] [ðæt] ['evə(r)] — [ɪn][maɪ] [taɪm] [æt; ət] [liːst] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] ['kʌmpəni] ;
Not that ever — in my time at least — it had been thronged with company ;
不是 那 曾经 — 在 我的 时间 在 至少 — 它 有 到过 熙熙攘攘 和 公司 ;
[bʌt; bət] , [æt; ət][nəʊ][reə(r)] ['ɪntərvlz] ,
but , at no rare intervals ,
但 , 在 不 稀有的 间隔 ,

倒不是说——至少在我记忆中——那里总是人满为患；但是，时不时地，

[wiː; wi] ['welkəm] [sʌm; səm] [frend] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌsti] [gleə(r)][ænd; ənd]['tjuːmʌlt][ɒv; əv][ðə; ði]
we welcomed some friend out of the dusty glare and tumult of the
我们 欢迎 一些 朋友 出去 的 这 尘土飞扬 强光 和 骚乱 的 这
[wɜːld] ,
world ,
世界 ,

我们从尘土飞扬、喧嚣嘈杂的世界中迎来了一位朋友，

[ænd; ənd] [ri'dʒɔis] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [wɪð] [hɪm][ðə; ði][træns'pærənt][əb'skjʊərəti] [ðæt] [wɒz; wəz] ['fləʊtɪŋ]
and rejoiced to share with him the transparent obscurity that was floating
和 欣喜若狂 到 分享 和 他 这 透明的 朦胧 那 曾是 漂浮的
['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] .
over us .
超过 我们 .

并欣喜地与他分享笼罩在我们头顶的透明的朦胧感。

[ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] ['aʊə(r)] ['priːsɪŋkts] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði] [ɪn'tʃɑːntɪd] [graʊnd] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]
In one respect our precincts were like the Enchanted Ground through which the
在 一 尊重 我们的 辖区 是 喜欢 这 迷人的 地面 通过 哪个 这
['pɪlgrɪm] ['trævld] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'lestiəl] ['sɪti] .
pilgrim travelled on his way to the Celestial City .
朝圣 旅行 在 他的 方式 到 这 天体 城市 .

从某种意义上说，我们的领地就像朝圣者前往天城途中经过的魔法之地。

[ðə; ði] [gests] , [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] , [felt] [ə; eɪ] ['slʌmbərəs] ['ɪnfluəns] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [fel]
The guests , each and all , felt a slumberous influence upon them ; they fell
这 客人 , 每个 和 全部 , 毛毡 一个 昏昏欲睡的 影响 之上 他们 ; 他们 跌倒
[ə'sliːp] [ɪn] [tʃeəz] ,
asleep in chairs ,
睡着了 在 椅子 ,

所有宾客都感到昏昏欲睡，纷纷在椅子上睡着了。

[ɔː(r)] [tʊk] [ə; eɪ][mɔː(r)] [dɪ'lɪbərət] [si'estə] [ɒn][ðə; ði]['səʊfə] ,
or took a more deliberate siesta on the sofa ,
或者 采取 一个 更多的 商榷 午休 在 这 沙发 ,

或者在沙发上悠闲地睡个午觉，

[ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [siːn] [stretʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['driːmɪli]
or were seen stretched among the shadows of the orchard , looking up dreamily
或者 是 已见 拉伸 之中 这 阴影 的 这 果园 , 寻找 向上 梦幻般地
[θruː] [ðə; ði] [bau] .
through the boughs .
通过 这 树枝 .

或者可以看到它们伸展在果园的阴影中，透过树枝梦幻般地向上望去。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [peɪd] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [əkˈseptəb(ə)l] [ˈkɒmplɪmənt] [tuː; tə] [maɪ] [əˈbəʊd] [nɔː(r)]
They could not have paid a more acceptable compliment to my abode nor
他们 可以 不是 有 有薪酬的 一个 更多的 可接受 赞扬 到 我的 住所 也不
[tuː; tə] [maɪ] [əʊn] [ˈkwɒlətiz] [æz; əz] [ə; eɪ] [həʊst] .
to my own qualities as a host .
到 我的 自己的 品质 作为 一个 主持人 .

他们给予我的住所和我作为主人的素质的评价，再高不过了。

[ai] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [ðeɪ] [left] [ðeə(r)] [kˈeəz] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst]
I held it as a proof that they left their cares behind them as they passed
我 握住 它 作为 一个 证明 那 他们 左边 他们的 关心 在后面 他们 作为 他们 通过了
[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [stəʊn] [geɪt] - [pəʊsts] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ˈævənjuː] ,
between the stone gate - posts at the entrance of our avenue ,
之间 这 石头 门 - 帖子 在 这 入口 的 我们的 大街 ,

我将其视为他们穿过我们大道入口处的石门柱时，将烦恼抛在脑后的证据。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [səʊ] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈəʊpiət] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [əˈbʌndəns] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [ˈkwaɪət]
and that the so powerful opiate was the abundance of peace and quiet
和 那 这 所以 强大的 阿片类药物 曾是 这 丰富 的 和平 和 安静的
[wɪˈðɪn] [ænd; ənd] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ˌjuː ˈes] .
within and all around us .
之内 和 全部 大约 我们 .

而这种强大的鸦片，正是我们内心和周围所感受到的无比的平静与安宁。

[ˈʌðə(r)z] [kʊd; kəd] [gɪv] [ðem; ðəm] [ˈpleʒə(r)] [ænd; ənd] [əˈmjuːzmənt] [ɔː(r)] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] , — [ðiːz] [kʊd; kəd]
Others could give them pleasure and amusement or instruction , — these could
其他的 可以 给 他们 乐趣 和 娱乐 或者 操作说明 , — 这些 可以
[biː; bi] [pɪkt] [ʌp] [ˈeniweə(r)] ;
be picked up anywhere ;
是 挑选 向上 任何地方 ;

其他事物可以给他们带来快乐和娱乐或指导——这些事物随处可得；

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [rest] , — [rest] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv]
but it was for me to give them rest , — rest in a life of
但 它 曾是 为了 我 到 给 他们 休息 , — 休息 在 一个 生活 的
[ˈtrʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

但对我来说，是要让他们得到安息——在充满苦难的生活中得到安息。

[wɒt] [ˈbetə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ˈwɪəri] [ænd; ənd] [wɜːld] - [wɔːn] [ˈspɪrɪt] ?
What better could be done for those weary and world - worn spirits ?
什么 更好的 可以 是 完毕 为了 那些 厌倦 和 世界 - 磨损 烈酒 ?

对于这些疲惫不堪、饱经世故的灵魂来说，还有什么比这更好的呢?

— [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [huːz] [kəˈrɪə(r)] [ɒv; əv] [pəˈpetʃuəl] [ˈækʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪmˈpiːdɪd] [ænd; ənd]
— for him whose career of perpetual action was impeded and
— 为了 他 谁 职业 的 永久 行动 曾是 受阻 和
[həˈræst; ˈhærəst] [baɪ] [ðə; ði] [rer] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pˈaʊəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈrɪtʃɪst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
harassed by the rarest of his powers and the richest of his
骚扰 经过 这 最稀有 的 他的 权力 和 这 最富有的 的 他的
[əˈkwaiəmənt] ?
acquirements ?
收购 ?

——对于一个毕生致力于事业却因自身最稀有的才能和最丰富的学识而受阻和困扰的人来说呢?

— [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [huː] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɪz; ɪz] ['ɑːd(ə)nt] [hɑːt] [frɒm; frəm] ['ɜːliɪst] [juːθ] ['ɪntuː]
— for another who had thrown his ardent heart from earliest youth into
— 为了 其他 WHO 有 抛掷 他的 热心 心 从 最早 青年 进入
[ðə; ði] [straɪf] [ɒv; əv] ['pɒlətɪks] ,
the strife of politics ,
这 冲突 的 政治 ,

——对于另一位从青年时代起就满怀热情投身政治斗争的人来说，

[ænd; ənd] [naʊ] , [pə'tʃɑːns] ,
and now , perchance ,
和 现在 , 或许 ,

而现在，或许

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [wʌn] ['laɪftaɪm] [ɪz] [tuː] [briːf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv] ['eni]
began to suspect that one lifetime is too brief for the accomplishment of any
开始 到 怀疑 那 一 寿命 是 也 简短的 为了 这 成就 的 任何
['lɒfti] [eɪm] ?
lofty aim ?
高远 目的 ?

开始怀疑，一生是否太过短暂，不足以实现任何崇高的目标？

— [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɔɪl] [huːz] ['femənɪn] ['neɪtʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɪm'pəʊzd] [ðə; ði] ['hevi] [gɪft]
— for her oil whose feminine nature had been imposed the heavy gift
— 为了 她 油 谁 女性 自然 有 到过 强加 这 重的 礼物
[ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊə(r)] ,
of intellectual power ,
的 知识分子 力量 ,

——因为她的油，其女性特质被赋予了沉重的智力力量，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] [mait] [hæv; həv] ['stægəd] ['ʌndə(r)] ,
such as a strong man might have staggered under ,
这样的 作为 一个 强的 男人 可能 有 交错 在下面 ,

例如，一个强壮的男人也可能因此踉跄倒地。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [nə'sesəti] [tuː; tə] [ækt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɜːld] ? — [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] , [nɒt] [tuː; tə]
and with it the necessity to act upon the world ? — in a word , not to
和 和 它 这 必要性 到 行为 之上 这 世界 ? — 在 一个 单词 , 不是 到
['mʌltɪplaɪ] ['ɪnstənsɪz] ,
multiply instances ,
乘 实例 ,

以及随之而来的对世界采取行动的必要性？——总之，无需赘述。

[wɒt] ['betə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] [huː] [keɪm] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] ['mædʒɪk] ['sɜːk(ə)l]
what better could be done for anybody who came within our magic circle
什么 更好的 可以 是 完毕 为了 任何人 WHO 来了 之内 我们的 魔法 圆圈
[ðæn; ðən] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['træŋkwɪl] ['spɪrɪt] ['əʊvə(r)] [hɪm] ?
than to throw the spell of a tranquil spirit over him ?
比 到 扔 这 拼写 的 一个 宁静 精神 超过 他 ?

对于任何进入我们魔法圈内的人来说，还有什么比对他施以宁静精灵的魔法更好的办法呢？

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [rɔːt] [ɪts] [fʊl] [ɪ'fekt] , [ðen] [wiː; wi] [dɪs'mɪst] [hɪm] , [wɪð] [bʌt; bət]
And when it had wrought its full effect , then we dismissed him , with but
和 什么时候 它 有 锻 它是 满的 影响 , 然后 我们 解雇 他 , 和 但
['mɪsti] [remɪ'nɪsnsɪz] ,
misty reminiscences ,
蒙蒙 回忆录 ,

当一切尘埃落定之后，我们才让他离开，只留下模糊的回忆。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .
as if he had been dreaming of us .
作为 如果 他 有 到过 做梦 的 我们 .

仿佛他梦见了我们。

[wɜː(r); wə(r)][ai][tuː; tə][ə'dɒpt][ə; eɪ][pet][aɪ'dɪə][æz; əz][səʊ]['meni]['piːp(ə)l][duː; də] ,
Were I to adopt a pet idea as so many people do ,
是 我 到 采纳 一个 宠物 主意 作为 所以 许多 人们 做 ,

如果我像很多人一样，采纳一个宠物创意，

[ænd; ənd]['fɒnd(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [im'breis] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'skluːʒ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl]['ʌðə(r)z] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
and fondle it in my embraces to the exclusion of all others , it would
和 挲 它 在 我的 拥抱 到 这 排除 的 全部 其他的 , 它 会
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

我会将它拥入怀中，将它完全排除在其他一切之外，那会是……

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [wɒnt] [wɪtʃ] [mæn'kaɪnd] ['leibə] ['ʌndə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt]['pɪəriəd][ɪz] [sliːp] .
that the great want which mankind labors under at this present period is sleep .
那 这 伟大的 想 哪个 人类 劳动 在下面 在 这 展示 时期 是 睡觉 .

人类目前面临的最大需求是睡眠。

[ðə; ði] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'klaɪn] [ɪts][vɑːst] [hed] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [kən'viːniənt] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [æn; ən]
The world should recline its vast head on the first convenient pillow and take an
这 世界 应该 横卧 它是 广阔的 头 在 这 第一的 方便的 枕头 和 拿 一个
[eɪdʒ] - [lɒŋ] [næp] .
age - long nap .
年龄 - 长的 午睡 .

世界应该把它的大脑袋枕在第一个合适的枕头上，好好睡上一觉。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɒn] [dɪ'stræktɪd] [θruː] [ə; eɪ] ['mɔːbɪd] [æk'tɪvəti] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ˌpriːtə'nætʃrəli]
It has gone distracted through a morbid activity , and , while preternaturally
它 有 已消失 愣 通过 一个 病态的 活动 , 和 , 尽管 超自然地
[waɪd] [ə'weɪk] ,
wide awake ,
宽的 醒 ,

它沉迷于某种病态的活动，并且异常清醒，

[ɪz] [ˌnevəðə'les] ['tɔːmentid] [baɪ] ['vɪʒnz] [ðæt] [siːm] ['riːəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
is nevertheless tormented by visions that seem real to it now ,
是 尽管如此 饱受折磨 经过 愿景 那 似乎 真实的 到 它 现在 ,

然而，它仍然饱受那些如今看来无比真实的幻象的折磨。

[bʌt; bət] [wʊd] [ə'sjuːm] [ðeə(r)] [truː] ['æspekt][ænd; ənd]['kærəktə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [θɪŋz] [wʌns] [set]
but would assume their true aspect and character were all things once set
但 会 认为 他们的 真的 方面 和 特点 是 全部 事物 一次 放
[raɪt] [baɪ][æn; ən]['ɪntəv(ə)l][ɒv; əv] [saʊnd] [rɪ'pəʊz] .
right by an interval of sound repose .
正确的 经过 一个 间隔 的 声音 休息 .

但人们会认为，经过一段安宁的时期，它们的真实面貌和性格都会得到恢复。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['meθəd] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv][əʊld] [dɪ'luːʒən] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ] [njuː] [wʌnz] ;
This is the only method of getting rid of old delusions and avoiding new ones ;
这 是 这 仅有的 方法 的 获得 摆脱 的 老的 妄想 和 避免 新的 一个 ;

这是摆脱旧妄想、避免新妄想的唯一方法；

[ɒv; əv] [rɪ'dʒenəreɪtɪŋ] ['aʊə(r)] [reɪs] ,
of regenerating our race ,
的 再生 我们的 种族 ,

重振我们种族，

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [ɪn] [djuː] [taɪm] [ə'weɪk] [æz; əz][æn; ən]['ɪnfənt] [aʊt] [ɒv; əv] ['djuːi] ['slʌmbə(r)] ;
so that it might in due time awake as an infant out of dewy slumber ;
所以 那 它 可能 在 到期的 时间 醒 作为 一个 婴儿 出去 的 露水 睡眠 ;

这样，它就能在适当的时候像婴儿一样从睡梦中醒来；

[ɒv; əv] [rɪ'stɔːrɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [pə'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]
of restoring to us the simple perception of what is right and the single
的 恢复 到 我们 这 简单的 洞察力 的 什么 是 正确的 和 这 单身的

- [hɑːtɪd] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ˌaɪ 'tiː] ,
- hearted desire to achieve it ,
- 心地 欲望 到 达到 它 ,

恢复我们对是非对错的简单认知以及为之奋斗的纯粹愿望,

[bəʊθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] [lɒŋ] [biːn] [lɒst] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wɪəri] [æk'tɪvəti][ɒv; əv]
both of which have long been lost in consequence of this weary activity of
两个都 的 哪个 有 长的 到过 丢失的 在 结果 的 这 厌倦 活动 的

[breɪn] [ænd; ənd]['tɔːpə(r)][ɔː(r)] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [naʊ] [ə'flɪkt] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .
brain and torpor or passion of the heart that now afflict the universe .
脑 和 麻木 或者 热情 的 这 心 那 现在 折磨 这 宇宙 .

由于大脑的疲惫活动和心灵的麻木或激情,这两种特质早已丧失殆尽,而这种麻木或激情如今正困扰着整个宇宙。

['stɪmjələnts] , [ðə; ði]['əʊnli] [məʊd] [ɒv; əv] ['triːtmənt] [ˌhɪðə'tuː] [ə'temptɪd] , ['kænɒt] [kwel] [ðə; ði] [dɪ'ziːz]
Stimulants , the only mode of treatment hitherto attempted , cannot quell the disease
兴奋剂 , 这 仅有的 模式 的 治疗 迄今为止 尝试过 , 不能 荡平 这 疾病

;
;
;

兴奋剂是目前唯一尝试过的治疗方法,但它无法控制这种疾病;

[ðeɪ] [duː; də][bʌt; bət] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] .
they do but heighten the delirium .
他们 做 但 增高 这 谵妄 .

它们确实会加剧谵妄。

[let] [nɒt][ðə; ði] [ə'bʌv] ['pærəgrɑːf] ['evə(r)][biː; bi][kwəʊtid] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] ,
Let not the above paragraph ever be quoted against the author ; for ,
让 不是 这 多于 段落 曾经 是 引 反对 这 作者 ; 为了 ,

以上段落绝不可被用来反驳作者;因为,

[ðəʊ] ['tɪŋ(k)tʃə] [wɪð] [ɪts] ['mɒdɪkəm] [ɒv; əv] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n]
though tinctured with its modicum of truth , it is the result and expression
尽管 酊剂 和 它是 少量 的 真相 , 它 是 这 结果 和 表达

[ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [njuː] ,
of what he knew ,
的 什么 他 知道 ,

虽然其中掺杂了些许真理,但它是他所知的一切的成果和表达。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'stɔːtɪd] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt]
while he was writing , to be but a distorted survey of the state
尽管 他 曾是 写作 , 到 是 但 一个 扭曲 民意调查 的 这 状态

[ænd; ənd] ['prɒspekts] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .
and prospects of mankind .
和 前景 的 人类 .

在他写作的时候,这不过是对人类现状和前景的一种扭曲的描述。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði]
There were circumstances around me which made it difficult to view the
那里 是 情况 大约 我 哪个 制成 它 难的 到 看法 这

[wɜːld] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪɡ'zɪsts] ;
world precisely as it exists ;
世界 恰恰 作为 它 存在 ;

我所处的环境使我难以准确地看待世界的真实面貌;

[fɔː(r); fə(r)] , [sɪ'vɪə(r)][ænd; ənd]['səʊbə(r)][æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] [mæns] ,
for , severe and sober as was the Old Manse ,
为了 , 严重 和 清醒 作为 曾是 这 老的 牧师住宅 ,

因为,正如那座老宅一样,庄严肃穆。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə][gəʊ][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [bɪ'jɒnd] [ɪts] ['θreʃhəʊld] [bɪ'fɔː(r)] ['miːtɪŋ]
it was necessary to go but a little way beyond its threshold before meeting
它 曾是 必要的 到 去 但 一个 小的 方式 超过 它是 临界点 前 会议

[wɪð] ['streɪndʒə(r)]['mɒrəl] [ʃeɪps] [ɒv; əv][men][ðæn; ðən] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'kaʊntəd] [ˌels'weə(r)]
with stranger moral shapes of men than might have been encountered elsewhere
和 陌生人 道德 形状 的 男人 比 可能 有 到过 遭遇 别处

[ɪn][ə; eɪ] ['sɜːkɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] .
in a circuit of a thousand miles .
在 一个 电路 的 一个 千 英里 .

只需稍稍越过它的门槛，就会遇到比在一千英里的环城路途中其他地方遇到的更奇特的道德观念的人。

[ðiːz] [hɒb'gɒblɪn; 'hɒbgɒblɪn][ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [wɜː(r); wə(r)] [ə'træktɪd] ['ðɪðə(r)] [baɪ][ðə; ði]
These hobgoblins of flesh and blood were attracted thither by the
这些 妖精 的 肉 和 血 是 吸引 那里 经过 这

['waɪdˌspredɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ə'rɪdʒən(ə)l]['θɪŋkə(r)] ,
widespreading influence of a great original thinker ,
广泛传播 影响 的 一个 伟大的 原来的 思想家 ,

这些血肉之躯的妖魔鬼怪是被一位伟大的原创思想家的广泛影响吸引到那里的。

[huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ɜːθli] [ə'bəʊd][æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɪk'stremətɪ][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] .
who had his earthly abode at the opposite extremity of our village .
WHO 有 他的 尘世的 住所 在 这 对面的 末端 的 我们的 村庄 .

他的尘世居所位于我们村庄的另一端。

[hɪz; ɪz][maɪnd]['æktɪd][ə'pɒn]['ʌðə(r)][maɪndz][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [wɪð] ['wʌndəf(ə)l]
His mind acted upon other minds of a certain constitution with wonderful
他的 头脑 行动 之上 其他 思想 的 一个 肯定 宪法 和 精彩的

['mægnətɪzəm] ,
magnetism ,
磁性 ,

他的思想对其他具有特定体质的人有着奇妙的吸引力。

[ænd; ənd] [druː] ['meni] [men] [ə'pɒn] [lɒŋ] ['pɪlgrəmɪdʒz] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [hɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
and drew many men upon long pilgrimages to speak with him face to face .
和 画 许多 男人 之上 长的 朝圣 到 说话 和 他 脸 到 脸 .

吸引了许多人进行长途跋涉，前来与他面对面交谈。

[jʌŋ] ['vɪʒəˌneriːz] — [tuː; tə] [huːm] [dʒʌst][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['ɪnsaɪt] [hæd; həd] [biːn] [im'paːtid] [æz; əz]
Young visionaries — to whom just so much of insight had been imparted as
年轻的 有远见的人 — 到 谁 只是 所以 很多 的 洞察力 有 到过 传授 作为

[tuː; tə] [meɪk] [laɪf][ɔːl][ə; eɪ] ['læbərɪnθ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] — [keɪm] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [kluː] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]
to make life all a labyrinth around them — came to seek the clew that should
到 制作 生活 全部 一个 迷宫 大约 他们 — 来了 到 寻找 这 线索 那 应该

[gaɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [self] - [ɪn'vɒlvd] [bɪ'wɪldəmənt] .
guide them out of their self - involved bewilderment .
指导 他们 出去 的 他们的 自己 - 涉及 困惑 .

年轻的梦想家们——他们被赋予了太多的洞察力，以至于生活变成了一个迷宫——前来寻求能够引导他们走出自我沉溺的迷茫的线索。

[greɪ] - ['hedɪd] ['θiərists] — [huːz] ['sɪstəmz] , [æt; ət][fɜːst][eə(r)] ,
Gray - headed theorists — whose systems , at first air ,
灰色的 - 标题 理论家 — 谁 系统 , 在 第一的 空气 ,

那些白发苍苍的理论家们——他们的体系乍一看……

[hæd; həd]['faɪnəli] [ɪm'prɪznd] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən]['aɪən] ['freɪmwɜːk] — ['trævld] ['peɪnfəli] [tuː; tə]
had finally imprisoned them in an iron framework — travelled painfully to
有 最后 被监禁 他们 在 一个 铁 框架 — 旅行 痛苦地 到

[hɪz; ɪz][dɔː(r)] , [nɒt][tuː; tə][ɑːsk] [dɪ'lɪvərəns] ,
his door , not to ask deliverance ,
他的 门 , 不是 到 问 解救 ,

最终将他们囚禁在铁架之中——他们痛苦地来到他家门口，并非为了寻求解救，

[bʌt; bət][tuː; tə][ɪn'vaɪt][ðə; ði] [friː] ['spɪrɪt]['ɪntuː][ðeə(r)] [əʊn] ['θrɔːldəm] .
but to invite the free spirit into their own thraldom .
但 到 邀请 这 自由的 精神 进入 他们的 自己的 奴役 .

但却将自由的灵魂引入了自己的奴役之中。

['piːp(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [njuː] [θɔːt] [ɔː(r)][ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] ['fænsid] [njuː] ,
People that had lighted on a new thought or a thought that they fancied new ,
人们 那 有 照明 在 一个 新的 想法 或者 一个 想法 那 他们 幻想 新的 ,

那些突然有了新想法或者觉得某个想法很新颖的人，

[keɪm] [tuː; tə] ['eməsn] , [æz; əz][ðə; ði]['faɪndə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [dʒem] ['heɪsnz] [tuː; tə][ə; eɪ]
came to Emerson , as the finder of a glittering gem hastens to a
来了 到 爱默生 , 作为 这 发现者 的 一个 闪闪发光 宝石 加快 到 一个
['læpɪdəri] ,
lapidary ,
宝石加工 ,

就像发现一颗闪闪发光的宝石的人急忙去找宝石匠一样，爱默生也意识到了这一点。

[tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ɪts] ['kwɒləti] [ænd; ənd] ['væljuː] .
to ascertain its quality and value .
到 探明 它是 质量 和 价值 .

确定其质量和价值。

[ʌn'sɜːt(ə)n] , ['trʌbld] ,
Uncertain , troubled ,
不确定 , 麻烦 ,

不确定，不安，

['ɜːnɪst] ['wɔndərəz] [θruː] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒrəl] [wɜːld] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl]
earnest wanderers through the midnight of the moral world beheld his intellectual
认真 流浪者 通过 这 午夜 的 这 道德 世界 观看 他的 知识分子
['faɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['biːkən] ['bɜːnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [hɪl] - [tɒp] ,
fire as a beacon burning on a hill - top ,
火 作为 一个 信标 燃烧 在 一个 爬坡道 - 顶部 ,

在道德世界的午夜迷宫中，那些真诚的探索者们看到他那智慧的火焰，就像山顶上燃烧的灯塔。

[ænd; ənd] , ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [ə'sent] , [lʊkt] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [əb'skjʊərəti]
and , climbing the difficult ascent , looked forth into the surrounding obscurity
和 , 攀登 这 难的 上升 , 看起来 前进 进入 这 周围 朦胧
[mɔː(r)] ['həʊpfəli] [ðæn; ðən] [ˌhɪðə'tuː] .
more hopefully than hitherto .
更多的 希望 比 迄今为止 .

攀登上陡峭的山坡后，他比以往任何时候都更加充满希望地眺望着周围的黑暗。

[ðə; ði] [lait] [rɪ'viːld] ['ɒbdʒɪkts] [ˌʌn'siːn] [bɪ'fɔː(r)] , — ['maʊntənz] , ['gliːmɪŋ] [leɪks] , [glimps] [ɒv; əv]
The light revealed objects unseen before , — mountains , gleaming lakes , glimpses of
这 光 揭晓 对象 看不见 前 , — 山脉 , 闪闪发光 湖泊 , 惊鸿一瞥 的
[ə; eɪ][kri'eɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['keɪɒs] ;
a creation among the chaos ;
一个 创建 之中 这 混乱 ;

光芒揭示了以前从未见过的事物——山脉、波光粼粼的湖泊，以及混沌中造物的惊鸿一瞥；

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] , [æz; əz][wɒz; wəz][ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'træktɪd] [bæts][ænd; ənd] [aʊlz] [ænd; ənd][ðə; ði]
but also , as was unavoidable , it attracted bats and owls and the
但 还 , 作为 曾是 不可避免的 , 它 吸引 蝙蝠 和 猫头鹰 和 这
[həʊl] [həʊst][ɒv; əv] [naɪt] [bɝdz] ,
whole host of night birds ,
所有的 主持人 的 夜晚 鸟类 ,

但不可避免的是，它也吸引了蝙蝠、猫头鹰和各种各样的夜鸟。

[wɪtʃ] [flæpt] [ðeə(r)] ['dʌski] [wɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði] - [aɪz] ,
which flapped their dusky wings against the gazer's eyes ,
哪个 拍打 他们的 昏暗 翅膀 反对 这 - 眼睛 ,

它们扑扇着暗褐色的翅膀，对着凝视者的眼睛。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)] [faul] [ɒv; əv] [æn'dʒelɪk] ['feðə(r)] .
and sometimes were mistaken for fowls of angelic feather .
和 有时 是 错误 为了 家禽 的 天使般的 羽毛 .

有时人们会把它们误认为是长着天使羽毛的家禽。

[sʌtʃ] [dɪ'luːʒən] ['ɔːlweɪz] ['hɒvə(r)] [naɪ] [wen'evə(r)] [ə; eɪ] ['biːkən] - ['faɪə(r)] [ɒv; əv] [truːθ] [ɪz] ['kɪnd(ə)ld] .
Such delusions always hover nigh whenever a beacon - fire of truth is kindled .
这样的 妄想 总是 徘徊 夜 每当 一个 信标 - 火 的 真相 是 点燃 .

每当真理之火燃起，这种错觉总是如影随形。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] , [ðeə(r)] [bæd] [biːn] ['ɛpɒkz] [ɒv; əv] [maɪ] [laɪf] [wen] [ai] , [tuː] ,
For myself , there bad been epochs of my life when I , too ,
为了 我 , 那里 坏的 到过 纪元 的 我的 生活 什么时候 我 , 也 ,

就我个人而言，我的人生中也曾有过这样的时期：

[mait] [hæv; həv] [ɑːskt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prɒfɪt] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [wɜːd] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [sɒlv] [ˌem 'iː] [ðə; ði]
might have asked of this prophet the master word that should solve me the
可能 有 问 的 这 先知 这 掌握 单词 那 应该 解决 我 这
['rɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ;
riddle of the universe ;
谜语 的 这 宇宙 ;

我或许曾向这位先知求问，能否得到解开宇宙之谜的至高真理；

[bʌt; bət] [naʊ] , ['biːɪŋ] ['hæpi] , [ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['kwestʃən] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] ,
but now , being happy , I felt as if there were no question to be put ,
但 现在 , 存在 快乐的 , 我 毛毡 作为 如果 那里 是 不 问题 到 是 放 ,

但现在，因为感到快乐，我觉得没有什么问题需要提出了。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [əd'maɪəd] ['eməsn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] , [ɒv; əv] [diːp] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ɒ'stɪə(r)]
and therefore admired Emerson as a poet , of deep beauty and austere
和 所以 钦佩 爱默生 作为 一个 诗人 , 的 深的 美丽 和 简朴
['tendənəs] ,
tenderness ,
压痛 ,

因此，他钦佩爱默生这位诗人，认为他的作品具有深邃的美感和质朴的温柔。

[bʌt; bət] [sɔːt] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] .
but sought nothing from him as a philosopher .
但 寻求 没有什么 从 他 作为 一个 哲学家 .

但并没有向他寻求任何哲学方面的指导。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [gʊd] , [ˌnevəðə'les] , [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] - , [ɔː(r)] ['sʌmtaɪmz] [ɪn]
It was good , nevertheless , to meet him in the woodpaths , or sometimes in
它 曾是 好的 , 尽管如此 , 到 见面 他 在 这 - , 或者 有时 在
['aʊə(r)] ['ævənjuː] ,
our avenue ,
我们的 大街 ,

不过，能在林间小路上，或者有时在我们这条大道上遇到他，总是件好事。

[wɪð] [ðæt] [pjʊə(r)] , [ˌɪntə'lektʃuəl] [gliːm] [dɪ'fjuːzd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [laɪk] [ðə; ði] ['gɑːmənt] [ɒv; əv]
with that pure , intellectual gleam diffused about his presence like the garment of
和 那 纯的 , 知识分子 闪耀 扩散 关于 他的 在场 喜欢 这 服装 的
[ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌn] ;
a shining one ;
一个 灼灼 一 ;

他周身散发着纯粹的智慧光芒，如同闪耀的衣裳一般；

[ænd; ənd][biː; bi] , [səʊ]['kwaɪət] , [səʊ]['sɪmp(ə)l] , [səʊ] [wɪ'ðaʊt] [prɪ'tenʃ(ə)n] ,
and be , so quiet , so simple , so without pretension ,
和 是 , 所以 安静的 , 所以 简单的 , 所以 没有 预张 ,

而且，如此安静，如此朴素，如此不矫揉造作。

[ɪn'kaʊntərɪŋ] [iːtʃ] [mæn][ə'laɪv][æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd]
encountering each man alive as if expecting to receive more than he could
遭遇 每个 男人 活 作为 如果 期待 到 收到 更多的 比 他 可以
[ɪm'pɑːt] .
impart .
传授 .

他与每个活着的人相遇，仿佛期待得到比自己能给予的更多。

[ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['meni] [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][mæn][hæd; həd] , [pə'tʃɑːns] ,
And , in truth , the heart of many an ordinary man had , perchance ,
和 , 在 真相 , 这 心 的 许多 一个 普通的 男人 有 , 或许 ,

事实上，许多普通人的内心或许都曾有过这样的想法。

[ɪn'skrɪpʃnz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [riːd] .
inscriptions which he could not read .
铭文 哪个 他 可以 不是 读 .

他看不懂上面的铭文。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [dwel] [ɪn][hɪz; ɪz][və'sɪnəti] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'heɪlɪŋ] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les]
But it was impossible to dwell in his vicinity without inhaling more or less
但 它 曾是 不可能的 到 住 在 他的 附近 没有 吸入 更多的 或者 较少的
[ðə; ði] ['maʊntən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɒfti] [θɔːt] ,
the mountain atmosphere of his lofty thought ,
这 山 气氛 的 他的 高远 想法 ,

但是，只要待在他附近，就不可能不或多或少地感受到他高尚思想所散发的那种山岳气息。

[wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [breɪnz] [ɒv; əv][sʌm; səm]['piːp(ə)l] , [rɔːt] [ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['gɪdinəs] ,
which , in the brains of some people , wrought a singular giddiness ,
哪个 , 在 这 大脑 的 一些 人们 , 锻 一个 单数 眩晕 ,

这在某些人的脑海中产生了一种奇特的眩晕感。

— [njuː] [truːθ] ['biːɪŋ] [æz; əz] ['hedi] [æz; əz] [njuː] [waɪn] .
— new truth being as heady as new wine .
— 新的 真相 存在 作为 令人陶醉 作为 新的 葡萄酒 .

——新的真理就像新酒一样令人陶醉。

['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] [ɪn'festɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv]
Never was a poor little country village infested with such a variety of
绝不 曾是 一个 贫穷的 小的 国家 村庄 受感染的 和 这样的 一个 种类 的
[kwɪə(r)] ,
queer ,
酷儿 ,

从来没有哪个贫穷的小乡村像这里一样，充斥着如此形形色色的怪人。

['streɪndʒli] [drest] , ['ɒdli] [bɪ'heɪvd] ['mɔːtəlz] ,
strangely dressed , oddly behaved mortals ,
奇怪的 穿着 , 奇怪 表现 凡人 ,

穿着奇装异服、行为怪异的凡人

[məʊst][ɒv; əv] [huːm] [tʊk] [ə'pɒn] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi][ɪm'pɔːt(ə)nt]['eɪdʒənts][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːldz]
most of whom took upon themselves to be important agents of the world's
最多 的 谁 采取 之上 他们自己 到 是 重要的 代理人 的 这 世界的
['destəni] ,
destiny ,
命运 ,

他们中的大多数人都自认为是世界命运的重要推动者。

[jet] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪmpli] [bɔːrz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [ɪn'tens] ['wɔːtə(r)] .
yet were simply bores of a very intense water .
然而 是 简单地 钻孔 的 一个 非常 激烈的 水 .

然而，它们只不过是水流非常湍急的钻孔而已。

[sʌtʃ] , [ai] [ɪ'mædʒɪn] ,
Such , I imagine ,
这样的 , 我 想象 ,

我想，就是这样。

[ɪz] [ðə; ði] [ɪn'veəriəb(ə)l] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [huː] [kraʊd] [səʊ] ['kləʊsli] [ə'baʊt] [æn; ən] [ə'rɪdʒən(ə)l]
is the invariable character of persons who crowd so closely about an original
是 这 不变的 特点 的 人 WHO 人群 所以 密切 关于 一个 原来的
['θɪŋkə(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [drɔː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'ʌtəd] [breθ] [ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'kʌm] [im'bjuː] [wɪð] [ə; eɪ]
thinker as to draw in his unuttered breath and thus become imbued with a
思想家 作为 到 画 在 他的 未说出口的 气息 和 因此 变得 注入 和 一个
[fɔːls] [əˌrɪdʒə'næləti] .
false originality .
错误的 独创性 .

那些围绕在原创思想家身边，以至于吸入他未说出口的气息，从而沾染上虚假原创性的人，他们的这种性格是不变的。

[ðɪs] ['traɪtnəs] [ɒv; əv] ['nɒv(ə)lti] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [mæn] [ɒv; əv] ['kɒmən] - [sens]
This triteness of novelty is enough to make any man of common - sense
这 平庸 的 新奇 是 足够的 到 制作 任何 男人 的 常见的 - 感觉
[blæs'fiːm] [æt; ət] [ɔːl] [aɪ'diəz] [ɒv; əv] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sentʃəriz] ['stændɪŋ] ,
blaspheme at all ideas of less than a century's standing ,
亵渎神明 在 全部 想法 的 较少的 比 一个 世纪的 常设 ,

这种新奇的陈腐足以让任何一个有常识的人对所有不足百年的思想都感到亵渎。

[ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [meɪ] [biː; bi] ['petrɪfaɪd] [ænd; ənd] ['rendəd] [ɪ'muːvəbl] [ɪn] [prɪ'saɪsli]
and pray that the world may be petrified and rendered immovable in precisely
和 祈祷 那 这 世界 可能 是 石化 和 渲染 不可移动的 在 恰恰
[ðə; ði] [wɜːst] ['mɒrəl] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [steɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] [jet] [ə'raɪvd] [æt; ət] ,
the worst moral and physical state that it ever yet arrived at ,
这 最差 道德 和 身体的 状态 那 它 曾经 然而 到达的 在 ,

并祈祷世界能够僵化，变得一动不动，处于它所达到的最糟糕的道德和物质状态。

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [biː; bi] ['benɪfɪtɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [skiːm] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [fə'lɑːsəfərz] .
rather than be benefited by such schemes of such philosophers .
相当 比 是 受益 经过 这样的 方案 的 这样的 哲学家 .

而不是从这些哲学家的计划中受益。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːl] — [ænd; ənd] [pə'hæps] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['suːnə(r)] [felt] — [ðæt]
And now I begin to feel — and perhaps should have sooner felt — that
和 现在 我 开始 到 感觉 — 和 也许 应该 有 很快 毛毡 — 那
[wiː; wi] [hæv; həv] [tɔːkt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [mæns] .
we have talked enough of the Old Manse .
我们 有 谈话 足够的 的 这 老的 牧师住宅 .

现在我开始觉得——或许我应该更早觉得——我们已经谈够了老宅子的事。

[maɪn] ['ɒnəd] ['riːdə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,
Mine honored reader , it may be ,
矿 荣幸 读者 , 它 可能 是 ,

尊敬的读者，或许是……

[wɪl] ['vɪlɪfaɪ] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɔːθə(r)] [æz; əz] [æn; ən] ['iːgətɪst] [fɔː(r); fə(r)] ['bæb(ə)lɪŋ] [θruː] [səʊ] ['meni]
will vilify the poor author as an egotist for babbling through so many
将要 丑化 这 贫穷的 作者 作为 一个 自负 为了 胡说 通过 所以 许多
['peɪdʒɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['pɑːsənɪdʒ] ,
pages about a mossgrown country parsonage ,
页面 关于 一个 苔藓生长 国家 牧师住宅 ,

会因为作者用那么多页篇幅喋喋不休地描写一座长满青苔的乡村牧师住宅而斥责他是个自恋狂。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
and his life within its walls , and on the river , and in the woods ,
和 他的 生活 之内 它是 墙壁 ， 和 在 这 河 ， 和 在 这 树林 ，

以及他在城墙内、河边和树林中的生活，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ðæt] [rɔːt] [ə'pɒn][hɪm][frɒm; frəm][ɔːl] [ðiːz] ['sɔːsɪz] .
and the influences that wrought upon him from all these sources .
和 这 影响 那 锻 之上 他 从 全部 这些 来源 .

以及所有这些因素对他产生的影响。

[maɪ] ['kɒnʃəns] , [haʊ'evə(r)] ,
My conscience , however ,
我的 良心 ， 然而 ，

然而，我的良心却……

[dʌz] [nɒt] [rɪ'prəʊtʃ] [ˌem 'iː] [wɪð] [bi'trei] ['eniθɪŋ] [tuː] [s'ækɹɪdli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'viːld]
does not reproach me with betraying anything too sacredly individual to be revealed
做 不是 责备 我 和 背叛 任何事物 也 神圣地 个人 到 是 揭晓

[baɪ][ə; eɪ]['hjuːmən]['spɪrɪt][tuː; tə][ɪts]['brʌðə(r)][ɔː(r)]['sɪstə(r)]['spɪrɪt] .
by a human spirit to its brother or sister spirit .
经过 一个 人类 精神 到 它是 兄弟 或者 姐姐 精神 .

不会责备我背叛了任何神圣的个人秘密，这些秘密是人类灵魂不应该向其兄弟姐妹灵魂透露的。

[haʊ] ['nærəʊ] - [haʊ] ['ʃæləʊ] [ænd; ənd]['skænti] [tuː] — [ɪz][ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] [θɔːt] [ðæt] [hæz; həz]
How narrow - how shallow and scanty too — is the stream of thought that has
如何 狭窄的 - 如何 浅的 和 稀少 也 — 是 这 溪流 的 想法 那 有

[biːn] ['fləʊɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ][pen] ,
been flowing from my pen ,
到过 流动 从 我的 笔 ，

我的笔下流淌出的思绪是多么狭隘、多么浅薄、多么匮乏啊！

[kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [brɔːd] [taɪd][ɒv; əv][dɪm] [ɪ'moʊʃnz] , [aɪ'diəz] ,
compared with the broad tide of dim emotions , ideas ,
比较的 和 这 广阔 潮 的 暗淡 情绪 ， 想法 ，

与汹涌澎湃的黯淡情绪和思想相比，

[ænd; ənd] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [wɪtʃ] [swel] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] !
and associations which swell around me from that portion of my existence !
和 协会 哪个 膨胀 大约 我 从 那 部分 的 我的 存在 ！

以及由此而来的各种联想！

[haʊ] ['lɪt(ə)l][hæv; həv][ai][təʊld] !
How little have I told !
如何 小的 有 我 讲述 ！

我竟然只说了这么点儿！

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ,
and of that little ,
和 的 那 小的 ，

而就这一点点而言，

[haʊ] ['ɔːlməʊst] ['nʌθɪŋ] [ɪz]['iːv(ə)n] ['tɪŋ(k)tʃə] [wɪð] ['eni] ['kwɒləti] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'skluːsɪvli] [maɪ]
how almost nothing is even tinctured with any quality that makes it exclusively my
如何 几乎 没有什么 是 甚至 酊剂 和 任何 质量 那 制作 它 只 我的

[əʊn] !
own !
自己的 ！

几乎没有什么东西能让我独享这份品质！

[hæz; həz][ðə; ði]['riːdə(r)] [gɒn] ['wɒndərɪŋ] , [hænd][ɪn][hænd] [wɪð] [ˌem 'iː] , [θruː] [ðə; ði]['ɪnə(r)]
Has the reader gone wandering , hand in hand with me , through the inner
有 这 读者 已消失 漫游 , 手 在 手 和 我 , 通过 这 内
[p'æsɪdʒɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] ?
passages of my being ?
段落 的 我的 存在 ?

读者是否曾与我携手漫步于我内心深处?

[ænd; ənd][hæv; həv][wiː; wi] [grəup] [tə'geðə(r)]['ɪntuː][ɔːl][ɪts] ['tʃeɪmbəz] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðeə(r)]
and have we groped together into all its chambers and examined their
和 有 我们 摸索 一起 进入 全部 它是 房间 和 检查 他们的
['treʒəz] [ɔː(r)][ðeə(r)] ['rʌbɪʃ] ?
treasures or their rubbish ?
宝藏 或者 他们的 垃圾 ?

我们是否一起探访过它的所有房间，查看过其中的珍宝或垃圾?

[nɒt] [səʊ] .
Not so .
不是 所以 .

并非如此。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['griːnswɔːd] , [bʌt; bət][dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kævərnz] [maʊθ]
We have been standing on the greensward , but just within the cavern's mouth
我们 有 到过 常设 在 这 绿地 , 但 只是 之内 这 洞穴的 嘴
,
,
,

我们一直站在绿茵场上，但就在洞穴入口的正中央。

[weə(r)] [ðə; ði] ['kɒmən] ['sʌnʃaɪn] [ɪz] [friː] [tuː; tə] ['penətreɪt] , [ænd; ənd] [weə(r)] ['evri] ['fʊtstep] [ɪz]
where the common sunshine is free to penetrate , and where every footstep is
在哪里 这 常见的 阳光 是 自由的 到 穿透 , 和 在哪里 每一个 脚步 是
['ðeəfɔː(r)] [friː] [tuː; tə] [kʌm] .
therefore free to come .
所以 自由的 到 来 .

阳光可以自由穿透，因此每个人都可以自由行走。

[ai][hæv; həv] [ə'piːld] [tuː; tə][nəʊ] ['sentɪmənt] [ɔː(r)] [,sensi'biliti] [seɪv] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'fjuːzd]
I have appealed to no sentiment or sensibilities save such as are diffused
我 有 上诉 到 不 情绪 或者 感性 节省 这样的 作为 是 扩散
[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] .
among us all .
之中 我们 全部 .

我并未诉诸任何情感或感受，除了我们所有人之间普遍存在的那些情感或感受。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['riːəli] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'trɪbjuːts] [ai][veɪl][maɪ] [feɪs] ;
So far as I am a man of really individual attributes I veil my face ;
所以 远的 作为 我 是 一个 男人 的 真的 个人 属性 我 面纱 我的 脸 ;

就我而言，因为我是一个个性鲜明的人，所以我用面纱遮住脸;

[nɔː(r)][ˌeɪ 'em][ai] , [nɔː(r)][hæv; həv][ai]['evə(r)] [biːn] ,
nor am I , nor have I ever been ,
也不 是 我 , 也不 有 我 曾经 到过 ,

我不是，也从来不是。

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [suː'priːmli; sjuː'priːmli][hɒ'spɪtəb(ə)l]['piːp(ə)l] [huː] [sɜːv] [ʌp][ðeə(r)] [əʊn] [hɑːts] ,
one of those supremely hospitable people who serve up their own hearts ,
一 的 那些 至高无上 好客 人们 WHO 服务 向上 他们的 自己的 心 ,
['delɪkətli] [fraɪd] ,
delicately fried ,
轻柔地 油煎 ,

他是那种极其热情好客的人，会把自己的心精心煎炸后端上桌。

[wɪð] [breɪn] [sɔːs] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈtɪdbɪt][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [bɪˈlʌvɪd] [ˈpʌblɪk] .
with brain sauce , as a tidbit for their beloved public .
和 脑 酱 , 作为 一个 小插曲 为了 他们的 心爱 民众 .

配上脑花酱，作为献给他们挚爱的公众的一份小点心。

[ˈglɑːnsɪŋ] [bæk] [ˈəʊvə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈskætəd]
Glancing back over what I have written , it seems but the scattered
瞥了一眼 后退 超过 什么 我 有 书面 , 它 似乎 但 这 疏散
[remɪˈnɪsnsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [ˈsʌmə(r)] .
reminiscences of a single summer .
回忆录 的 一个 单身的 夏天 .

回过头来看我写下的这些文字，似乎只是某个夏天的零星回忆。

[ɪn][ˈfeərilænd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ˈmeʒəmənt] [ɒv; əv][taɪm] ; [ænd; ənd] ,
In fairyland there is no measurement of time ; and ,
在 仙境 那里 是 不 测量 的 时间 ; 和 ,

在仙境里没有时间的概念；而且，

[ɪn][ə; eɪ][spɒt][səʊ] [ˈʃeltəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈtɜːmɔɪl] [ɒv; əv] [laɪfs] [ˈəʊʃ(ə)n] ,
in a spot so sheltered from the turmoil of life's ocean ,
在 一个 点 所以 避难所 从 这 动荡 的 生活的 海洋 ,

在一个远离生活喧嚣的避风港里，

[θriː] [jˈiəz] [ˈheɪs(ə)nd] [əˈweɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈnɔɪzləs] [flaɪt] ,
three years hastened away with a noiseless flight ,
三 年 加快 离开 和 一个 无声 航班 ,

三年时光在一次无声的飞行中飞逝而过。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈbriːzi] [ˈsʌnʃaɪn] [ˈtʃeɪsɪz] [ðə; ði] [klaʊd] - [ˈʃædəʊz] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɪl]
as the breezy sunshine chases the cloud - shadows across the depths of a still
作为 这 微风 阳光 追逐 这 云 - 阴影 穿过 这 深度 的 一个 仍然
[ˈvæli] .
valley .
谷 .

阳光微风拂过，追逐着云影，掠过静谧山谷的深处。

[naʊ] [keɪm] [hɪnts] , [ˈgrəʊɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][dɪˈstɪŋkt] ,
Now came hints , growing more and more distinct ,
现在 来了 提示 , 生长 更多的 和 更多的 清楚的 ,

现在出现了一些暗示，而且越来越清晰。

[ðæt] [ðə; ði][ˈəʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [wɒz; wəz][ˈpaɪnɪŋ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [eə(r)] .
that the owner of the old house was pining for his native air .
那 这 所有者 的 这 老的 房子 曾是 思念 为了 他的 本国的 空气 .

老房子的主人非常想念家乡的空气。

[ˈkɑːpintəz] [nekst] , [əˈpɪəd] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈrækɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈaut,bildiŋ] ,
Carpenters next , appeared , making a tremendous racket among the outbuildings ,
木匠 下一个 , 出现 , 制作 一个 巨大的 球拍 之中 这 附属建筑 ,

接着，木匠们出现了，在附属建筑间制造出巨大的噪音。

[ˈstruːɪŋ] [ðə; ði] [griːn] [grɑːs] [wɪð] [paɪn] [ˈʃeɪvɪŋz] [ænd; ənd] [tʃɪps] [ɒv; əv] [ˈtʃesnʌt] [dʒɔɪsts] ,
strewing the green grass with pine shavings and chips of chestnut joists ,
散落 这 绿色的 草 和 松树 刨花 和 芯片 的 板栗 托梁 ,

在绿草地上铺上松木刨花和栗木梁碎片，

[ænd; ənd] [ˈveksɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ænˈtɪkwəti][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [wɪð] [ðeə(r)] [dɪsˈkɔːdənt] [ˌɹɛnəvˈeɪʃənz] .
and vexing the whole antiquity of the place with their discordant renovations .
和 令人恼火 这 所有的 古代 的 这 地方 和 他们的 不和谐的 翻新 .

他们不协调的翻修破坏了整个古迹的风貌。

[suːn] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,
Soon , moreover ,
很快 , 而且 ,

此外，不久之后，

[ðeɪ] [daɪ'vestɪd] ['aʊə(r)] [ə'bəʊd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [veɪl] [ɒv; əv] ['wuːdˌbaɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [krept] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ]
they divested our abode of the veil of woodbine which had crept over a
他们 剥离 我们的 住所 的 这 面纱 的 伍登宾 哪个 有 悄悄地爬 超过 一个
[lɑːdʒ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] ['sʌðən] [feɪs] .
large portion of its southern face .
大的 部分 的 它是 南部 脸 .

他们清除了覆盖在我们住所南面大部分区域的金银花。

[ɔːl] [ðə; ði] [eɪdʒd] [mɔsɪs] [wɜː(r); wə(r)] [klɪəd] [ʌn'speərɪŋli] [ə'weɪ] ;
All the aged mosses were cleared unsparingly away ;
全部 这 老年人 苔藓 是 已清除 毫不留情 离开 ;

所有老旧的苔藓都被毫不留情地清除掉了；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['hɒrəb(ə)l] ['wɪspərz] [ə'baʊt] ['brʌʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ɪk'stɜːn(ə)l] [wɔːlz] [wɪð] [ə; eɪ]
and there were horrible whispers about brushing up the external walls with a
和 那里 是 可怕 低语 关于 刷牙 向上 这 外部的 墙壁 和 一个
[kəʊt] [ɒv; əv] [peɪnt] ,
coat of paint ,
外套 的 画 ,

还有可怕的窃窃私语，说要给外墙刷上一层油漆。

— [ə; eɪ] ['pɜːpəs] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [maɪ] [teɪst] [æz; əz] [mait] [biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv] [ruːʒɪŋ] [ðə; ði]
— a purpose as little to my taste as might be that of rouging the
— 一个 目的 作为 小的 到 我的 品尝 作为 可能 是 那 的 胭脂 这
['venərəb(ə)l] [tʃiːks] [ɒv; əv] [wʌnz] ['grænmʌðə(r)] .
venerable cheeks of one's grandmother .
可敬 脸颊 的 一个人的 祖母 .

——这种目的对我来说毫无吸引力，就像给年迈的祖母涂胭脂一样。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] ['renəuveit] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [mɔː(r)] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [di'strɔi] .
But the hand that renovates is always more sacrilegious than that which destroys .
但 这 手 那 翻新 是 总是 更多的 亵渎神明 比 那 哪个 摧毁 .

但是，翻新之手总是比破坏之手更加亵渎神灵。

[ɪn] [faɪn] , [wiː; wi] ['gæðəd] [ʌp] ['aʊə(r)] ['haʊshəʊld] [gʊdz] ,
In fine , we gathered up our household goods ,
在 美好的 , 我们 聚集 向上 我们的 家庭 商品 ,

最后，我们收拾好了家里的所有东西。

[dræŋk] [ə; eɪ] [ˌfeə'wel] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [ɪn] ['aʊə(r)] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['brekfəst] - [ruːm] , — ['delɪkətli]
drank a farewell cup of tea in our pleasant little breakfast - room , — delicately
喝 一个 告别 杯子 的 茶 在 我们的 令人愉快的 小的 早餐 - 房间 , — 轻柔地
['freɪgrənt] [tiː] ,
fragrant tea ,
香 茶 ,

在舒适的小早餐室里，我喝了一杯告别茶——清香怡人的茶。

[æn; ən] [ʌn'pəːtʃəsəbl] ['lʌkʃəri] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['eɪndʒl] [gɪfts] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [laɪk] [djuː]
an unpurchasable luxury , one of the many angel gifts that had fallen like dew
一个 无法购买 奢华 , 一 的 这 许多 天使 礼物 那 有 倒下 喜欢 露
[ə'pɒn] [juː 'es] ,
upon us ,
之上 我们 ,

这是金钱买不到的奢侈品，是如同露珠般降临在我们身上的众多天使礼物之一。

— [ænd; ənd] [pɑːst] [fɔːθ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tɔːl] [stəʊn] [geɪt] - [pəʊsts] [æz; əz] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði]
— and passed forth between the tall stone gate - posts as uncertain as the
— 和 通过了 前进 之间 这 高的 石头 门 - 帖子 作为 不确定 作为 这
[ˈwɒndərɪŋ] [ˈærəbz] [weə(r)] [ˈaʊə(r)] [tent] [mait] [nekst] [biː; bi] [pɪtʃt] .
wandering Arabs where our tent might next be pitched .
漫游 阿拉伯人 在哪里 我们的 帐篷 可能 下一个 是 投球 .

——我们像四处漂泊的阿拉伯人一样，茫然地穿过高耸的石门柱，不知道下一个帐篷会在哪里搭起。

[ˈprɒvɪdəns] [tʊk] [ˌem ˈiː] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [ænd; ənd] — [æn; ən] [ˈɒdəti] [ɒv; əv] [ˌdɪspenˈseɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [ai] [trʌst] ,
Providence took me by the hand , and — an oddity of dispensation which , I trust ,
普罗维登斯 采取 我 经过 这 手 ， 和 — 一个 奇特 的 豁免 哪个 ， 我 相信 ，

天意牵着我的手，而——这是一种奇特的安排，我相信——

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ɪˈrevərəns] [ɪn] [ˈsmaɪlɪŋ] [æt; ət] — [hæz; həz] [led] [ˌem ˈiː] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [əˈnaʊns] [waɪl] [ai] [ˌeɪ ˈem] [ˈraɪtɪŋ] ,
there is no irreverence in smiling at — has led me , as the newspapers announce while I am writing ,
那里 是 不 不敬 在 微笑 在 — 有 引领 我 ， 作为 这 报纸 宣布 尽管 我 是 写作 ，

微笑并不代表不敬——正如我在写作时报纸上所报道的那样，这让我感到……

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [əʊld] [mæns] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈkʌstəm] - [haʊs] .
from the Old Manse into a custom - house .
从 这 老的 牧师住宅 进入 一个 风俗 - 房子 .

从老宅到海关大楼。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] - [ˈtelə(r)] , [ai] [hæv; həv] [ˈɒf(ə)n] [kənˈtraɪvd] [streɪndʒ] [vɪˈsɪsɪtjuːdz] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ɪˈmædʒɪnəri] [ˈpɜːsənɪdʒz] , [bʌt; bət] [nʌn] [laɪk] [ðɪs] .
As a story - teller , I have often contrived strange vicissitudes for my imaginary personages , but none like this .
作为 一个 故事 - 出纳员 ， 我 有 经常 人为的 奇怪的 变迁 为了 我的 假想 人物 ， 但 没有任何 喜欢 这 .

作为一名讲故事的人，我经常为我笔下的虚构人物设计一些奇特的遭遇，但没有一个像这个一样。

[ðə; ði] [ˈtreʒə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [gəʊld] [wɪtʃ] [ai] [həʊpt] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [sɪˈkluːdɪd] [ˈdwelɪŋ] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [lait] .
The treasure of intellectual gold which I hoped to find in our secluded dwelling had never come to light .
这 宝藏 的 知识分子 金子 哪个 我 希望 到 寻找 在 我们的 僻 住宅 有 绝不 来 到 光 .

我曾希望在我们僻静的住所里找到的智慧宝藏，却始终没有出现。

[nəʊ] [prəˈfaʊnd] [ˈtriːtɪs] [ɒv; əv] [ˈeθɪks] , [nəʊ] [ˌfɪləˈsɒfɪk] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [nəʊ] [ˈnɒv(ə)l] [ˈiːv(ə)n] ,
No profound treatise of ethics , no philosophic history , no novel even ,
不 深刻的 论文 的 伦理 ， 不 哲学 历史 ， 不 小说 甚至 ，

没有深刻的伦理学论著，没有哲学史，甚至连小说也没有。

[ðæt] [kʊd; kəd] [stænd] [ˌʌnsəˈpɔːtɪd] [ɒn] [ɪts] [ˈedʒɪz] .
that could stand unsupported on its edges .
那 可以 站立 不支持 在 它是 边缘 .

它可以独立地立在边缘上。

[ɔːl] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [ʃəʊ] , [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ˈletəz] , [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] , [fjuː] [teɪlz; ˈteɪliːz] [ænd; ənd] [ˈeseɪz; eˈseɪz] ,
All that I had to show , as a man of letters , were these , few tales and essays ,
全部 那 我 有 到 展示 ， 作为 一个 男人 的 信件 ， 是 这些 ， 很少 故事 和 散文 ，

作为一个文人，我所能展示的，只有这些寥寥几篇故事和散文。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['blɒsəmd] [aʊt] [laɪk] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði][kɑːm] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [ænd; ənd]
which had blossomed out like flowers in the calm summer of my heart and
哪个 有 盛开 出去 喜欢 花朵 在 这 冷静的 夏天 的 我的 心 和
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

它们如同花朵般在我平静的夏日心灵中绽放。

[seɪv] ['edɪtɪŋ] ([æn; ən] ['iːzi] [tɑːsk]) [ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [frend] [ɒv; əv] ['meni] [j'ɪəz] ,
Save editing (an easy task) the journal of my friend of many years ,
节省 编辑 (一个 简单的 任务) 这 杂志 的 我的 朋友 的 许多 年 ,

保存编辑（一项简单的任务）我多年朋友的日记，

[ðə; ði]['æfrɪkən]['kruːzə(r)] , [ai][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [els] .
the African Cruiser , I had done nothing else .
这 非洲 巡洋舰 , 我 有 完毕 没有什么 别的 .

那艘非洲巡洋舰，我什么也没做。

[wɪð] [ðiːz] ['aɪd(ə)l] [wiːdz] [ænd; ənd] ['wɪðərɪŋ] ['blɒsəmz] [ai][hæv; həv] [,intə'miks] [sʌm; səm] [ðæt]
With these idle weeds and withering blossoms I have intermixed some that
和 这些 闲置的 杂草 和 枯萎 花朵 我 有 混合 一些 那
[wɜː(r); wə(r)] [prə'djuːst] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,
were produced long ago ,
是 生产 长的 前 ,

我将这些枯萎的杂草和凋零的花朵与一些很久以前种植的植物混在一起。

— [əʊld] , ['feɪdɪd] [θɪŋz] , [rɪ'maɪndɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['flaʊəz] [prest] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][ə; eɪ]
— old , faded things , reminding me of flowers pressed between the leaves of a
— 老的 , 褪色 事物 , 提醒 我 的 花朵 按下 之间 这 树叶 的 一个
[bʊk] ,
book ,
书 ,

——陈旧褪色的物品，让我想起夹在书页间的鲜花。

— [ænd; ənd] [naʊ] ['ɒfə(r)][ðə; ði] [bu'keɪ] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː; tə] ['eni] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pliːz]
— and now offer the bouquet , such as it is , to any whom it may please
— 和 现在 提供 这 花束 , 这样的 作为 它 是 , 到 任何 谁 它 可能 请
.
.
.

—现在，就把这束花，无论它是什么样子，送给任何它喜欢的人吧。

[ðiːz] ['fɪtf(ə)l] ['sketʃɪz] , [wɪð] [səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ɪk'stɜːn(ə)l][laɪf] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [jet] ['kleɪmɪŋ] [nəʊ]
These fitful sketches , with so little of external life about them , yet claiming no
这些 断断续续 草图 , 和 所以 小的 的 外部的 生活 关于 他们 , 然而 声称 不
[prə'fʌndəti] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] ,
profundity of purpose ,
深刻 的 目的 ,

这些零散的素描，几乎没有描绘任何外部生活场景，却也丝毫没有标榜任何深刻的意义。

— [səʊ] [rɪ'zɜːvd] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [siːm] [səʊ][fræŋk] , — ['ɒf(ə)n][bʌt; bət][hɑːf][ɪn]
— so reserved , even while they sometimes seem so frank , — often but half in
— 所以 预订的 , 甚至 尽管 他们 有时 似乎 所以 坦率 , — 经常 但 一半 在
['ɜːnɪst] ,
earnest ,
认真 ,

——尽管他们有时看起来很坦率，但内心却很矜持，——而且往往只是半真半假。

[ænd; ənd]['nevə(r)] , ['iːv(ə)n] [wen] [məʊst][səʊ] , [ɪk'spresɪŋ] [ˌsætɪs'fæktərəli][ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [prə'fes] [tuː; tə] ['ɪmɪdʒ] ,
and never , even when most so , expressing satisfactorily the thoughts which they profess to image ,
和 绝不 , 甚至 什么时候 最多 所以 , 表达 令人满意地 这 想法 哪个 他们 宣称 到 图像 ,
即使最努力地去表达，也从未令人满意地表达过他们声称要表达的想法。

— [sʌtʃ] ['traɪflz] , [ai]['truːli] [fiːl] , [ə'fɔːd] [nəʊ]['sɒlɪd]['beɪsɪs][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
— such trifles , I truly feel , afford no solid basis for a literary reputation .
— 这样的 琐事 , 我 真的 感觉 , 买得起 不 坚硬的 基础 为了 一个 文学 名声 .
——我真心觉得，这些琐事并不能为文学声誉奠定坚实的基础。

[ˌnevəðə'les] , [ðə; ði]['pʌblɪk] — [ɪf] [maɪ] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['ridər] ,
Nevertheless , the public — if my limited number of readers ,
尽管如此 , 这 民众 — 如果 我的 有限的 数字 的 读者 ,
然而，公众——如果我的读者数量有限的话——

[huːm] [ai]['ventʃə(r)][tuː; tə] [rɪ'gɑːd] ['rɑːðə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv] [frendz] ,
whom I venture to regard rather as a circle of friends ,
谁 我 风险投资 到 看待 相当 作为 一个 圆圈 的 朋友们 ,
我更愿意将他们视为一群朋友。

[meɪ] [biː; bi] [tɜːrmd] [ə; eɪ]['pʌblɪk] — [wɪl] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm][ðə; ði][mɔː(r)]['kaɪndli] , [æz; əz][ðə; ði][lɑːst] ['ɒfərɪŋ] ,
may be termed a public — will receive them the more kindly , as the last offering ,
可能 是 称为 一个 民众 — 将要 收到 他们 这 更多的 亲切地 , 作为 这 最后的 提供 ,
可以称之为公众——会更加友善地接受它们，作为最后的奉献，

[ðə; ði][lɑːst] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['pɜːpəs] ['evə(r)][tuː; tə][pʊt] [fɔːθ] .
the last collection of this nature which it is my purpose ever to put forth .
这 最后的 收藏 的 这 自然 哪个 它 是 我的 目的 曾经 到 放 前进 .
这是我计划推出的此类作品集的最后一部。

[ən'les] [ai][kʊd; kəd][duː; də]['betə(r)] , [ai][hæv; həv] [dʌn] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd] .
Unless I could do better , I have done enough in this kind .
除非 我 可以 做 更好的 , 我 有 完毕 足够的 在 这 种类 .
除非我能做得更好，否则我在这方面已经做得足够多了。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ðə; ði] [bʊk] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'teɪn] [wʌn] [tʃɑːm] , — [æz; əz] [rɪ'maɪndɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
For myself the book will always retain one charm , — as reminding me of the river ,
为了 我 这 书 将要 总是 保持 一 魅力 , — 作为 提醒 我 的 这 河 ,
对我而言，这本书始终保留着一个魅力——它让我想起了那条河流。

[wɪð] [ɪts] [dɪ'laɪtf(ə)l] [s'ɒlɪtjˌuːdz] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['ævənjuː] , [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] ,
with its delightful solitudes , and of the avenue , the garden , and the orchard ,
和 它是 愉快 孤独 , 和 的 这 大街 , 这 花园 , 和 这 果园 ,
这里有令人愉悦的静谧之处，还有林荫大道、花园和果园。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [mæns] , [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stʌdi] [ɒn][ɪts] ['westən] [saɪd] ,
and especially the dear Old Manse , with the little study on its western side ,
和 尤其 这 亲爱的 老的 牧师住宅 , 和 这 小的 学习 在 它是 西 边 ,
尤其是那座可爱的老宅，以及它西侧的小书房。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ['glɪmərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪləʊ] ['brɑːntʃɪz] [waɪl] [ai] [rəʊt] .
and the sunshine glimmering through the willow branches while I wrote .
和 这 阳光 微光 通过 这 柳 分支 尽管 我 写道 .

我写作的时候，阳光透过柳枝闪烁。

[let] [ðə; ði]['riːdə(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [duː; də][ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] ['ɒnə(r)] , [ɪ'mædʒɪn][hɪm'self][maɪ] [gest] ,
Let the reader , if he will do me so much honor , imagine himself my guest ,
让 这 读者 , 如果 他 将要 做 我 所以 很多 荣誉 , 想象 他自己 我的 客人 ,

如果读者不嫌麻烦，请他想象自己是我的客人。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['hævɪŋ] [siːn] [wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi] ['wɜːði] [ɒv; əv]['nəʊtɪs] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd][ə'baʊt]
and that , having seen whatever may be worthy of notice within and about
和 那 , 拥有 已见 任何 可能 是 值得 的 注意 之内 和 关于
[ðə; ði][əʊld] [mæns] ,
the Old Manse ,
这 老的 牧师住宅 ,

并且，在看过老宅内外所有值得注意的东西之后，

[hiː; hi][hæz; həz]['faɪnəli] [biːn] ['ʌʃə] ['ɪntuː][maɪ] ['stʌdi] .
he has finally been ushered into my study .
他 有 最后 到过 引导 进入 我的 学习 .

他终于被领进了我的书房。

[ðeə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['siːtɪŋ] [hɪm][ɪn][æn; ən] [æn'tiːk] ['elbəʊ] - [tʃeə(r)] , [æn; ən] ['eəluːm] [ɒv; əv][ðə; ði]
There , after seating him in an antique elbow - chair , an heirloom of the
那里 , 后 座位 他 在 一个 古董 弯头 - 椅子 , 一个 传家宝 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

在那里，他被安排坐在一张古董扶手椅上，那是家里的传家宝。

[ai] [teɪk] [fɔːθ] [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv]['mænjuskrɪpt][ænd; ənd] [ɪn'triːt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]
I take forth a roll of manuscript and entreat his attention to the following
我 拿 前进 一个 卷 的 手稿 和 恳求 他的 注意力 到 这 下列的
[teɪlz; 'teɪliːz] ,
tales ,
故事 ,

我拿出一卷手稿，恳请他注意以下故事，

— [æn; ən][ækt][ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] [ˌɪnhɒspɪ'tælɪti] , [haʊ'evə(r)] , [wɪtʃ] [ai]['nevə(r)][wɒz; wəz] ['gɪlti] [ɒv; əv] ,
— an act of personal inhospitality , however , which I never was guilty of ,
— 一个 行为 的 个人的 不友好 , 然而 , 哪个 我 绝不 曾是 有罪的 的 ,
[nɔː(r)]['evə(r)] [wɪl] [biː; bi] ,
nor ever will be ,
也不 曾经 将要 是 ,

——然而，这是一种个人不待客之道，我从未犯过这种错误，也永远不会犯。

['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ] [wɜːst] ['enəmi] .
even to my worst enemy .
甚至 到 我的 最差 敌人 .

甚至对我的死敌也是如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷



开口如有神